Ročník 1929. 671

Sbírka zákonů a nařízení
státu československého.

Částka 43. Vydána dne 28. srpna 1929.

Obsah: **120.** Mezinárodní radiotelegrafní smlouva a k ní příslušný Všeobecný řád a Dodatkový řád.

120.

Mezinárodní radiotelegrafní smlouva a k ní příslušný Všeobecný řád a Dodatkový řád.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ,
UNIE JIHOAFRICKÉ, FRANCOUZSKÉ ROVNÍKOVÉ AFRIKY A OSTATNÍCH KOLONIÍ, ZÁPADNÍ FRANCOUZSKÉ AFRIKY, ZÁPADNÍ PORTUGALSKÉ AFRIKY, VÝCHODNÍ PORTUGALSKÉ AFRIKY A ASIJSKÝCH PORTUGALSKÝCH DRŽAV, NĚMECKA, REPUBLIKY ARGENTINY, AUSTRALSKÉHO SPOLKU STÁTŮ, RAKOUSKA, BELGIE, BOLIVIE, BRAZILIE, BULHARSKA, KANADY, CHILE, ČÍNY, REPUBLIKY COLUMBIE, ŠPANĚLSKÉ OSADY ZÁLIVU GUINEJSKÉHO, BELGICKÉHO KONGA, COSTA-RIKY, KUBY, CURAÇAA, KYRENAIKY, DÁNSKA, REPUBLIKY DOMINIKÁNSKÉ, EGYPTA, REPUBLIKY SALVÁDOR, ERYTHREJE, ŠPANĚLSKA, ESTONSKA, SPOJENÝCH STÁTŮ AMERICKÝCH, FINSKA, FRANCIE, VELKÉ BRITANIE, ŘECKA, QUATEMALY, REPUBLIKY HAITI, REPUBLIKY HONDURAS, MAĎARSKA, BRITSKÉ INDIE, NIZOZEMSKÉ INDIE, FRANCOUZSKÉ INDOČÍNY, SVOBODNÉHO STÁTU IRSKA, ITALIE, JAPONSKA, CHOSENU, TAIWANU, JAPONSKÉHO SACHALINU, ÚZEMÍ KWANTUNG A ÚZEMÍ TICHOMOŘSKÝCH OSTROVŮ POD OCHRANOU JAPONSKOU, REPUBLIKY LIBERIE, MADAGASKARU, MAROKKA (VYJÍMAJÍC ŠPANĚLSKÉ PÁSMO), MEXIKA, NICARAGUY, NORSKA, NOVÉHO ZELANDU, REPUBLIKY PANAMSKÉ, PARAGUAYE, NIZOZEMSKA, PERU, PERSIE, POLSKA, PORTUGALSKA, RUMUNSKA, KRÁLOVSTVÍ SRBŮ, CHORVATŮ A SLOVINCŮ, SIAMU, ITALSKÉHO SOMALSKA, ŠVÉDSKA, ŠVÝCARSKA, SURINAMU, ÚZEMÍ SYRSKO-LIBANONSKÉHO, REPUBLIKY SAN MARINO, TRIPOLSKA, TUNISU, TURECKA, URUGUAYE A VENEZUELY
BYLA SJEDNÁNA TATO ÚMLUVA,
VŠEOBECNÝ ŘÁD S PŘÍLOHAMI 1—8
A DODATKOVÝ ŘÁD S PŘÍLOHOU:

Convention radiotélégraphique internationale

conclue entre les Gouvernements de: l'Union de l'Afrique du Sud, l'Afrique équatoriale française et autres Colonies, l'Afrique occidentale française, l'Afrique occidentale portugaise l'Afrique orientale portugaise et les Possessions portugaises asiatiques, l'Allemagne, la République Argentine, la Fédération Austrialienne, l'Autriche, la Belgique, la Bolivie, le Brésil, la Bulgarie, le Canada, le Chili, la Chine, la République de Colombie, la Colonie espagnole du Golfe de Guinée, le Congo belge, Costa-Rica, Cuba, Curaçao, la Cyrénaïque, le Danemark, la République Dominicaine, l'Egypte, la République de El Salvador, l'Erythrée, l'Espagne, l'Estonie, les Etats-Unis d'Amérique, la Finlande, la France, la Grande-Bretagne, la Grèce, le Guatémala, la République d'Haïti, la République de Honduras, la Hongrie, les Indes britanniques, les Indes néerlandaises, l'Indochine française, l'Etat libre d'Irlande, l'Italie, le Japon, Chosen, Taiwan, Sakhalin japonais, le Territoire à bail du Kouangtoung et le Territoire des Iles des Mers du Sud sous mandat japonais, la République de Libéria, Madagascar, le Maroc (à l'exception de la Zone espagnole), le Mexique, le Nicaragua, la Norvège, la Nouvelle-Zélande, la République de Panama, le Paraguay, les Pays-Bas, le Pérou, la Perse, la Pologne, le Portugal, la Roumanie, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, le Siam, la Somalie italienne, la Suède, la Suisse, Surinam, les Territoires Syro-Libanais, la République de Saint-Marin, la Tchécoslovaquie, la Tripolitaine, la Tunisie, la Turquie, l'Uruguay et le Vénézuéla.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés, s'étant réunis en Conférence à Washington, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté la Convention suivante:

Article premier.

Définitions.

Dans la présente Convention:

le terme « communication radioélectrique »

(Překlad.)

Mezinárodní radiotelegrafní smlouva

sjednaná mezi vládami: Jihoafrické Unie, Francouzské Rovníkové Afriky a ostatních kolonií, Západní Francouzské Afriky, Západní Portugalské Afriky, Východní portugalské Afriky a asijských portugalských držav, Německa, republiky Argentiny, Australského spolku států, Rakouska, Belgie, Bolivie, Brazilie, Bulharska, Kanady, Chile, Číny, republiky Columbie, Španělské osady zálivu Guinejského, Belgického Konga, Costa-Riky, Kuby, Curaçaa, Kyrenaiky, Dánska, republiky Dominikánské, Egypta, republiky Salvador, Erythreje, Španělska, Estonska, Spojených států amerických, Finska, Francie, Velké Britanie, Řecka, Guatemaly, republiky Haiti, republiky Honduras, Maďarska, Britské Indie, Nizozemské Indie, Francouzské Indočíny, Svobodného státu Irska, Italie, Japonska, Chosenu, Taiwanu, japonského Sachalinu, území Kwantung a území tichomořských ostrovů pod ochranou japonskou, republiky Liberie, Madagaskaru, Marokka (vyjímajíc španělské pásmo), Mexika, Nicaraguy, Norska, Nového Zelandu, republiky Panamské, Paraguaye, Nizozemska, Peru, Persie, Polska, Portugalska, Rumunska, království Srbů, Chorvatů a Slovinců, Siamu, Italského Somalska, Švédska, Švýcarska, Surinamu, území syrsko-libanonského, republiky San Marino, Československa, Tripolska, Tunisu, Turecka, Uruguaye a Venezuely.

Podepsaní zplnomocnění delegáti Vlád zemí shora uvedených sešli se na konferenci ve Washingtoně a sjednali ve vzájemné dohodě a s výhradou ratifikace tuto Smlouvu:

Článek první.

Definice.

V této Smlouvě

označuje se výrazem „radioelektrická do-

ou « radiocommunication » s'applique à la transmission sans fil d'écrits, de signes, de signaux, d'images et de sons de toute nature, à l'aide des ondes hertziennes;

le terme « station de radiocommunication » ou simplement « station » désigne une station outillée pour effectuer une radiocommunication;

le terme « station fixe » désigne une station établie à demeure et communiquant avec une ou plusieurs stations établies de la même manière;

le terme « station mobile » désigne une station susceptible de se déplacer et qui habituellement se déplace;

le terme « station terrestre » désigne une station autre qu'une station mobile et utilisée pour la radiocommunication avec des stations mobiles;

le terme « service mobile » désigne le service de radiocommunication exécuté entre stations mobiles et stations terrestres et par les stations mobiles communiquant entre elles;

le terme « service international » désigne un service de radiocommunication entre une station dans un Pays et une station dans un autre Pays, ou entre une station terrestre et une station mobile qui se trouve au delà des limites du Pays dans lequel est située la station terrestre, ou entre deux ou plusieurs stations mobiles sur ou au-desus des hautes mers. Un service de radiocommunication intérieur ou national, qui est susceptible de causer des brouillages avec d'autres services au delà des limites du Pays dans lequel il opère, est considéré comme service international au point de vue du brouillage;

le terme « réseau général des voies de communication » désigne l'ensemble des voies de communication télégraphiques et téléphoniques existantes, ouvertes au service public, avec fils et sans fil, à l'exclusion des voies de radiocommunication du service mobile;

le terme « service public » désigne un service à l'usage du public en général;

le terme « service restreint » désigne un service ne pouvant être utilisé que par des personnes spécifiées ou dans des buts particuliers;

le terme « correspondance publique » désigne toute communication radioélectrique qu'une station, par le fait de sa mise à la disposition du service public, doit accepter du public pour transmission;

prava“ nebo „bezdrátová doprava“ bezdrátové přenášení písma, značek, signálů, obrazů a zvuků jakéhokoliv druhu Hertzovými vlnami;

výraz „stanice bezdrátové dopravy“ nebo prostě „stanice“ značí stanici vypravenou k opatřování bezdrátové dopravy;

výraz „pevná stanice“ značí trvale na jednom místě zřízenou stanici, která opatřuje spojení s jednou nebo několika stanicemi téhož druhu;

výraz „pohyblivá stanice“ značí stanici, jejíž místo lze měniti a která své místo obyčejně mění;

výraz „pozemní stanice“ značí stanici nepohyblivou užívanou k bezdrátové dopravě se stanicemi pohyblivými;

výraz „mobilní služba“ značí službu bezdrátové dopravy konanou mezi stanicemi pohyblivými a pozemními, jakož i službu konanou pohyblivými stanicemi korespondujícími mezi sebou;

výraz „mezinárodní služba“ značí službu bezdrátové dopravy mezi stanicí v jedné a stanicí v druhé zemi nebo mezi pozemní a pohyblivou stanicí, která je za hranicemi země, v níž leží pozemní stanice, nebo službu bezdrátové dopravy mezi dvěma nebo několika pohyblivými stanicemi na širém moři nebo nad ním. Vnitřní neboli národní služba bezdrátové dopravy, která by mohla rušiti jiné služby za hranicemi země, v níž pracuje, pokládá se, jde-li o rušení, za službu mezinárodní;

výraz „všeobecná síť dopravních cest“ značí soubor telegrafních a telefonních dopravních cest otevřených pro veřejnou službu drátovou nebo bezdrátovou; vyňaty jsou cesty bezdrátové dopravy mobilní služby;

výraz „veřejná služba“ značí službu pro potřebu veřejnosti vůbec;

výraz „omezená služba“ značí službu, které mohou používati jen určité osoby nebo která je určena jen pro zvláštní účely;

výraz „veřejná korespondence“ značí všechny radioelektrické zprávy, které stanice musí přijmouti od obecenstva k dopravě proto, že je věnována veřejné službě;

le terme « entreprise privée » désigne tout particulier et toute Compagnie ou Corporation qui exploite une ou plusieurs stations pour des communications radioélectriques;

le terme «radiotélégramme» désigne un télégramme originaire ou à destination d'une station mobile, transmis, sur tout ou partie de son parcours, par des moyens radioélectriques.

Article 2.

Etendue de la Convention.

§ 1. Les Gouvernements contractants s'engagent à appliquer les dispositions de la présente Convention dans toutes les stations de radiocommunication établies ou exploitées par les Gouvernements contractants et ouvertes au service international de la correspondance publique. Ils s'engagent également à appliquer lesdites dispositions aux services spéciaux régis par les Règlements annexés à la présente Convention.

§ 2. Ils s'engagent, en outre, à prendre ou à proposer à leurs législatures respectives les mesures nécessaires pour imposer l'observation des dispositions de la présente Convention et des Règlements y annexés, aux particuliers et entreprises privées autorisés à établir et à exploiter des stations de radiocommunication du service international ouvertes ou non à la correspondance publique.

§ 3. Les Gouvernements contractants reconnaissent le droit à deux Gouvernements contractants d'organiser entre eux des communications radioélectriques, à la seule condition de se conformer à toutes les dispositions de la présente Convention et des Règlements y annexés.

Article 3.

Intercommunication.

§ 1. (1) En ce qui concerne les communications internationales entre stations fixes, la liberté de chaque Gouvernement contractant reste entière, relativement à l'organisation du service et à la détermination des correspondances à échanger par les stations assurant ces communications.

(2) Toutefois, lorsque ces stations fixes effectuent un service international de correspondance publique, soit de Pays à Pays, soit avec des stations du service mobile, elles doivent se conformer, respectivement pour chacune de ces deux catégories de communications, aux prescriptions de la présente Convention et des Règlements y annexés.

výraz „soukromý podnik“ značí každou soukromou osobu a každou společnost nebo korporaci, která provozuje jednu nebo několik stanic pro radioelektrickou dopravu;

výraz „radiotelegram“ značí telegram, který pochází ze stanice pohyblivé nebo je pro ni určen a je dopravován po trati celé nebo její části radioelektricky.

Článek 2.

Rozsah působnosti této Smlouvy.

§ 1. Smluvní Vlády se zavazují, že zavedou ustanovení této Smlouvy ve všech stanicích bezdrátové dopravy, které jsou zřízeny nebo provozovány smluvními Vládami a které jsou otevřeny pro mezinárodní službu veřejné korespondence. Rovněž se zavazují, že zavedou tato ustanovení při zvláštních službách, které jsou upraveny Řády připojenými k této Smlouvě.

§ 2. Dále se zavazují, že učiní nebo svým zákonodárným sborům navrhnou opatření nezbytná k tomu, aby zachovávání této Smlouvy a Řádů k ní připojených bylo uloženo soukromým osobám a soukromým podnikům zmocněným zříditi a provozovati stanice bezdrátové dopravy mezinárodní služby, ať tyto stanice jsou otevřeny pro veřejnou korespondenci či nikoliv.

§ 3. Smluvní Vlády uznávají právo kterýchkoli dvou smluvních Vlád, zřizovati mezi sebou radioelektrická spojení; jediná podmínkou je, že vyhovějí všem ustanovením této Smlouvy a Řádů k ní připojených.

Článek 3.

Vzájemný styk mezi stanicemi.

§ 1. (1) Pokud jde o mezinárodní spojení mezi stanicemi pevnými, má každá smluvní Vláda úplnou volnost v organisování služby a v stanovení korespondence, která má býti dopravována mezi stanicemi opatřujícími tato spojení.

(2) Konají-li však tyto pevné stanice mezinárodní službu korespondence veřejné buď od jedné země ke druhé nebo se stanicemi mobilní služby, musí se podrobiti pro každý z těchto dvou druhů spojení ustanovením této Smlouvy a Řádů k ní připojených.

§ 2. En ce qui regarde les communications entre stations participant au service mobile, les stations assurant ces communications sont tenues, dans les limites de leur affection normale, d'échanger réciproquement les radiotélégrammes, sans distinction du système radioélectrique adopté par elles.

§ 3. Toutefois, afin de ne pas entraver les progrès scientifiques, les dispositions du paragraphe précédent n'empêchent pas l'emploi éventuel d'un système radioélectrique incapable de communiquer avec d'autres systèmes, pourvu que cette incapacité soit due à la nature spécifique de ce système et qu'elle ne soit pas l'effet de dispositifs adoptés uniquement en vue d'empêcher l'intercommunication.

Article 4.

Service restreint.

Nonobstant les dispositions de l'Article 3, une station de radiocommunication peut être affectée à un service international restreint de correspondance publique, déterminé par le but de la correspondance ou par d'autres circonstances, indépendantes du systéme employé.

Article 5.

Secret des correspondances. Signaux faux ou trompeurs.

Les Gouvernements contractants s'engagent à prendre ou à proposer à leurs législatures respectives les mesures utiles pour réprimer:

a) la transmission et la réception, sans autorisation, à l'aide d'installations radioélectriques, de correspondances ayant un caractère privé;

b) la divulgation du contenu ou simplement de l'existence de correspondances qui auraient pu être captées à l'aide d'installations radioélectriques;

c) la publication ou l'usage, sans autorisation, de correspondances reçues à l'aide d'installations radioélectriques;

d) la transmission ou la mise en circulation de signaux de détresse ou d'appels de détresse, faux ou trompeurs.

Article 6.

Instruction des contraventions.

Les Gouvernements contractants s'engagent à s'entr'aider dans l'instruction des con-

§ 2. Jde-li o spojení mezi stanicemi, které se účastní mobilní služby, jsou stanice, které opatřují tato spojení, povinny v mezích svého obyčejného určení vyměňovati si navzájem radiotelegramy bez ohledu na radioelektrický systém jimi přijatý.

§ 3. Aby však nebyl brzděn vědecký pokrok, nebrání ustanovení předchozího paragrafu eventuálnímu užívání radiotelegrafického systému, který je nezpůsobilý pracovati s jinými systémy. Tato nezpůsobilost smí však vyplývati jen ze zvláštní povahy tohoto systému a nesmí býti účinkem zařízení, užitých jen proto, aby byl znemožněn vzájemný styk.

Článek 4.

Omezená služba.

Nehledíc k ustanovením článku 3, lze užíti stanice bezdrátové dopravy k omezené mezinárodní službě veřejné korespondence; toto omezení může však býti odůvodněno jen účelem korespondence nebo jinými okolnostmi, nezávislými na systému stanice.

Článek 5.

Korespondeční tajemství. Nesprávné nebo klamavé signály.

Smluvní Vlády se zavazují, že učiní nebo navrhnou svým zákonodárným sborům vhodná opatření, aby bylo zamezeno:

a) bez dovolení vysílati a přijímati radioelektrickými zařízeními korespondenci soukromé povahy;

b) rozšiřovati zprávy o obsahu nebo i o pouhé existenci korespondence, jež by mohla býti zachycena radioelektrickými zařízeními;

c) bez dovolení uveřejňovati korespondenci přijatou radioelektrickými zařízeními nebo bez dovolení jí užíti;

d) vysílati nebo rozšiřovati nesprávné nebo klamavé signály v tísni neb volání v tísni.

Článek 6.

Vyšetřování přestupků.

Smluvní Vlády se zavazují, že si budou vzájemně pomáhati při vyšetřování přestup-

traventions aux dispositions de la présente Convention et des Règlements y annexés, ainsi que, éventuellement, dans la poursuite des personnes contrevenant à ces dispositions.

Article 7.

Connexion avec le réseau général des voies de communication.

Chacun des Gouvernements contractants s'engage à prendre les mesures utiles pour que les stations terrestres établies sur son territoire et ouvertes au service international de la correspondance publique soient reliées au réseau général des voies de communication ou tout au moins à prendre des dispositions en vue d'assurer les échanges rapides et directs entre ces stations et le réseau général des voies de communication.

Article 8.

Echange d'informations relatives aux stations et au service.

Les Gouvernements contractants se donnent mutuellement connaissance, par l'intermédiaire du Bureau international de l'Union télégraphique, des noms des stations ouvertes au service international de la correspondance publique et des stations assurant des services spéciaux régis par les Règlements annexés à la présente Convention, ainsi que de toutes les indications propres à faciliter et à accélérer les échanges radioélectriques.

Article 9.

Dispositifs spéciaux.

Chacun des Gouvernements contractants se réserve la faculté de prescrire ou d'admettre que, dans les stations visées à l'Article 8, indépendamment de l'installation dont les indications sont publiées par application de cet Article, d'autres dispositifs soient établis et exploités en vue d'une transmission radioélectrique spéciale, sans que les détails de ces dispositifs soient publiés.

Article 10.

Conditions imposées aux stations. Interférences.

§ 1. Les stations visées à l'Article 2 doivent, autant que possible, être établies et exploitées dans les meilleures conditions que la pratique du service aura fait connaître et être maintenues au niveau des progrès scientifiques et techniques.

ků proti ustanovením této Smlouvy a Řádů k ní připojených, jakož i při stíhání osob, které jednají proti těmto ustanovením.

Článek 7.

Spojení se všeobecnou sítí dopravních cest.

Každá ze smluvních Vlád se zavazuje, že učiní vhodná opatření, aby pozemní stanice zřízené na jejím území a otevřené pro mezinárodní službu veřejné korespondence byly spojeny se všeobecnou sítí dopravních cest aneb že učiní alespoň opatření, aby byl zajištěn rychlý a přímý vzájemný styk mezi těmito stanicemi a všeobecnou sítí dopravních cest.

Článek 8.

Vyměňování zpráv o stanicích a o službě.

Smluvní Vlády oznamují si navzájem prostřednictvím Mezinárodního úřadu Telegrafní Unie jména stanic, otevřených pro mezinárodní službu veřejné korespondence, a stanic, jež opatřují služby zvláštní upravené Řády připojenými k této Smlouvě, jakož i všechny údaje, které mohou usnadniti a urychliti vzájemný styk radioelektrický.

Článek 9.

Zvláštní zařízení.

Každá ze smluvních Vlád si vyhrazuje právo předepsati nebo dovoliti, aby ve stanicích uvedených v článku 8 nezávisle na zařízeních, o nichž jsou uveřejňovány údaje podle tohoto článku, byla zřízena a provozována ještě jiná zařízení pro zvláštní radioelektrickou dopravu, aniž by podrobnosti o nich byly uveřejňovány.

Článek 10.

Podmínky uložené stanicím. Rušení.

§ 1. Stanice uvedené v článku 2 mají býti zřízeny a vedeny za nejlepších podmínek, které ukáže zkušenost ve službě, a mají býti udržovány na úrovni vědeckých a technických pokroků.

§ 2. Toutes les stations, quel que soit leur objet, doivent, autant que possible, être établies et exploitées de manière à ne pas troubler les communications ou services radioélectriques des autres Gouvernements contractants et des particuliers ou des entreprises privées autorisés par ces Gouvernements contractants à effectuer un service public de radiocommunication.

Article 11.

Priorité pour les appels de détresse.

Les stations participant au service mobile sont obligées d'accepter par priorité absolue les appels de détresse, quelle qu'en soit la provenance, de répondre de même à ces appels et d'y donner la suite qu'ils comportent.

Article 12.

Taxes.

Les taxes applicables aux radiotélégrammes et les divers cas dans lesquels ceux-ci bénéficient de la franchise radioélectrique sont établis conformément aux dispositions des Règlements annexés à la présente Convention.

Article 13.

Règlements. Conférences.

§ 1. Les dispositions de la présente Convention sont complétées par

1° un Règlement général qui a la même valeur et entre en vigueur en même temps que la Convention;

2° un Règlement additionnel qui engage seulement les Gouvernements qui l'ont signé.

§ 2. Les prescriptions de la présente Convention et des Règlements y annexés sont revisées par des Conférences de Plénipotentiaires des Gouvernements contractants, chaque Conférence fixant elle-même le lieu et l'époque de la réunion suivante.

§ 3. Avant toute délibération, chaque Conférence établit un Règlement intérieur, indiquant dans quelles conditions sont organisés et conduits les débats.

Article 14.

Arrangements particuliers.

Les Gouvernements contractants se réservent, pour eux-mêmes et pour les entreprises privées dûment autorisées à cet effet, par eux,

§ 2. Všechny stanice, ať jejich účel je jakýkoliv, musí podle možnosti býti zřízeny a vedeny tak, aby nerušily radioelektrických spojení nebo radioelektrických služeb ostatních smluvních Vlád a soukromých osob aneb soukromých podniků, zmocněných smluvními Vládami k provozování veřejné služby bezdrátové dopravy.

Článek 11.

Přednost volání v tísni.

Stanice, které mají účast v mobilní službě, jsou povinny přijímati s naprostou předností volání v tísni, ať je jejich původ jakýkoliv, odpovídati stejným způsobem na tato volání a náležitě je vyřizovati.

Článek 12.

Poplatky.

Poplatky za radiotelegramy stanoví se podle řádů připojených k této Smlouvě; v těchto řádech jsou také vyznačeny rozličné případy, kdy radiotelegramy jsou od poplatků při radioelektrické dopravě osvobozeny.

Článek 13.

Řády. Konference.

§ 1. Ustanovení této Smlouvy jsou doplněna

1° Všeobecným řádem, jenž má touž platnost a nabývá účinnosti v téže době jako Smlouva;

2° Dodatkovým řádem, jenž zavazuje toliko Vlády, které jej podpíší.

§ 2. Ustanovení této Smlouvy a řádů k ní připojených jsou revidována na konferencích zplnomocněných delegátů smluvních Vlád; každá konference stanoví sama místo a dobu příštího shromáždění.

§ 3. Každá konference stanoví před zahájením porad jednací řád, jenž určuje, jak konferenční jednání budou organisována a vedena.

Článek 14.

Zvláštní úmluvy.

Smluvní Vlády si pro sebe a pro soukromé podniky k tomu účelu řádně zmocněné vyhrazují právo sjednávati zvláštní úmluvy

la faculté de conclure des arrangements particuliers, sur les points du service qui n'intéressent pas la généralité des Gouvernements. Toutefois, ces arrangements devront rester dans les limites de la Convention et des Règlements y annexés, pour ce qui concerne les brouillages que leur mise à exécution serait susceptible de produire dans les services des autres Pays.

Article 15.

Suspension du service.

Chaque Gouvernement se réserve la faculté de suspendre le service international de radiocommunication pour un temps indéterminé, s'il le juge nécessaire, soit d'une manière générale, soit seulement pour certaines relations et/ou pour certaines natures de radiocommunications, à charge pour lui d'en aviser immédiatement chacun des autres Gouvernements contractants par l'intermédiaire du Bureau international de l'Union télégraphique.

Article 16.

Bureau international.

§ 1. Le Bureau international de l'Union télégraphique est chargé de réunir, de coordonner et de publier les renseignements de toute nature relatifs aux services radioélectriques, d'instruire les demandes de modification à la Convention et aux Règlements y annexés, de faire promulguer les changements adoptés et, en général, de procéder à tous les travaux administratifs dont il serait saisi dans l'intérêt des services radioélectriques internationaux.

§ 2. Les frais résultant de ces attributions sont supportés par tous les Gouvernements contractants, dans la proportion fixée par le Règlement général.

Article 17.

Comité consultatif international technique des communications radioélectriques.

§ 1. Un Comité consultatif international technique des communications radioélectriques est institué en vue d'étudier les questions techniques et connexes, afférentes à ces communications.

§ 2. Sa composition, ses attributions et son fonctionnement sont définis dans le Règlement général annexé à la présente Convention.

o takových stránkách služby, které se netýkají veškerých Vlád. Kdyby však prováděním těchto zvláštních úmluv mohlo býti způsobeno rušení služeb zemí jiných, musí tyto úmluvy zůstati v mezích Smlouvy a Řádů k ní připojených.

Článek 15.

Zastavení služby.

Každá Vláda si vyhrazuje právo zastaviti na neurčitou dobu mezinárodní službu bezdrátové dopravy, pokládá-li to za nutné, a to buď úplně nebo jen pro některá spojení nebo pro některé druhy bezdrátové dopravy, musí však o tom zpraviti ihned všechny ostatní smluvní Vlády prostřednictvím Mezinárodního úřadu Telegrafní Unie.

Článek 16.

Mezinárodní úřad.

§ 1. Mezinárodnímu úřadu Telegrafní Unie se svěřuje, aby shromažďoval, uspořádával a uveřejňoval všeliké zprávy, které se týkají radioelektrických služeb, aby upravoval návrhy na změnu Smlouvy a Řádů k ní připojených, aby vyhlašoval přijaté změny a aby se zabýval vůbec všemi administrativními pracemi, kterými byl pověřen v zájmu mezinárodních radioelektrických služeb.

§ 2. Náklady na tyto práce hradí všechny smluvní Vlády podle poměru stanoveného Všeobecným řádem.

Článek 17.

Mezinárodní poradní technický sbor pro radioelektrická spojení.

§ 1. Zřizuje se Mezinárodní poradní technický sbor pro radioelektrická spojení, aby studoval technické a příbuzné otázky, které se týkají těchto spojení.

§ 2. Jeho složení, úkoly a působnost jsou stanoveny ve Všeobecném řádu, připojeném k této Smlouvě.

Article 18.

Relations avec les stations des Pays non-contractants.

§ 1. Chacun des Gouvernements contractants se réserve la faculté de fixer les conditions dans lesquelles il admet les télégrammes ou radiotélégrammes en provenance ou à destination d'une station qui n'est pas soumise aux dispositions de la présente Convention.

§ 2. Si un télégramme ou un radiotélégramme est admis, il doit être transmis, et les taxes ordinaires doivent lui être appliquées.

Article 19.

Adhésions.

§ 1. (1) Les Gouvernements qui n'ont point pris part à la présente Convention sont admis à y adhérer sur leur demande.

(2) Cette adhésion est notifiée par la voie diplomatique à celui des Gouvernements contractants au sein duquel la dernière Conférence a été tenue et par celui-ci à tous les autres.

(3) Elle comporte de plein droit accession à toutes les clauses de la présente Convention et admission à tous les avantages y stipulés.

§ 2. (1) L'adhésion à la Convention du Gouvernement d'un Pays ayant des Colonies, Protectorats ou Territoires sous souveraineté ou mandat ne comporte pas l'adhésion de ces Colonies, Protectorats ou Territoires sous souveraineté ou mandat, à moins d'une déclaration à cet effet de la part dudit Gouvernement.

(2) L'ensemble de ces Colonies, Protectorats ou Territoires sous souveraineté ou mandat, ou chacun d'eux séparément, peut faire l'objet d'une adhésion distincte ou d'une dénonciation distincte dans les conditions prévues au présent Article et à l'Article 23.

Article 20.

Arbitrage.

§ 1. En cas de dissentiment entre deux Gouvernements contractants, relativement à l'interprétation ou à l'exécution soit de la présente Convention, soit des Règlements prévus par l'Article 13, la question doit, à la demande de l'un de ces Gouvernements, être soumise à un jugement arbitral. A cet effet, chacun des Gouvernements en cause en choisit un autre, non intéressé dans la question.

Článek 18.

Styky se stanicemi nesmluvních zemí.

§ 1. Každá smluvní vláda si vyhrazuje právo stanoviti podmínky, za kterých dovoluje radiotelegramy nebo telegramy pocházející ze stanice nebo určené do stanice nepodrobené ustanovením této Smlouvy.

§ 2. Je-li telegram nebo radiotelegram přípustný, musí býti dopraven, a to za obyčejné poplatky.

Článek 19.

Přistoupení k Smlouvě.

§ 1. (1) Vlády, které v této Smlouvě neměly účasti, mohou k ní přistoupiti, požádají-li o to.

(2) Toto přistoupení se oznamuje skrze diplomatické úřady smluvní Vládě, jejíž péčí byla konána poslední konference, a prostřednictvím této Vlády všem ostatním.

(3) Přistoupení zahrnuje v sobě bezvýhradné přijetí všech ustanovení této Smlouvy a účast ve všech výhodách, které jsou v ní sjednány.

§ 2. (1) Přistoupí-li ke Smlouvě Vláda země, která má kolonie, protektoráty nebo državy pod svou svrchovaností nebo mandátem, nepřistupují tím k ní tyto kolonie, protektoráty nebo državy pod svrchovaností nebo mandátem, pokud řečená vláda neučiní o tom příslušné prohlášení.

(2) Souhrn kolonií, protektorátů a držav pod svrchovaností nebo mandátem nebo každý z nich může býti předmětem zvláštního přistoupení nebo zvláštní výpovědi za podmínek stanovených v tomto článku a v článku 23.

Článek 20.

Rozhodčí.

§ 1. Vznikne-li mezi dvěma smluvními Vládami spor o výklad nebo provádění této Smlouvy nebo řádů, o nichž je řeč v článku 13, musí býti otázka předložena na žádost jedné z těchto Vlád rozhodčímu soudu. Za tím účelem zvolí každá z příslušných Vlád jinou Vládu, která není v této otázce zúčastněna.

§ 2. Si l'accord entre les deux arbitres ne peut être obtenu, ceux-ci s'adjoignent un autre Gouvernement contractant également désintéressé dans le différend. A défaut, pour les deux arbitres, de s'entendre concernant le choix de ce troisième Gouvernement, chaque arbitre propose un Gouvernement contractant désintéressé dans le conflit; il est tiré au sort entre les Gouvernements proposés. Le tirage au sort appartient au Gouvernement sur le territoire duquel fonctionne le Bureau international mentionné à l'Article 16. La décision des arbitres est prise à la majorité des voix.

Article 21.

Echange de lois et de textes réglementaires.

Les Gouvernements contractants se communiquent, s'ils le jugent utile, par l'intermédiaire du Bureau international de l'Union télégraphique, les lois et les textes réglementaires qui auraient déjà été promulgués ou qui viendraient à l'être, dans leurs Pays, relativement à l'objet de la présente Convention.

Article 22.

Installations navales et militaires.

§ 1. Les Gouvernements contractants conservent leur entière liberté relativement aux installations radioélectriques non prévues à l'Article 2 et, notamment, aux installations navales et militaires.

§ 2. Toutes ces installations et stations doivent, autant que possible, observer les dispositions réglementaires relatives aux secours à prêter en cas de détresse et aux mesures à prendre pour empêcher le brouillage. Elles doivent aussi, autant que possible, observer les dispositions réglementaires en ce qui concerne les types d'ondes et les fréquences à utiliser, selon le genre de service que lesdites stations assurent.

§ 3. Toutefois, lorsque ces installations et stations font un échange de correspondance publique ou participent aux services spéciaux régis par les Règlements annexés à la présente Convention, elles doivent se conformer, en général, aux prescriptions réglementaires pour l'exécution de ces services.

Article 23.

Mise à exécution, durée et dénonciation.

§ 1. La présente Convention sera mise à

§ 2. Nemůže-li se dosíci mezi oběma rozhodčími dohody, přiberou si jinou smluvní Vládu, která rovněž není ve sporu zúčastněna. Nemohou-li se oba rozhodčí na volbě této třetí Vlády dohodnouti, navrhne každý rozhodčí smluvní Vládu nezúčastněnou ve sporu; o navržených Vládách se pak losuje. Losování provede Vláda, na jejímž území působí mezinárodní Úřad zmíněný v článku 16. Rozhodčí rozhodují většinou hlasů.

Článek 21.

Vyměňování zákonů a předpisů.

Smluvní Vlády si oznámí, pokládají-li to za vhodné, prostřednictvím Mezinárodního úřadu Telegrafní Unie zákony a předpisy, které byly již vyhlášeny nebo jichž vyhlášení v jejich zemi se chystá a které se týkají předmětů této Smlouvy.

Článek 22.

Radioelektrická zařízení válečného loďstva a vojska.

§ 1. Smluvní Vlády si ponechávají úplnou volnost stran radioelektrických zařízení, jež nejsou uvedena v článku 2, zejména stran zařízení válečného loďstva a vojska.

§ 2. Veškerá tato zařízení a stanice musí pokud možno zachovávati ustanovení o poskytnutí pomoci v tísni a o opatřeních, jimiž má býti zabráněno rušení. Musí také pokud možno zachovávati ustanovení řádu o druzích vln a o frekvencích, jichž se má užívati vzhledem k druhu služby, kterou ty stanice opatřují.

§ 3. Dopravují-li však tato zařízení a tyto stanice veřejnou korespondenci nebo zúčastní-li se zvláštních služeb upravených řády, jež jsou připojeny k této Smlouvě, musí se vždy podrobiti ustanovením platným pro vykonávání těchto služeb.

Článek 23.

Počátek účinnosti, doba platnosti a výpověď.

§ 1. Tato Smlouva nabude účinnosti 1. ledna

exécution à partir du 1er Janvier 1929; elle demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé et jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où la dénonciation en sera faite.

§ 2. La dénonciation ne produit son effet qu'à l'égard du Gouvernement au nom duquel elle a été faite. Pour les autres Gouvernements contractants, la Convention reste en vigueur.

Article 24.

Ratification.

§ 1. La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront déposées à Washington dans le plus bref délai possible.

§ 2. Dans le cas où un ou plusieurs des Gouvernements contractants ne ratifieraient pas la Convention, celle-ci n'en sera pas moins valable pour les Gouvernements qui l'auront ratifiée.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la Convention en un exemplaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et dont une copie sera remise à chaque Gouvernement.

Fait à Washington, le 25 Novembre 1927.

Pour l'Union de l'Afrique du Sud:
H. J. Lenton,
W. F. C. Morton;

Pour l'Afrique équatoriale française et autres Colonies:
Cassagnac;

Pour l'Afrique occidentale française:
Cassagnac;

Pour l'Afrique occidentale portugaise:
Arnaldo de Paiva Carvalho;

Pour l'Afrique orientale portugaise et les Possessions portugaises asiatiques:
Mario Corrêa Barata da Gruz;

Pour l'Allemagne:
Otto Arendt,
Hermann Giess,
H. Harbich,

1929; zůstane v platnosti po dobu neurčitou a až do uplynutí jednoho roku ode dne, kdy bude vypovězena.

§ 2. Účinnost výpovědi se týká toliko Vlády, jejímž jménem byla dána výpověď. Pro ostatní smluvní Vlády platí Smlouva nadále.

Článek 24.

Ratifikování.

§ 1. Tato Smlouva bude ratifikována a její ratifikace budou uloženy ve Washingtonu v nejkratší době.

§ 2. Kdyby jedna nebo několik smluvních Vlád Smlouvu neratifikovaly, bude Smlouva nicméně zavazovati Vlády, které ji ratifikovaly.

Na důkaz toho podepsali jednotliví zplnomocnění zástupci Smlouvu v jednom výtisku, jenž bude uložen v archivu Vlády Spojených států amerických; jeden jeho opis bude dodán každé Vládě.

Dáno ve Washingtonu dne 25. listopadu 1927.

Za Jihoafrickou Unii:

H. J. Lenton,
W. F. C. Morton;

Za Francouzskou Rovníkovou Afriku a ostatní kolonie:
Cassagnac;

Za Západní Francouzskou Afriku:
Cassagnac;

Za Západní Portugalskou Afriku:
Arnaldo de Paiva Carvalho;

Za Východní Portugalskou Afriku a asijské portugalské državy:
Mario Corrêa Barata da Gruz;

Za Německo:
Otto Arendt,
Hermann Giess,
H. Harbich,

Arthur Werner,
Günther Suadicani,
E. L. Baer;

Pour la République Argentine:
Felipe A. Espil,
Louis F. Orlandini,
Francisco Lajous;

Pour la Fédération Australienne:
H. P. Brown;

Pour l'Autriche:
Dr. Maximilian Hartwich,
Eng. Hans Pfeuffer;

Pour la Belgique:
J. Pierart,
Goldschmidt,
G. Vincent;

Pour la Bolivie:
Geo de la Barra;

Pour le Brésil:
P. Coelho de Almeida,
Frederico Villar,
Manuel F. Simões Ayre;

Pour la Bulgarie:
St. Bisseroff;

Pour le Canada:
A. Johnston,
Laurent Beaudry,
C. P. Edwards,
W. Arthur Steel;

Pour le Chili:
I. Holger;

Pour la Chine:
Chin Chun Wang,
Chang-Hsuan,
Hing Ging Y. Lee,
Ti-Ching Wu;

Pour la République de Colombie:
Enrique Olaya H.;

Pour la Colonie espagnole du Golfe de Guinée:
Adolfo H. de Solás;

Pour le Congo belge:
J. Pierart,
G.Vincent,
Robert Goldschmidt;

Arthur Werner,
Günther Suadicani,
E. L. Baer;

Za republiku Argentinskou:
Felipe A. Espil,
Louis F. Orlandini,
Francisco Lajous;

Za Australský spolek států:
H. P. Brown;

Za Rakousko:
Dr. Maximilian Hartwich,
Eng. Hans Pfeuffer;

Za Belgii:
J. Pierart,
Goldschmidt,
G. Vincent;

Za Bolivii:
Geo de la Barra;

Za Brasilii:
P. Coelho de Almeida,
Frederico Villar,
Manuel F. Simões Ayre;

Za Bulharsko:
St. Bisseroff;

Za Kanadu:
A. Johnston,
Laurent Beaudry,
C. P. Edwards,
W. Arthur Steel;

Za Chile:
I. Holger;

Za Čínu:
Chin Chun Wang,
Chang-Hsuan,
Hing Ging Y. Lee,
Ti-Ching Wu;

Za republiku Columbii:
Enrique Olaya H.;

Za Španělskou osadu zálivu Guinejského:
Adolfo H. de Solás;

Za Belgické Kongo:
J. Pierart,
G.Vincent,
Robert Goldschmidt;

Pour Costa-Rica:
J. Rafael Oreamuno;

Pour Cuba:
L. Alburquerque,
Gonzalo Güell,
Luis Marino Pérez;

Pour Curaçao:
G. Schotel;

Pour la Cyrénaïque:
Paolo Zonta;

Pour le Danemark:
T. G. Krarup,
C. Wamberg;

Pour la République Dominicaine:
M. L. Vasquez G.

Pour l'Égypte:
Horace Mayne,
Aly Ibrahim;

Pour l'Erythrée:
Cesare Bardeloni;

Pour l'Espagne:
Mariano Amoedo,
Antonio Nieto,
Adolfo H. de Solas,
Jose Sastre;

Pour l'Estonie:
G. Jallajas;

Pour les États-Unis d'Amérique:
Herbert Hoover,
Stephen Davis,
James E. Watson,
E. D. Smith,
Wallace H. White, Jr.,
W. R. Castle, Jr.,
William Roy Vallance,
C. McK. Saltzman,
Thos. T. Craven,
W. D. Terrell,
Owen D. Young,
Samuel Reber,
J. Beaver White,
Arthur E. Kennelly;

Pour la Finlande:
L. Aström;

Pour la France:
L. Boulanger;

Za Costa-Riku:
J. Rafael Oreamuno;

Za Kubu:
L. Alburquerque,
Gonzalo Güell,
Luis Marino Pérez;

Za Curaçao:
G. Schotel;

Za Kyrenaiku:
Paolo Zonta;

Za Dánsko:
T. G. Krarup,
C. Wamberg;

Za republiku Dominikánskou:
M. L. Vasquez G.

Za Egypt:
Horace Mayne,
Aly Ibrahim;

Za Erythreji:
Cesare Bardeloni;

Za Španělsko:
Mariano Amoedo,
Antonio Nieto,
Adolfo H. de Solas,
Jose Sastre;

Za Estonsko:
G. Jallajas;

Za Spojené státy americké:
Herbert Hoover,
Stephen Davis,
James E. Watson,
E. D. Smith,
Wallace H. White, Jr.,
W. R. Castle, Jr.,
William Roy Vallance,
C. McK. Saltzman,
Thos. T. Craven,
W. D. Terrell,
Owen D. Young,
Samuel Reber,
J. Beaver White,
Arthur E. Kennelly;

Za Finsko:
L. Aström;

Za Francii:
L. Boulanger;

Pour la Grande-Bretagne:
T. F. Purves,
J. Joyce Broderick,
F. W. Phillips,
F. W. Home,
L. F. Blandy;
Aire Commodore,
C. H. Boyd,
A. Leslie Harris;

Pour la Grèce:
Th. Pentheroudakis;

Pour le Guatémala:
J. Montano N.;

Pour la République d'Haiti:
Raoul Lizaire;

Pour la République de Honduras:
Luis Bográn;

Pour la Hongrie:
Bernard de Paskay;

Pour les Indes britanniques:
P. J. Edmunds,
P. N. Mitra;

Pour les Indes néerlandaises:
G. C. Holtzappel,
Warnsinck,
G. Schotel,
van Dooren;

Pour l'Indochine française:
G. Jullien;

Pour l'État libre d'Irlande:
P. S. Mac Cathmhaoil,
T. S. O Muineachain;

Pour l'Italie:
Giuseppe Gneme,
Giacomo Barbera,
Gino Montefinale;

Pour le Japon, pour Chosen, Taiwan, Sakhalin japonais, le Territoire à bail du Kouangtoung et le Territoire des Iles des Mers du Sud sous mandat japonais:
S. Sawada,
N. Morita,
K. Nishizaki,
I. Yamamoto,
Sannosuke Inada,
T. Ushizawa,
T. Nakagami;

Za Velkou Britanii:
T. F. Purves,
J. Joyce Broderick,
F. W. Phillips,
F. W. Home,
L. F. Blandy;
Aire Commodore,
C. H. Boyd,
A. Leslie Harris;

Za Řecko:
Th. Pentheroudakis;

Za Guatemalu:
J. Montano N.;

Za republiku Haiti:
Raoul Lizaire;

Za republiku Honduras:
Luis Bográn;

Za Maďarsko:
Bernard de Paskay;

Za Britské Indie:
P. J. Edmunds,
P. N. Mitra;

Za Nizozemské Indie:
G. C. Holtzappel,
Warnsinck,
G. Schotel,
van Dooren;

Za Francouzskou Indočínu:
G. Jullien;

Za Svobodný stát Irsko:
P. S. Mac Cathmhaoil,
T. S. O Muineachain;

Za Italii:
Giuseppe Gneme,
Giacomo Barbera,
Gino Montefinale;

Za Japonsko, za Chosen, Taiwan, japonský Sachalín, území Kwantung a území tichomořských ostrovů pod ochranou japonskou:

S. Sawada,
N. Morita,
K. Nishizaki,
I. Yamamoto,
Sannosuke Inada,
T. Ushizawa,
T. Nakagami;

Pour la République de Libéria:
Ernest Lyon,
Subj. to the ratification of the Senate;
Pour Madagascar:
G. Jullien;
Pour le Maroc (à l'exception de la Zone espagnole):
Frederic Knobel;
Pour le Mexique:
Pedro N. Cota,
Juan B. Saldaña;
Pour le Nicaragua:
Manuel Zavala;
Pour la Norvège:
N. Nickelsen,
Harmod Peterson,
P. Tennfjord,
J. J. Larsen;
Pour la Nouvelle-Zélande:
A. Gibbs;
Pour la République de Panama:
R. J. Alfaro;
Pour le Paraguay:
Juan Vicente Ramíriz;
Pour les Pays-Bas:
G. J. Hofker,
J. A. Bland van den Berg,
W. Kruijt,
E. F. W. Völter,
Warnsinck;
Pour le Pérou:
A. Gonzáles-Prada;
Pour la Perse:
D. Meftah,
ad referendum;
Pour la Pologne:
Eugène Stallinger;
Pour le Portugal:
José de Liz Ferreira Junior;
Pour la Roumanie:
G. Cretziano,
ad referendum;
Pour la République de El Salvador:
Francisco A. Lima;
Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes:
V. Antoniévich;

Za republiku Liberii:
Ernest Lyon,
s výhradou ratifikace senátu;
Za Madagaskar:
G. Jullien;
Za Marokko (vyjímajíc španělské pásmo):
Frederic Knobel;
Za Mexiko:
Pedro N. Cota,
Juan B. Saldaña;
Za Nicaraguu:
Manuel Zavala;
Za Norsko:
N. Nickelsen,
Harmod Peterson,
P. Tennfjord,
J. J. Larsen;
Za Nový Zeland:
A. Gibbs;
Za republiku Panamskou:
R. J. Alfaro;
Za Paraguay:
Juan Vicente Ramíriz;
Za Nizozemsko:
G. J. Hofker,
J. A. Bland van den Berg,
W. Kruijt,
E. F. W. Völter,
Warnsinck;
Za Peru:
A. Gonzáles-Prada;
Za Persii:
D. Meftah,
ad referendum;
Za Polsko:
Eugène Stallinger;
Za Portugalsko:
José de Liz Ferreira Junior;
Za Rumunsko:
G. Cretziano,
ad referendum;
Za republiku Salvador:
Francisco A. Lima;
Za království Srbů, Chorvatů a Slovinců:
V. Antoniévich;

Pour le Siam:
Nides Virajakich:

Pour la Somalie italienne:
Valerio Della Campana;

Pour la Suède:
Hamilton,
Litström,
Lemoine;

Pour la Suisse:
E. Nussbaum;

Pour Surinam:
G. Schotel;

Pour les Territoires Syro-Libanais:
Frederic Knobel;

Pour la République de Saint-Marin:
Frn. Ferrari;

Pour la Tchécoslovaquie:
Dr. Otto Kučera,
Ing. Strnad;

Pour la Tripolitaine:
Settimio Aurini;

Pour la Tunisie:
Frederic Knobel;

Pour la Turquie:
J. A. Bland van den Berg;

Pour l'Uruguay:
Varela;

Pour le Vénézuéla:
Luis Churion.

Za Siam:
Nides Virajakich:

Za Italské Somalsko:
Valerio Della Campana;

Za Švédsko:
Hamilton,
Litström,
Lemoine;

Za Švýcarsko:
E. Nussbaum;

Za Surinam:
G. Schotel;

Za území syrsko-libanonská:

Frederic Knobel;

Za republiku San Marino:

Frn. Ferrari;

Za Československo:
Dr. Otto Kučera,
Ing. Strnad;

Za Tripolsko:
Settimio Aurini;

Za Tunis:
Frederic Knobel;

Za Turecko:
J. A. Bland van den Berg;

Za Uruguay:
Varela;

Za Venezuelu:
Luis Churion.

Règlement général annexé à la Convention radiotélégraphique internationale.

Article premier.

Définitions.

Dans le présent Règlement, complémentairement aux définitions mentionnées à l'Article premier de la Convention:

le terme « station mobile » désigne une station mobile quelconque;

(Překlad.)

Všeobecný řád připojený k Mezinárodní radiotelegrafní smlouvě.

článek první.

Definice.

V tomto Řádu dodatkem k definicím uvedeným v prvním článku Smlouvy

výraz „pohyblivá stanice“ značí jakoukoli pohyblivou stanici;

le terme « stations mobiles » désigne l'ensemble des stations mobiles, quelque soit leur emplacement;

le terme « station de bord » désigne une station placée à bord d'un navire qui n'est pas amarré en permanence;

le terme « station d'aéronef » désigne une station placée à bord d'un aéronef;

le terme « station côtière » désigne une station terrestre affectée aux communications avec les stations de bord. Ce peut être une station fixe affectée aussi aux communications avec les stations de bord; elle n'est alors considérée comme station côtière que pendant la durée de son service avec les stations de bord;

le terme « station aéronautique » désigne une station terrestre affectée aux communications avec les stations d'aéronef. Ce peut être une station fixe affectée aussi aux communications avec les stations d'aéronef; elle n'est alors considérée comme station aéronautique que pendant la durée de son service avec les stations d'aéronef;

le terme « station » désigne une station quelconque, sans égard pour son affectation;

le terme « station terrestre » a une signification générale; il est utilisé quand les relations envisagées portent en même temps sur les communications avec les stations de bord, sur les communications avec les stations d'aéronef et sur les communications avec d'autres stations mobiles quelconques. Il désigne alors tout à la fois une station côtière pour ce qui est des communications avec les stations de bord, une station aéronautique pour ce qui est des communications avec les stations d'aéronef, et une station sur terre ferme quelconque destinée aux communications avec les autres stations mobiles quelconques;

le terme « service de radiodiffusion » désigne un service assurant la diffusion de communications radiotéléphoniques destinées à être reçues par le public, directement ou par l'intermédiaire de stations-relais;

le terme « service fixe » désigne un service assurant des communications radioélectriques de toute nature entre points fixes, à l'exclusion du service de radiodiffusion et des services spéciaux;

le terme « service mobile » désigne un service de radiocommunication exécuté entre stations mobiles et stations terrestres et par les stations mobiles communiquant entre elles, à l'exclusion des services spéciaux;

výraz „pohyblivé stanice“ značí soubor pohyblivých stanic, ať jsou umístěny kdekoli;

výraz „lodní stanice“ značí stanici umístěnou na palubě lodi, která není trvale zakotvena;

výraz „letadlová stanice“ značí stanici umístěnou na palubě letadla;

výraz „pobřežní stanice“ značí pozemní stanici užívanou ke spojení se stanicemi lodními. Může to býti stanice pevná určená také ke spojení se stanicemi lodními; pokládá se však za stanici pobřežní jen, pokud pracuje s lodními stanicemi;

výraz „letecká stanice“ značí pozemní stanici určenou ke spojení se stanicemi letadlovými. Může to býti stanice pevná užívaná také ke spojení se stanicemi letadlovými; pokládá se pak za stanici leteckou jen, pokud pracuje se stanicemi letadlovými;

výraz „stanice“ značí jakoukoli stanici bez ohledu na její určení;

výraz „pozemní stanice“ jest označení všeobecné; užívá se ho pro spojení jak se stanicemi lodními tak se stanicemi letadlovými i s jakýmikoli jinými pohyblivými stanicemi. Značí tedy buď pobřežní stanici, pokud je ve spojení se stanicemi lodními, nebo stanici leteckou, pokud je ve spojení se stanicemi letadlovými, anebo jakoukoli stanici na pevné zemi, určenou ke spojení s jakýmikoli jinými stanicemi pohyblivými;

výraz „rozhlasová služba“ značí službu, která rozšiřuje radiotelefonicky sdělení, jež mají býti zachycována obecenstvem, a to přímo nebo prostřednictvím stanic prostředkujících přenos;

výraz „pevná služba“ značí jakoukoli radiotelegrafickou službu mezi pevnými body, vyjímajíc službu rozhlasovou a služby zvláštní;

výraz „mobilní služba“ značí službu bezdrátové dopravy mezi stanicemi pohyblivými a stanicemi pozemními, jakož i službu, kterou konají pohyblivé stanice korespondující mezi sebou, vyjímajíc služby zvláštní;

le terme « services spéciaux » désigne les services de radiophares, de radiogoniométrie, les émissions de signaux horaires, d'avis aux navigateurs, d'ondes étalonnées, les émissions destinées à des buts scientifiques, etc.;

le terme « radiophare » désigne une station spéciale dont les émissions sont destinées à permettre à une station de réception de déterminer son relèvement, ou une direction, par rapport au radiophare;

le terme « station radiogoniométrique » désigne une station pourvue d'appareils spéciaux, destinés à déterminer la direction des émissions d'autres stations;

le terme «station de radiodiffusion» désigne une station utilisée pour la diffusion des émissions radiotéléphoniques destinées à être reçues par le public;

le terme « station expérimentale privée » désigne 1° une station privée destinée à des expériences en vue du développement de la technique ou de la science radioélectrique, 2° une station utilisée par un « amateur », c'est-à-dire par une personne dûment autorisée, s'intéressant à la technique radioélectrique dans un but uniquement personnel et sans intérêt pécuniaire;

le terme « Administration » désigne une Administration gouvernementale.

Article 2.

Licence.

§ 1. Aucune station radioélectrique émettrice ne pourra être établie ou exploitée par un particulier ou par une entreprise privée, sans licence spéciale délivrée par le Gouvernement du Pays dont relève la station en question.

§ 2. Le titulaire d'une licence doit s'engager à garder le secret des correspondances, tant au point de vue télégraphique que téléphonique. En outre, il doit résulter de la licence qu'il est interdit de capter les correspondances radioélectriques autres que celles que la station est autorisée à recevoir et que, dans le cas où de telles correspondances sont involontairement reçues, elles ne doivent être ni reproduites par écrit, ni communiquées à des tiers, ni utilisées dans un but quelconque.

§ 3. Afin de faciliter la vérification des licences, il est recommandé d'ajouter, s'il y a lieu, au texte rédigé dans la langue nationale, une traduction de ce texte en une langue dont l'usage est très répandu dans les relations internationales.

výraz „zvláštní služby" značí služby radioelektrických majáků, radiogoniometrickou službu, vysílání časových signálů, návěstí plavcům, vysílání cejchovaných vln, vysílání pro vědecké účely atd.;

výraz „radioelektrický maják" značí zvláštní stanici, jejíž vysílání má za úkol, aby přijímací stanice mohly podle něho určiti svou polohu nebo směr vzhledem k radioelektrickému majáku;

výraz „radiogoniometrická stanice" značí stanici vyzbrojenou zvláštními přístroji, jimiž se určuje směr vysílání jiných stanic;

výraz „rozhlasová stanice" značí stanici používanou pro rozšiřování radiotelefonických vysílání, která mají býti zachycována obecenstvem;

výraz „soukromá pokusná stanice" značí 1. soukromou stanici, která je určena k pokusům, majícím za účel rozvoj techniky nebo radioelektrické vědy, 2. stanici, které užívá „amatér", t. j. řádně oprávněná osoba zajímající se o radioelektrickou techniku výhradně z osobní záliby a ne z peněžního zájmu;

výraz „Správa" značí státní Správu.

Článek 2.

Licence.

§ 1. Vysílací radioelektrické stanice nesmějí zřizovati ani provozovati soukromé osoby ani soukromé podniky, které nemají zvláštní licence vydané Vládou země, jejíž pravomoci jsou ty stanice podrobeny.

§ 2. Majitel licence se musí zavázati, že zachová korespondenční tajemství, a to jak telegrafní, tak i telefonní. Mimo to musí vyplývati z licence, že je zakázáno zachycovati jiné radioelektrické zprávy než ty, k jichž přijímání stanice je zmocněna, a že, byly-li by takové zprávy neúmyslně zachyceny, nesmějí býti ani zapisovány ani sdělovány třetím osobám, a že se jich nesmí vůbec k ničemu upotřebiti.

§ 3. Aby se usnadnilo zkoumání licence, doporučuje se, je-li toho třeba, připojiti k textu v národním jazyku překlad v jazyku, jehož se hojně užívá v mezinárodních stycích.

Article 3.

Choix et étalonnage des appareils.

§ 1. Le choix des appareils et des dispositifs radioélectriques à employer par une station est libre, à condition que les ondes émises soient conformes aux stipulations de ce Règlement.

§ 2. (1) Les Administrations doivent prendre les mesures nécessaires pour s'assurer que les fréquencemètres (ondemètres) employés pour le réglage des appareils de transmission soient étalonnés d'une façon aussi précise que possible, par comparaison avec leurs instruments-étalons nationaux.

(2) En cas de contestation internationale, les comparaisons sont faites par une méthode de mesure absolue des fréquences.

Article 4.

Classification et emploi des émissions radioélectriques.

§ 1. (1) Les émissions radioélectriques sont réparties en deux classes:

A. Ondes entretenues,

B. Ondes amorties,
définies comme suit:

Classe A: Ondes dont les oscillations successives sont identiques en régime permanent.

Classe B: Ondes composées de trains successifs dans lesquels l'amplitude des oscillations, après avoir atteint un maximum, décroît ensuite graduellement.

(2) Les ondes de la Classe A comprennent les types ci-après, qui sont définis comme suit:

Type A 1: Ondes entretenues non modulées. Ondes entretenues dont l'amplitude ou la fréquence varie sous l'effet d'une manipulation télégraphique.

Type A 2: Ondes entretenues modulées à fréquence audible. Ondes entretenues dont l'amplitude ou la fréquence varie suivant une loi périodique de fréquence audible combinée avec une manipulation télégraphique.

Type A 3: Ondes entretenues modulées par la parole ou par la musique. Ondes entretenues dont l'amplitude ou la fréquence varie suivant les vibrations caractéristiques de la parole ou de la musique.

(3) La classification qui précède, en ondes

Článek 3.

Volba a cejchování přístrojů.

§ 1. Radioelektrické přístroje a zařízení, jichž má býti použito pro stanici, lze voliti libovolně, avšak s podmínkou, že vysílané vlny budou ve shodě s ustanovením tohoto řádu.

§ 2. (1) Správy musí učiniti potřebná opatření, aby se zajistilo, že přístroje k měření frekvencí (vlnoměry), jichž se užívá k ladění vysílacích přístrojů, budou srovnáním s jejich národními etalony cejchovány způsobem co možno nejpřesnějším.

(2) Dojde-li mezi státy k různosti názorů, provede se srovnávání absolutním měřením frekvencí.

Článek 4.

Jak radioelektrické vlny se třídí a jak se jich užívá.

§ 1. (1) Radioelektrické vlny se dělí na dvě třídy:

A. vlny netlumené,

B. vlny tlumené.

Třída A: Vlny netlumené jsou takové, které v ustáleném stavu nemění amplitudy po sobě následujících oscilací.

Třída B: Vlny tlumené jsou vlny složené z jednotlivých skupin, ve kterých amplituda oscilací od jistého maxima postupně klesá.

(2) Vlny třídy A obsahují druhy, které se rozeznávají takto:

Druh A 1: Vlny netlumené, nemodulované. Vlny netlumené, jejichž amplituda nebo frekvence se telegrafní manipulací mění.

Druh A 2: Vlny netlumené, modulované slyšitelnou frekvencí. Vlny netlumené, jejichž amplituda nebo frekvence se mění podle periodického zákona slyšitelné frekvence a zároveň telegrafní manipulací.

Druh A 3: Vlny netlumené, modulované slovem nebo hudbou. Vlny netlumené, jejichž amplituda nebo frekvence se mění podle charakteristického chvění slova nebo hudby.

(3) Předchozí roztřídění na vlny A 1, A 2

A 1, A 2 et A 3, n'empêche pas l'emploi, dans des conditions fixées par les Administrations intéressées, d'ondes modulées et/ou manipulées, par des procédés ne rentrant pas dans les définitions des types A 1, A 2 et A 3.

(4) Ces définitions ne sont pas relatives aux systèmes des appareils d'émission.

(5) Les ondes seront désignées en premier lieu par leur fréquence en kilocycles par seconde (kc/s). A la suite de cette désignation sera indiquée, entre parenthèses, la longueur approximative en mètres. Dans le présent Règlement, la valeur approximative de la longueur d'onde en mètres est le quotient de la division du nombre 300.000 par la fréquence exprimée en kilocycles par seconde.

§ 2. Les ondes émises par une station doivent être maintenues à la fréquence autorisée, aussi exactement que le permet l'état de la technique, et leur rayonnement doit être aussi exempt qu'il est pratiquement possible de toute émission qui n'est pas essentielle au type de la communication effectuée.

§ 3. Les Administrations intéressées fixent la tolérance admissible pour l'écart entre la fréquence moyenne des émissions et la fréquence notifiée; elles s'efforcent de profiter des progrès de la technique, pour réduire progressivement cette tolérance.

§ 4. La largeur d'une bande de fréquences occupée par l'émission d'une station doit répondre raisonnablement aux progrès techniques, pour le type de communication dont il s'agit.

§ 5. Dans le cas où des bandes de fréquences sont attribuées à un service déterminé, les stations de ce service doivent employer des fréquences suffisamment éloignées des limites de ces bandes, pour ne pas produire de brouillage nuisible dans le travail des stations appartenant aux services auxquels sont attribuées les bandes de fréquences immédiatement voisines.

Article 5.

Distribution et emploi des fréquences (longueurs d'onde) et des types d'émission.

§ 1. Les Administrations des Pays contractants peuvent attribuer une fréquence quelconque et un type d'ondes quelconque à toute station radioélectrique sous leur autorité, à la seule condition qu'il n'en résulte pas de brouillages avec un service quelconque d'un autre Pays.

a A 3 nebrání používati za podmínek stanovených příslušnými Správami vln modulovaných a/nebo manipulovaných, způsoby, které nejsou stanoveny v definicích druhů A 1, A 2 a A 3.

(4) Tyto definice se nevztahují na systémy vysílacích přístrojů.

(5) Vlny se budou označovati především frekvencí v kilocyklech za vteřinu (kc/s). Za tímto označením bude udána v závorkách přibližná délka v metrech. V tomto Řádu přibližná hodnota délky vlny v metrech je vyjádřena podílem, který obdržíme, jestliže číslo 300.000 dělíme frekvencí vyjádřenou v kilocyklech za vteřinu.

§ 2. Vysílané vlny musí býti dodržovány na povolené frekvenci tak přesně, jak to dovoluje stav techniky, a jejich vyzařování musí býti, pokud je to prakticky možné, prosto všech emisí, které nejsou podstatny pro druh vysílání, jež se právě provádí.

§ 3. Zúčastněné Správy ustanoví dovolenou úchylku pro rozdíl mezi střední frekvencí vysílané vlny a frekvencí ohlášenou; Správy se vynasnaží využíti technických pokroků, aby tuto úchylku postupně snížily.

§ 4. Šířka pásma frekvencí zabraná vysíláním stanice musí pro druh spojení, o něž jde, podle možnosti srovnávati se s technickým pokrokem.

§ 5. Stanice pro určitou službu, které jsou přidělena určitá pásma frekvencí, musí používati frekvencí dostatečně vzdálených od hranic těchto pásem, aby nerušily vysílání stanic vykonávajících služby, kterým jsou přidělena pásma frekvencí přímo sousedících.

Článek 5.

Přidělování a používání frekvencí (délek vlny) a druhů vln.

§ 1. Správy smluvních zemí mohou kterékoli radioelektrické stanici podřízené jejich svrchovanosti přiděliti jakoukoli frekvenci a jakýkoli druh vln pod tou jedinou podmínkou, že z toho nevznikne rušení žádné služby jiné země.

§ 2. Toutefois, ces Administrations sont d'accord pour attribuer, aux stations qui, en raison de leur nature même, sont supposées capables de causer de sérieux brouillages internationaux, des fréquences et des types d'ondes en conformité avec les règles de répartition et d'emploi des ondes, telles qu'elles sont indiquées ci-dessous.

§ 2. Avšak tyto Správy shodují se v tom, že přidělí stanicím, které již pro svou povahu by mohly způsobiti vážné mezinárodní rušení, jen takové frekvence a druhy vln, které se shodují s níže uvedenými pravidly o rozdělení a používání vln.

§ 3. Les Administrations sont aussi d'accord pour considérer le tableau de répartition des bandes de fréquences (voir § 7) comme un guide donnant, pour les différents services, les limites devant être respectées pour toutes les stations nouvelles et auxquelles devront être adaptées toutes les stations existantes, dans un délai aussi court qu'il sera pratiquement possible de l'obtenir, sans diminuer la qualité du service que ces stations existantes assurent, et compte tenu de l'état actuel de leurs installations.

§ 3. Správy dále souhlasí, že budou pokládati rozvrh pásem frekvencí (viz § 7) za pomůcku, jež udává pro rozličné služby hranice, které musí zachovávati všechny nové stanice a kterým se musí přizpůsobiti všechny existující stanice v době tak krátké, jak bude prakticky možno bez zhoršení jakosti služby, kterou tyto stanice zastávají; při tom třeba přihlížeti k přítomnému stavu jejich zařízení.

§ 4. Cependant, les fréquences de toutes les stations de radiodiffusion travaillant actuellement avec des fréquences inférieures à 300 kc/s (longueurs d'onde supérieures à 1000 m) devront, en principe, être ramenées, au plus tard un an après la mise en vigueur du présent Règlement, soit dans la bande comprise entre 160 et 224 kc/s (longueurs d'onde 1875 à 1340 m) soit dans la bande comprise entre 550 et 1500 kc/s (longueurs d'onde 545 à 200 m).

§ 4. Frekvence všech rozhlasových stanic, pracujících nyní s frekvencemi nižšími než 300 kc/s (délkami vlny delšími než 1000 m), musí však býti v zásadě převedeny nejpozději do roka od doby, kdy vstoupí v platnost tento řád, buď do pásma mezi 160 a 224 kc/s (délkami vlny 1875 až 1340 m) nebo do pásma mezi 550 a 1500 kc/s (délkami vlny 545—200 m).

§ 5. Aucune nouvelle station de radiodiffusion ne sera autorisée à travailler dans la bande de fréquences comprise entre 160 et 224 kc/s (longueurs d'onde 1875 à 1340 m), à moins qu'il n'en résulte pas d'inconvénient pour les services de radiocommunication existants, y compris les services de radiodiffusion effectués par les stations qui utilisent déjà des fréquences entrant dans ladite bande, et les stations dont les fréquences seraient ramenées à l'intérieur de cette même bande, par application des dispositions du § 4 ci-dessus.

§ 5. Nově zřizované rozhlasové stanice nesmějí pracovati v pásmu frekvencí mezi 160 a 224 kc/s (délkami vlny 1875 až 1340 m), ledaže by to nemělo v zápětí zhoršení existujících služeb bezdrátového spojení, čítaje v to rozhlasové stanice, pracující s frekvencemi řečeného pásma, a stanice, jejichž frekvence byly převedeny do tohoto pásma podle ustanovení § 4 shora.

§ 6. La puissance des stations de radiodiffusion existantes qui utilisent des fréquences inférieures à 300 kc/s (longueurs d'onde supérieures à 1000 m) ne doit pas être augmentée, à moins qu'il n'en résulte pas d'inconvénient pour les services de radiocommunication existants.

§ 6. Energie existujících rozhlasových stanic, které užívají frekvencí nižších než 300 kc/s (délek vln větších než 1000 m), nesmí býti zvýšena, ledaže by z toho nepovstaly žádné potíže pro existující bezdrátové služby.

§ 7. Le tableau ci-contre donne la répartition des fréquences (longueurs d'onde approximatives) entre les divers services.

§ 7. Připojený rozvrh udává rozdělení frekvencí (přibližných délek vln) mezi rozličné služby.

Fréquences en kilocycles-seconde (kc/s)	Longueurs d'onde approximatives en mètres (m)	Services
10—100	30000—3000	Services fixes.
100—110	3000—2725	Services fixes et services mobiles.
110—125	2725—2400	Services mobiles.
125—150 [1])	2400—2000 [1])	Services mobiles maritimes *ouverts à la correspondance publique exclusivement.*
150—160	2000—1875	Services mobiles.
160—194	1875—1550	*a)* Radiodiffusion. *b)* Services fixes. *c)* Services mobiles. Les conditions d'utilisation de cette bande sont soumises aux arrangements régionaux suivants: Toutes les régions où existent déjà des stations de radiodiffusion travaillant sur des fréquences inférieures à 300 kc/s (supérieures à 100 m). } Radiodiffusion. Autres régions { Services fixes. Services mobiles. Les arrangements régionaux respecteront les droits des autres régions dans cette bande.
194—285	1550—1050	*a)* Services mobiles. *b)* Services fixes. *c)* Radiodiffusion. Les conditions d'utilisation de cette bande sont soumises aux arrangements régionaux suivants: Europe { *a)* Services mobiles *aériens exclusivement.* *b)* Services fixes *aériens exclusivement.* *c)* Dans la bande 250—285 kc/s (1200—1050 m) Services fixes *non ouverts à la correspondance publique.* *d)* Radiodiffusion dans la bande 194—224 kc/s (1550—1340 m). Autres régions { *a)* Services mobiles, à l'exclusion des stations commerciales de bord. *b)* Services fixes *aériens exclusivement.* *c)* Services fixes *non ouverts à la correspondance publique.*
285—315	1050—950	Radiophares.
315—350 [2])	950—850 [2])	Services mobiles *aériens exclusivement.*
350—360	850—830	Services mobiles *non ouverts à la correspondance publique.*
360—390	830—770	*a)* Radiogoniométrie. *b)* Services mobiles, à condition de ne pas brouiller la radiogoniométrie.
390—460	770—650	Services mobiles.
460—485	650—620	Services mobiles *(à l'exclusion des ondes amorties et de la radiotéléphonie).*
485—515 [3])	620—580 [3])	Services mobiles (Détresse, appel, etc.).
515—550	580—545	Services mobiles *non ouverts à la correspondance publique (à l'exclusion des ondes amorties et de la radiotéléphonie).*
550—1300 [4])	545—230 [4])	Radiodiffusion.
1300—1500	230—200	*a)* Radiodiffusion. *b)* Services mobiles maritimes, ondes de 1365 kc/s (220 m) exclusivement.
1500—1715	200—175	Services mobiles.
1715—2000	175—150	Services mobiles. Services fixes. Amateurs.

[1]) L'onde de 143 kc/s (2100 m) est l'onde d'appel des stations mobiles utilisant des ondes longues entretenues.

[2]) L'onde de 333 kc/s (900 m) est l'onde internationale d'appel des services aériens.

[3]) L'onde de 500 kc/s (600 m) est l'onde internationale d'appel et de détresse. Elle peut être employée pour d'autres usages à condition de ne pas brouiller les signaux d'appel et de détresse.

[4]) Les services mobiles peuvent utiliser la bande 550—1300 kc/s (545—230 m) à condition de ne pas brouiller les services d'un Pays qui utilise cette même bande exclusivement pour la radiodiffusion.

Frekvence v kilocyklech za vteřinu (kc/s)	Přibližné délky vlny v metrech (m)	Služby
10—100	30000—3000	Služby pevné.
100—110	3000—2725	Služby pevné a služby mobilní.
110—125	2725—2400	Služby mobilní.
125—150 [1])	2400—2000 [1])	Námořní služby mobilní *otevřené výhradně pro veřejnou korespondenci.*
150—160	2000—1875	Služby mobilní. *a)* Rozhlas. *b)* Služby pevné. *c)* Služby mobilní. Podmínky užívání tohoto pásma pro rozličné okrsky:
160—194	1875—1550	Všechny okrsky, kde již jsou rozhlasové stanice pracující s frekvencemi nižšími než 300 kc/s (vyššími než 1000 m). } Rozhlas. Ostatní okrsky { Služby pevné. Služby mobilní. Úprava v jednotlivých okrscích musí dbáti práv ostatních okrsků v tomto pásmu.
194—285	1550—1050	*a)* Služby mobilní. *b)* Služby pevné. *c)* Rozhlas. Podmínky užívání tohoto pásma pro rozličné okrsky: Evropa { *a)* Služby mobilní *výhradně letecké.* *b)* Služby pevné *výhradně letecké.* *c)* V pásmu 250—285 kc/s (1200—1050 m). Pevné služby, *které nejsou otevřeny k veřejné korespondenci.* *d)* Rozhlas v pásmu 194—224 kc/s (1550—1340 m). Ostatní okrsky { *a)* Služby mobilní, vyjímajíc obchodní stanice lodní. *b)* Služby pevné *výhradně letecké.* *c)* Služby pevné, *které nejsou otevřeny k veřejné korespondenci.*
285—315	1050—950	Radioelektrické majáky.
315—350 [2])	950—850 [2])	*Výhradně letecké* mobilní služby.
350—360	850—830	Mobilní služby *neotevřené k veřejné korespondenci.*
360—390	830—770	*a)* Radiogoniometrie. *b)* Mobilní služby s podmínkou, že neruší radiogoniometrii.
390—460	770—650	Služby mobilní.
460—485	650—620	Služby mobilní *(vyjímajíc vlny tlumené a radiotelefonii).*
485—515 [3])	620—580 [3])	Služby mobilní (Tíseň, volání atd.).
515—550	580—545	Služby mobilní, *jež nejsou otevřeny k veřejné korespondenci (vyjímajíc vlny tlumené a radiotelefonii).*
550—1300 [4])	545—230 [4])	Rozhlas.
1300—1500	230—200	*a)* Rozhlas. *b)* Námořní služby mobilní, a to výhradně vlny 1365 kc/s (220 *m*).
1500—1715	200—185	Služby mobilní.
1715—2000	175—150	Služby mobilní. Služby pevné. Amatéři.

[1]) Vlna 143 kc/s (2100 *m*) je volací vlnou pohyblivých stanic užívajících dlouhých vln netlumených.

[2]) Vlna 333 kc/s (900 *m*) jest mezinárodní volací vlnou služeb leteckých.

[3]) Vlna 500 kc/s (600 *m*) jest mezinárodní vlnou pro volání a tíseň. Může jí býti používáno k jiným účelům s podmínkou, že neruší volacích značek a tísňových signálů.

[4]) Mobilní služby mohou užívati pásma 550—1300 kc/s (545—230 *m*) s podmínkou, že neruší služby země, která užívá téhož pásma výhradně pro rozhlas.

Fréquences en kilocycles-seconde (kc/s)	Longueurs d'onde approximatives en mètres (m)	Services
2000—2250	150—133	Services mobiles et services fixes.
2250—2750	133—109	Services mobiles.
2750—2850	109—105	Services fixes.
2850—3500	105—85	Services mobiles et services fixes.
3500—4000	85—75	Services mobiles. Services fixes. Amateurs.
4000—5500	75—54	Services mobiles et services fixes.
5500—5700	54—52·7	Services mobiles.
5700—6000	52·7—50	Services fixes.
6000—6150	50—48·8	Radiodiffusion.
6150—6675	48·8—45	Services mobiles.
6675—7000	45—42·8	Services fixes.
7000—7300	42·8—41	Amateurs.
7300—8200	41—36·6	Services fixes.
8200—8550	36·6—35·1	Services mobiles.
8550—8900	35·1—33·7	Services mobiles et services fixes.
8900—9500	33·7—31·6	Services fixes.
9500—9600	31·6—31·2	Radiodiffusion.
9600—11000	31·2—27·3	Services fixes.
11000—11400	27·3—26·3	Services mobiles.
11400—11700	26·3—25·6	Services fixes.
11700—11900	25·6—25·2	Radiodiffusion.
11900—12300	25·2—24·4	Services fixes.
12300—12825	24·4—23·4	Services mobiles.
12825—13350	23·4—22·4	Services mobiles et services fixes.
13350—14000	22·4—21·4	Services fixes.
14000—14400	21·4—20·8	Amateurs.
14400—15100	20·8—19·85	Services fixes.
15100—15350	19·85—19·55	Radiodiffusion.
15350—16400	19·55—18·3	Services fixes.
16400—17100	18·3—17·5	Services mobiles.
17100—17750	17·5—16·9	Services mobiles et services fixes.
17750—17800	16·9—16·85	Radiodiffusion.
17800—21450	16·85—14	Services fixes.
21450—21550	14—13·9	Radiodiffusion.
21550—22300	13·9—13·45	Services mobiles.
22300—23000	13·45—13·1	Services mobiles et services fixes.
23000—28000	13·1—10·7	Non réservé.
28000—30000	10·7—10	Amateurs et expériences.
30000—56000	10—5·35	Non réservé.
56000—60000	5·35—5	Amateurs et expériences.
au-dessus de 60000	au-dessous de 5	Non réservé.

Note. Il est reconnu que les ondes courtes (fréquences de 6000 à 23000 kc/s approximativement — longuers d'onde de 50 à 13 m environ) ont une grande efficacité pour les communications à grande distance. Il est recommandé de réserver, en règle générale, cette bande d'ondes pour cet objet, dans les services entre points fixes.

Frekvence v kilocyklech za vteřinu (kc/s)	Přibližné délky vlny v metrech (m)	Služby
2000—2250	150—133	Služby mobilní a služby pevné.
2250—2750	133—109	Služby mobilní.
2750—2850	109—105	Služby pevné.
2850—3500	105—85	Služby mobilní a služby pevné.
3500—4000	85—75	Služby mobilní. Služby pevné. Amatéři.
4000—5500	75—54	Služby mobilní a služby pevné.
5500—5700	54—52·7	Služby mobilní.
5700—6000	52·7—50	Služby pevné.
6000—6150	50—48·8	Rozhlas.
6150—6675	48·8—45	Služby mobilní.
6675—7000	45—42·8	Služby pevné.
7000—7300	42·8—41	Amatéři.
7300—8200	41—36·6	Služby pevné.
8200—8550	36·6—35·1	Služby mobilní.
8550—8900	35·1—33·7	Služby mobilní a služby pevné.
8900—9500	33·7—31·6	Služby pevné.
9500—9600	31·6—31·2	Rozhlas.
9600—11000	31·2—27·3	Služby pevné.
11000—11400	27·3—26·3	Služby mobilní.
11400—11700	26·3—25·6	Služby pevné.
11700—11900	25·6—25·2	Rozhlas.
11900—12300	25·2—24·4	Služby pevné.
12300—12825	24·4—23·4	Služby mobilní.
12825—13350	23·4—22·4	Služby mobilní a služby pevné.
13350—14000	22·4—21·4	Služby pevné.
14000—14400	21·4—20·8	Amatéři.
14400—15100	20·8—19·85	Služby pevné.
15100—15350	19·85—19·55	Rozhlas.
15350—16400	19·55—18·3	Služby pevné.
16400—17100	18·3—17·5	Služby mobilní.
17100—17750	17·5—16·9	Služby mobilní a služby pevné.
17750—17800	16·9—16·85	Rozhlas.
17800—21450	16·85—14	Služby pevné.
21450—21550	14—13·9	Rozhlas.
21550—22300	13·9—13·45	Služby mobilní.
22300—23000	13·45—13·1	Služby mobilní a služby pevné.
23000—28000	13·1—10·7	Nevyhrazeno.
28000—30000	10·7—10	Amatéři a pokusy.
30000—56000	10—5·35	Nevyhrazeno.
56000—60000	5·35—5	Amatéři a pokusy.
přes 60000	pod 5	Nevyhrazeno.

Poznámka: Uznává se, že krátké vlny (frekvence přibližně od 6000 do 23000 kc/s — délky vlny asi od 50 do 13 *m*) jsou velmi účinné pro spojení na velkou vzdálenost. Doporučuje se, aby toto vlnové pásmo bylo celkem vyhrazeno pro tato spojení mezi pevnými body.

§ 8. (1) L'usage des ondes du type B d'une fréquence inférieure à 375 kc/s (longueur d'onde supérieure à 800 m) sera interdit à partir du 1er Janvier 1930, sous réserve des dispositions du § 1 du présent Article, et sauf pour les stations terrestres existantes.

(2) Aucune nouvelle installation d'émetteurs d'ondes du type B ne pourra être faite sur des navires ou des aéronefs à partir du 1er Janvier 1930, sauf quand ces émetteurs, travaillant à pleine puissance, dépenseront moins de 300 watts mesurés à l'entrée du transformateur d'alimentation à fréquence audible.

(3) L'usage des ondes du type B de toutes fréquences sera interdit à partir du 1er Janvier 1940, sauf pour les émetteurs remplissant les conditions de puissance indiquées en (2) ci-dessus.

(4) Aucune nouvelle installation d'émetteurs du type B ne pourra être faite désormais dans une station terrestre ou fixe. Les ondes de ce type seront interdites dans toutes les stations terrestres à partir du 1er Janvier 1935.

§ 9. L'emploi du type d'ondes A 3 n'est pas autorisé entre 100 et 160 kc/s 3000 et 1875 m).

§ 10. L'emploi du type d'ondes A 2 n'est pas autorisé entre 100 et 150 kc/s (3000 et 2000 m), sauf dans la bande 100 à 125 kc/s (3000 à 2400 m) pour les signaux horaires exclusivement.

§ 11. Dans la bande 460 à 550 kc/s (650 à 545 m) aucun type d'émission susceptible de rendre inopérants les signaux de détresse, d'alarme, de sécurité ou d'urgence, émis sur 500 kc/s (600 m), n'est autorisé.

§ 12. En principe, toute station qui assure un service entre points fixes sur une onde de fréquence inférieure à 110 kc/s (longueur d'onde supérieure à 2725 m) doit employer une seule fréquence, choisie parmi les bandes attribuées audit service (§ 7 ci-dessus), pour chacun des émetteurs qu'elle comporte, susceptibles de fonctionner simultanément. Il n'est pas permis à une station de faire usage, pour un service entre points fixes, d'une fréquence autre que celle attribuée comme il est dit ci-dessus.

§ 13. En principe, les stations emploient les mêmes fréquences et les mêmes types d'émission pour les transmissions de messages par la méthode unilatérale que pour leur service normal. Toutefois, des arrangements

§ 8. (1) Používání vln druhu B nižší frekvence než 375 kc/s (vlny delší než 800 m) bude od 1. ledna 1930 zakázáno s výhradou ustanovení § 1 tohoto článku a vyjímajíc existující pozemní stanice.

(2) Od 1. ledna 1930 nesmějí býti zřizovány na lodích nebo letadlech nové vysilače vln druhu B, ledaže by tyto vysilače, pracujíce plným výkonem, spotřebovaly méně než 300 wattů energie měřené při vstupu napájecího transformátoru pro slyšitelnou frekvenci.

(3) Od 1. ledna 1940 bude zakázáno užívati vln druhu B všech frekvencí, vyjímajíc vysilače, které vyhovějí shora (2) stanoveným podmínkám stran energie.

(4) Napříště nesmí býti postaveno v pozemní ani pevné stanici žádné nové vysílací zařízení druhu B. Vlny tohoto druhu budou ve všech pozemních stanicích od 1. ledna 1935 zakázány.

§ 9. Není dovoleno užívati vln druhu A 3 v pásmu mezi 100 a 160 kc/s (3000 a 1875 m).

§ 10. Není dovoleno užívati vln A 2 mezi 100 a 150 kc/s (3000 a 2000 m), vyjímajíc, a to jen pro časové signály, v pásmu 100 až 125 kc/s (3000 až 2400 m).

§ 11. V pásmu 460—550 kc/s (650—545 m) není dovolen žádný druh vln, který by mohl mařiti účinnost signálů tísňových, signálů na poplach, signálů bezpečnostních nebo signálů o pilnosti, vysílaných na 500 kc/s (600 m).

§ 12. V zásadě smí každá stanice, která opatřuje službu mezi pevnými body na vlně nižší frekvence než 100 kc/s (vlně delší než 2725 m), pro každý ze svých vysilačů, jež mohou pracovati soudobě, užívati jen jediné frekvence, vybrané mezi pásmy přidělenými řečené službě (§ 7 shora). Není dovoleno, aby stanice užívala pro službu mezi pevnými body jiné frekvence než té, která jí byla přidělena, jak řečeno shora.

§ 13. V zásadě užívají stanice týchž frekvencí a týchž druhů vln pro unilateralní dopravu zpráv i pro svou obyčejnou službu. Avšak mohou býti učiněna okrsková ujednání, podle kterých zúčastněné stanice mohou býti

régionaux peuvent être réalisés, en vue de dispenser les stations intéressées de se soumettre à cette règle.

§ 14. Afin de faciliter l'échange des messages météorologiques synoptiques, dans les régions européennes, deux fréquences entre 37,5 et 100 kc/s (longueurs d'onde entre 8000 et 3000 m) seront attribuées à ce service par des arrangements régionaux.

§ 15. Pour faciliter la transmission et la distribution rapides des renseignements utiles à la découverte des crimes et à la poursuite des criminels, une fréquence entre 37,5 et 100 kc/s (longueur d'onde entre 8000 et 3000 m) sera réservée, pour cet objet, par des arrangements régionaux.

§ 16. (1) Les fréquences assignées par les Administrations à toutes nouvelles stations fixes, terrestres ou de radiodiffusion dont elles ont autorisé ou entrepris l'installation doivent être choisies de manière à éviter, autant qu'il est possible, de brouiller les services internationaux effectués par les stations existantes, dont les fréquences ont déjà été notifiées au Bureau international. Dans le cas d'un changement de la fréquence d'une station existante fixe, terrestre ou de radiodiffusion, la nouvelle fréquence assignée à cette station doit satisfaire à la condition mentionnée ci-dessus.

(2) Les Gouvernements intéressés s'entendent, en cas de besoin, pour la fixation des ondes à attribuer aux stations dont il s'agit ainsi que pour la détermination des conditions d'emploi des ondes ainsi attribuées. Si aucun arrangement en vue d'éviter les brouillages ne peut être réalisé, les prescriptions de l'Article 20 de la Convention peuvent être appliquées.

§ 17. (1) Chaque Administration avise promptement le Bureau international, lorsqu'elle décide ou autorise l'établissement d'une station de radiocommunication dont l'exploitation nécessite l'attribution, en vue d'un service régulier, d'une fréquence déterminée, inférieure à 37,5 kc/s (d'une longueur d'onde supérieure à 8000 m), dans le cas où l'emploi de cette fréquence pourrait causer des brouillages internationaux sur des régions étendues. Cet avis doit parvenir au Bureau international quatre mois avant la construction de la station envisagée, de manière à permettre de régler les objections qu'une quelconque des Administrations pourrait soulever contre l'adoption de la fréquence proposée.

zproštěny povinností říditi se tímto pravidlem.

§ 14. Aby byla umožněna výměna meteorologických zpráv synoptických, budou v evropských zemích přiděleny okrskovými úmluvami této službě dvě frekvence mezi 37·5 a 100 kc/s (délky vlny mezi 8000 a 3000 m).

§ 15. Aby bylo usnadněno rychlé dopravování a rozšiřování zpráv sloužících k vyšetření zločinů a stíhání zločinců, bude pro tyto účely vyhrazena okrskovými dohodami jedna frekvence mezi 37·5 a 100 kc/s (délka vlny mezi 8000 a 3000 m).

§ 16. (1) Frekvence přidělené Správami všem novým pevným, pozemním nebo rozhlasovým stanicím, jež samy zřídily nebo jichž zřízení povolily, musí býti vybrány tak, aby bylo pokud možno zabráněno rušení mezinárodních služeb opatřovaných existujícími stanicemi, jejichž frekvence byly již ohlášeny Mezinárodnímu úřadu. Změní-li existující pevná, pozemní nebo rozhlasová stanice svou frekvenci, musí nová frekvence, přidělená této stanici, vyhovovati shora uvedené podmínce.

(2) Zúčastněné Vlády stanoví, kde je třeba, ve vzájemné dohodě vlny, jež mají býti přiděleny stanicím, o něž jde, jakož i podmínky, za kterých se má užívati vln takto přidělených. Nelze-li dosáhnouti dohody o zabránění rušení, lze užíti ustanovení článku 20 Smlouvy.

§ 17. (1) Jakmile se některá Správa rozhodne zříditi stanici bezdrátové dopravy nebo dáti povolení ke zřízení stanice, jejíž pravidelné provozování vyžaduje přidělení frekvence nižší než 37·5 kc/s (vlny delší než 8000 m), oznámí to ihned Mezinárodnímu úřadu, kdyby užívání této frekvence mohlo způsobiti mezinárodní rušení v širokém okruhu. Toto oznámení musí býti dodáno Mezinárodnímu úřadu čtyři měsíce před zřízením zamýšlené stanice, aby bylo možno urovnati námitky, které by některá Správa mohla vznésti proti užití navržené frekvence.

(2) Dans le cas d'une station fixe à ondes courtes, destinée à effectuer un service régulier et dont le rayonnement serait susceptible de causer des brouillages internationaux, l'Administration intéressée doit, en règle générale, avant l'achèvement de la station et en tout cas avant qu'elle soit ouverte au service, notifier au Bureau international la fréquence assignée à cette station.

(3) Une telle notification n'est faite, toutefois, que lorsque l'Administration intéressée a acquis la certitude que le service dont il s'agit pourra être établi dans un délai raisonnable.

§ 18. (1) Chaque Administration peut attribuer aux stations d'amateurs des fréquences choisies dans les bandes allouées aux amateurs, dans le tableau de répartition (§ 7 ci-dessus).

(2) La puissance maximum que ces stations peuvent utiliser est fixée par les Administrations intéressées, en tenant compte des qualités techniques des opérateurs et des conditions dans lesquelles lesdites stations doivent travailler.

(3) Toutes les règles générales fixées dans la Convention et dans ce Règlement s'appliquent aux stations d'amateurs. En particulier, la fréquence des ondes émises doit être aussi constante et aussi exempte d'harmoniques que l'état de la technique le permet.

(4) Au cours de leurs émissions, ces stations doivent transmettre leur indicatif d'appel à de courts intervalles.

Article 6.

Service des stations expérimentales privées.

§ 1. L'échange de communications entre stations expérimentales privées, de Pays différents, est interdit, si l'Administration de l'un des Pays intéressés a notifié son opposition à cet échange.

§ 2. Lorsque cet échange est permis, les communications doivent, à mois que les Pays intéressés n'aient pris d'autres arrangements entre eux, s'effectuer en langage clair et se limiter aux messages ayant trait aux expériences et à des remarques d'un caractère personnel pour lesquelles, en raison de leur manque d'importance, le recours au service télégraphique public ne saurait entrer en considération.

§ 3. Dans une station expérimentale privée, autorisée à effecteur des émissions, toute per-

(2) Jde-li o pevnou stanici krátkovlnnou, která je určena pro pravidelnou službu a jejíž vyzařování by mohlo způsobiti mezinárodní rušení, musí zúčastněná Správa zpravidla před dokončením stavby stanice, najisto však před zahájením její služby, oznámiti Mezinárodnímu úřadu frekvenci, přidělenou této stanici.

(3) Takovéto oznámení však se učiní jen, bude-li zúčastněná Správa míti jistotu, že služba, o niž jde, bude moci býti zahájena v nedaleké době.

§ 18. (1) Každá Správa může přidělíti amatérským stanicím frekvence vybrané v pásmech přidělených amatérům v rozvrhu frekvencí (§ 7 shora).

(2) Zúčastněné Správy, přihlížejíce k technické způsobilosti amatérů a k podmínkám, za kterých amatérské stanice mají pracovati, stanoví největší energii, které tyto stanice mohou užívati.

(3) Veškerá všeobecná pravidla stanovená ve Smlouvě a v tomto Řádu platí i pro amatérské stanice. Zvláště frekvence vysílaných vln musí býti konstantní a prosta harmonických vln, jak to dovoluje stav techniky.

(4) Po dobu svého vysílání musí tyto stanice dávati v krátkých přestávkách svou volací značku.

Článek 6.

Činnost soukromých pokusných stanic.

§ 1. Výměna zpráv mezi soukromými pokusnými stanicemi různých zemí je zakázána, ohlásí-li Správa jedné ze zúčastněných zemí námitky proti této výměně.

§ 2. Je-li tato výměna dovolena, musí se zprávy díti, pokud zúčastněné země neučiní mezi sebou jiných dohod, v obyčejné řeči a přestávati na sděleních, která se týkají pokusů, a na poznámkách osobní povahy, o kterých podle jejich nepatrného významu nelze předpokládati, že by jejich doprava byla svěřena veřejné telegrafní službě.

§ 3. V soukromé pokusné stanici, oprávněné k vysílání, musí každá osoba, která za-

sonne manœuvrant les appareils, pour son propre compte ou pour celui de tiers, doit avoir prouvé qu'elle est apte à transmettre les textes en signaux du Code Morse et à lire, à la réception radioélectrique auditive, les textes ainsi transmis. Elle ne peut se faire remplacer que par des personnes autorisées, possédant les mêmes aptitudes.

§ 4. Les Administrations prennent telles mesures qu'elles jugent nécessaires pour vérifier les capacités, au point de vue technique, de toute personne manœuvrant les appareils.

Article 7.

Certificats des opérateurs.

§ 1. (1) Le service de toute station mobile, radiotélégraphique ou radiotéléphonique, doit être assuré par un opérateur radiotélégraphiste, possesseur d'un certificat délivré par le Gouvernement dont dépend cette station. Toutefois, dans les stations mobiles pourvues d'une installation de radiotéléphonie de faible puissance (d'une puissance ne dépassant pas 300 watts alimentation), utilisable seulement pour la téléphonie, le service peut être assuré par un opérateur titulaire du seul certificat de radiotéléphoniste.

(2) Dans le cas d'indisponibilité absolue de l'opérateur, au cours d'une traversée, d'un vol ou d'un voyage, le Commandant ou la personne responsable de la station mobile peut autoriser, mais à titre temporaire seulement, un opérateur possédant un certificat délivré par un autre Gouvernement contractant, à assurer le service radioélectrique. Lorsqu'il devra être fait appel, comme opérateur provisoire, à une personne ne possédant pas de certificat suffisant, son intervention devra se limiter aux cas d'urgence. De toutes façons, l'opérateur ou la personne susvisés devront être remplacés, aussitôt que possible, par un opérateur en possession du certificat prévu au § 1 (1) ci-dessus.

§ 2. Il y a deux classes de certificats et des certificats spéciaux pour les opérateurs radiotélégraphistes et une classe de certificat pour les opérateurs radiotéléphonistes.

Certificats de radiotélégraphiste.

§ 3. (1) Chaque Gouvernement reste libre de fixer le nombre des examens jugés nécessaires pour accéder au certificat de 1re classe.

chází s přístroji, ať na svůj vrub či na vrub třetích osob, prokázati, že dovede vysílati texty v Morsových značkách a že přijímajíc radioelektricky dovede čísti takto vyslané texty podle sluchu. Osoba ta může se dáti zastoupiti jen oprávněnými osobami s touže způsobilostí.

§ 4. Správy učiní opatření, jež pokládají za nezbytná, aby zjistily, že každá osoba, která zachází s přístroji, má k tomu technickou způsobilost.

Článek 7.

Vysvědčení operatérů.

§ 1. (1) Služba každé pohyblivé radiotelegrafní nebo radiotelefonní stanice musí býti vykonávána operatérem radiotelegrafistou, který má vysvědčení vydané Vládou, jíž je podrobena tato stanice. Avšak v pohyblivých stanicích opatřených radiotelefonním zařízením slabé energie (méně než 300 wattů primárně), jehož lze užíti jen pro telefonii, může služba býti vykonávána operatérem, který má jenom vysvědčení radiotelefonisty.

(2) Přihodí-li se při jízdě, letu nebo cestě, že s operatérem nelze naprosto počítati, může velitel neb osoba odpovědná za pohyblivou stanici zmocniti k výkonu radioelektrické služby, ale toliko dočasně, operatéra, který má vysvědčení, vydané jinou smluvní Vládou. Bude-li třeba povolati za zatímního operatéra osobu, která nemá dostatečného vysvědčení, musí se jeho činnost omeziti na případy nutné potřeby. Za všech okolností musí však takový operatér nebo taková osoba býti nahrazena co nejdříve operatérem, který má vysvědčení uvedené shora v § 1 (1).

§ 2. Pro operatéry radiotelegrafisty jsou dvě třídy vysvědčení a mimo to vysvědčení zvláštní; pro operatéry radiotelefonisty je jedna třída vysvědčení.

Vysvědčení radiotelegrafisty.

§ 3. (1) Každá Vláda může stanoviti, jaký počet zkoušek pokládá za nutný pro dosažení vysvědčení 1. třídy.

(2) Le certificat de 1re classe constate obligatoirement que l'opérateur possède les aptitudes requises pour l'obtention du certificat de radiotéléphoniste. Chaque Gouvernement demeure libre d'exiger ou non ces mêmes aptitudes pour le certificat de 2e classe.

(3) Les conditions minima à imposer pour l'obtention de ces certificats sont les suivantes:

A. Première classe.

Le certificat de 1re classe constate la valeur professionelle et technique de l'opérateur en ce qui concerne:

a) La connaissance des principes généraux d'électricité et de la théorie de la radiotélégraphie et de la radiotéléphonie, ainsi que la connaissance du fonctionnement pratique de tous les appareils utilisés dans le service mobile.

b) La connaissance théorique et pratique du fonctionnement des appareils accessoires, tels que groupes électrogènes, accumulateurs, etc., utilisés pour la mise en œuvre et le réglage des appareils indiqués au littera a).

c) Les connaissances pratiques nécessaires pour effectuer, par les moyens du bord, les réparations d'avaries pouvant survenir aux appareils, en cours de voyage.

d) La transmission correcte et la réception auditive correcte de groupes de code (mélange de lettres, de chiffres et de signes de ponctuation), à une vitesse de 20 (vingt) groupes par minute, et d'un texte en langage clair maternel, à une vitesse de 25 (vingt-cinq) mots par minute. Chaque groupe de code doit comprendre cinq caractères, chaque chiffre ou signe de ponctuation comptant pour deux caractères. Le mot moyen du texte en langage clair maternel doit comporter cinq caractères.

e) La connaissance détaillée des Règlements s'appliquant à l'échange des communications radioélectriques, la connaissance des documents relatifs à la taxation des radiotélégrammes, la connaissance de la partie des Règlements sur la sécurité de la vie humaine en mer se rapportant à la radiotélégraphie, et, pour la navigation aérienne, la connaissance des dispositions spéciales régissant le service radioélectrique de la navigation aérienne.

f) La connaissance de la géographie générale des cinq parties du monde, notamment des principales liaisons électriques par fil et « sans fil ».

(2) Vysvědčení 1. třídy musí potvrzovati, že operatér má způsobilost, aby dostal vysvědčení radiotelefonisty. Každá Vláda může žádati tutéž způsobilost i pro vysvědčení 2. třídy.

(3) K nabytí těchto vysvědčení nutno uložiti splnění těchto minimálních podmínek:

A. První třída.

Vysvědčení 1. třídy prokazuje, že si operatér po stránce odborné a technické osvojil:

a) znalost všeobecných základů elektřiny a radiotelegrafní i radiotelefonní teorie, jakož i znalost funkcí všech přístrojů užívaných v mobilní službě;

b) teoretickou a praktickou znalost funkcí pomocných zařízení, jako jsou zdroje elektřiny, akumulátory atd., jichž se užívá, aby přístroje uvedené pod a) byly adjustovány a uvedeny v chod;

c) praktické znalosti, jichž je třeba, aby se pomůckami, jež jsou na palubě, mohly opraviti poruchy, které se mohou přihoditi na přístrojích cestou;

d) správné vysílání a správné přijímání sluchem kodových skupin (směsi písmen, číslic a rozdělovacích znamének) rychlostí 20 (dvaceti) skupin za minutu a textu v obyčejné mateřské řeči rychlostí 25 (pětadvaceti) slov za minutu. Každá kodová skupina musí obsahovati pět značek, při čemž každá číslice nebo každé rozdělovací znaménko se čítá za dvě značky. Průměrné slovo textu v obyčejné mateřské řeči musí míti pět značek;

e) podrobnou znalost Řádů, jež se vztahují na výměnu radioelektrických sdělení, znalost pomůcek pro vypočítávání poplatků za radiotelegramy, znalost té části Řádů bezpečnosti lidského života na moři, která se týká radiotelegrafie, a pro obor letectví znalost zvláštních ustanovení, jimiž se řídí radioelektrická letecká služba;

f) znalost všeobecného zeměpisu pěti dílů světa, zejména hlavních elektrických drátových a bezdrátových spojení.

B. Deuxième classe.

Le certificat de 2e classe constate la valeur professionnelle de l'opérateur en ce qui concerne:

a) La connaissance théorique et pratique élémentaire de l'électricité et de la radiotélégraphie, ainsi que la connaissance du réglage et du fonctionnement des appareils utilisés dans le service mobile.

b) La connaissance théorique et pratique élémentaire du fonctionnement des appareils accessoires, tels que groupes électrogènes, accumulateurs, etc., utilisés pour la mise en œuvre et le réglage des appareils mentionnés au littera a).

c) Les connaissances pratiques suffisantes pour pouvoir effectuer les petites réparations, en cas d'avaries survenant aux appareils.

d) La transmission correcte et la réception auditive correcte de groupes de code (mélange de lettres, de chiffres et de signes de ponctuation), à une vitesse de 16 (seize) groupes par minute, et d'un texte en langage clair maternel, à une vitesse de 20 (vingt) mots par minute. Chaque groupe de code doit comprendre cinq caractères, chaque chiffre ou signe de ponctuation comptant pour deux caractères. Le mot moyen du texte en langage clair maternel doit comporter cinq caractères.

e) La connaissance des Règlements s'appliquant à l'échange des communications radioélectriques, la connaissance des documents relatifs à la taxation des radiotélégrammes, la connaissance de la partie des Règlements sur la sécurité de la vie humaine en mer se rapportant à la radiotélégraphie, et, pour la navigation aérienne, la connaissance des dispositions spéciales régissant le service radioélectrique de la navigation aérienne.

f) La connaissance des notions de géographie générale s'appliquant aux communications par fil et «sans fil».

C. Certificat spécial.

(1) Le service radiotélégraphique des petits navires (auxquels la Convention sur la sauvegarde de la vie humaine en mer n'est pas applicable) peut être assuré par des opérateurs pourvus d'un certificat spécial répondant aux conditions suivantes:

a) Les opérateurs de celles de ces stations mobiles qui participent au service international de la correspondence publique et au tra-

B. Druhá třída.

Vysvědčení druhé třídy prokazuje, že si operatér po odborné stránce osvojil:

a) základní teoretickou a praktickou znalost elektřiny a radiotelegrafie, jakož i znalost adjustování přístrojů používaných ve službě mobilní a způsobu, jak s nimi zacházeti;

b) základní teoretickou a praktickou znalost funkcí pomocných zařízení, jako jsou zdroje elektřiny, akumulátory atd., jichž se užívá, aby přístroje uvedené pod a) byly adjustovány a uvedeny v chod;

c) dostatečné praktické znalosti, aby se mohly provésti menší opravy, přihodí-li se poruchy na přístrojích;

d) správné vysílání a správné přijímání sluchem kodových skupin (směsi písmen, číslic a rozdělovacích znamének) rychlostí 16 (šestnácti) skupin za minutu a textu v obyčejné mateřské řeči rychlosti 20 (dvaceti) slov za minutu. Každá kodová skupina musí obsahovati pět značek, při čemž každá číslice neb každé rozdělovací znaménko se v počítá za dvě značky. Průměrné slovo textu v obyčerné mateřské řeči musí obsahovati pět značek;

e) znalost Řádů, jež se vztahují na výměnu radioelektrických sdělení, znalost pomůcek pro vypočítávání poplatků za radiotelegramy, znalost té části Řádů bezpečnosti lidského života na moři, která se týká radiotelegrafie, a pro obor letectví znalost zvláštních ustanovení, jimiž se řídí radioelektrická letecká služba;

f) znalost oněch pojmů všeobecného zeměpisu, jež se týkají drátových a bezdrátových spojení.

C. Zvláštní vysvědčení.

(1) Radiotelegrafní služba malých lodí (na které se nevztahuje Smlouva o záchraně lidského života na moři) může býti vykonávána operatéry, kteří mají zvláštní vysvědčení, vyhovující těmto podmínkám:

a) Operatéři oněch pohyblivých stanic, které mají účast v mezinárodní službě veřejné korespondence a všeobecné službě po-

vail général des stations mobiles, doivent être capables d'assurer les communications radioélectriques à la vitesse de transmission et de réception prévue pour l'obtention du certificat de 2e classe.

b) Lorsque ces stations ne participent pas audit service, mais agissent naturellement en cas de détresse, et qu'elles travaillent sur une onde particulière, en ne gênant pas les autres services radioélectriques, il appartient à chaque Gouvernement intéressé de fixer les conditions d'obtention du certificat.

(2) A titre exceptionnel, il est concédé provisoirement au Gouvernement de la Nouvelle-Zélande d'accorder un certificat spécial, dont il fixe les conditions d'obtention, aux opérateurs de petits bâtiments de sa nationalité, qui ne s'éloignent pas des côtes dudit Pays, et ne participent au service international de la correspondence publique et au travail général des stations mobiles que d'une manière restreinte.

§ 4. (1) Avant de devenir chef de poste d'une station mobile à bord d'un navire de la première catégorie (Art. 20, § 2), un opérateur de 1re classe doit avoir au moins une année d'expérience comme opérateur à bord d'un navire ou dans une station côtière.

(2) Pour devenir chef de poste d'une station mobile à bord d'un navire de la deuxième catégorie (Art. 20, § 2), un opérateur de 1re classe doit avoir au moins six mois d'expérience comme opérateur à bord d'un navire ou dans une station côtière.

(3) Pour assurer le service comme opérateur de 1re classe sur un aéronef, l'opérateur doit justifier d'un nombre d'heures de vol dans le service radioélectrique, fixe par l'Administration qui délivre le certificat.

§ 5. Les opérateurs qui ont passé avec succès l'examen pour l'obtention du certificat de 2e classe reçoivent de leur Gouvernement un certificat provisoire qui les autorise à embarquer comme chef de poste sur les bâtiments de la troisième catégorie (Art. 20, § 2). Après avoir justifié d'un service de six mois à bord d'un navire, ils peuvent recevoir le certificat définitif de 2e classe, les autorisant à exercer les mêmes fonctions sur des bâtiments de la deuxième catégorie.

Certificat de radiotéléphoniste.

§ 6. (1) Il n'y a qu'une classe de certificat pour les opérateurs de la radiotéléphonie.

hyblivých stanic, musí býti s to, aby zajistili radioelektrická spojení při vysílání a příjmu rychlostí, která je předepsána k nabytí vysvědčení druhé třídy.

b) Nemají-li tyto stanice účasti v řečené službě — za tísně jsou však arci činné — a pracují-li na zvláštní vlně, nerušíce tím ostatních radioelektrických služeb, náleží každé zúčastněné Vládě, aby stanovila podmínky k nabytí vysvědčení.

(2) Výjimkou je dovoleno pro přechodnou dobu Vládě Nového Zelandu, aby vydávala zvláštní vysvědčení operatérům malých lodí své národnosti, které se nevzdalují od pobřeží řečené země a mají jen omezenou účast v mezinárodní službě veřejné korespondence a ve všeobecné službě pohyblivých stanic. Podmínky nabytí tohoto vysvědčení určí řečená Vláda.

§ 4. (1) Dříve než se stane operatér prvé třídy přednostou pohyblivé stanice na lodi první kategorie (čl. 20, § 2), musí míti nejméně jednoroční praxi jako operatér na palubě lodi nebo v pobřežní stanici.

(2) Aby se operatér prvé třídy mohl státi přednostou pohyblivé stanice na palubě lodi druhé kategorie (čl. 20, § 2), musí míti nejméně šestiměsíční praxi jako operatér na palubě lodi nebo v pobřežní stanici.

(3) Aby operatér mohl zastávati službu jako operatér první třídy na letadle, musí prokázati, že konal radioelektrickou službu v letadle tolik hodin, kolik ustanoví Správa, která vydává vysvědčení.

§ 5. Operatéři, kteří vykonali s úspěchem zkoušku předepsanou k nabytí vysvědčení druhé třídy, dostanou od své Vlády prozatímní vysvědčení, které je opravňuje, aby vstoupili na loď v hodnosti přednosty stanice na lodích třetí kategorie (čl. 20, § 2). Prokáží-li šestiměsíční službu na palubě lodi, mohou obdržeti definitivní vysvědčení druhé třídy, které je opravňuje k vykonávání týchž funkcí na lodích druhé kategorie.

Vysvědčení radiotelefonisty.

§ 6. (1) Pro operatéry radiotelefonie jest jen jedna třída vysvědčení.

(2) Ce certificat constate la valeur professionelle de l'opérateur en ce qui concerne:

a) La connaissance du réglage et du fonctionnement des appareils de radiotéléphonie.

b) L'aptitude à la transmission et à la réception, d'une façon claire, de la conversation par l'appareil téléphonique.

c) La connaissance des Réglements s'appliquant à l'échange des communications radiotéléphoniques et de la partie des Réglements radiotélégraphiques concernant la sécurité de la vie humaine.

(3) Les titulaires du certificat de radiotéléphoniste ne peuvent être utilisés que sur les navires, aéronefs, etc., pourvus d'une installation de radiotéléphonie à faible puissance (300 watts alimentation, au maximum) et seulement pour le service téléphonique.

(4) Les opérateurs radiotéléphonistes du service aéronautique doivent justifier d'un minimum d'heures de vol à bord d'un aéronef, fixé par les Administrations intéressées.

(5) Le titulaire d'un certificat de radiotélégraphiste de 1re classe, ainsi que le titulaire d'un certificat de radiotélégraphiste de 2e classe pourvu du certificat de radiotéléphoniste, peuvent assurer le service radiotéléphonique sur toute station mobile.

§ 7. Chaque Administration prend les mesures nécessaires pour soumettre les opérateurs à l'obligation du secret des correspondances et pour éviter, dans la plus grande mesure possible, l'emploi frauduleux des certificats.

§ 8. Les Gouvernements intéressés prendront les dispositions nécessaires pour que le bénéfice des certificats délivrés sous le précédent régime soit maintenu aux titulaires de ces certificats, susceptibles de satisfaire, d'une manière générale, aux nouvelles conditions de délivrance.

§ 9. Les dispositions du présent Article deviendront obligatoires dans un délai maximum de trois ans après la mise en vigueur du présent Règlement.

Article 8.

Autorité du Commandant.

§ 1. Le service radioélectrique d'une station mobile est placé sous l'autorité supérieure du Commandant ou de la personne responsable du navire, de l'aéronef ou de tout autre véhicule portant la station mobile.

(2) Toto vysvědčení prokazuje, že si operatér po odborné stránce osvojil:

a) znalost adjustování radiotelefonických přístrojů a zacházení s nimi;

b) schopnost správně vysílati a přijímati telefonním přístrojem hovor;

c) znalost řádů upravujících výměnu radiotelefonických zpráv a oné části Radiotelegrafních řádů, jež se týká bezpečnosti lidského života.

(3) Majitelé vysvědčení radiotelefonisty mohou býti zaměstnáváni jen na lodích, letadlech atd. opatřených radiotelefonním zařízením slabé energie (nejvýše 300 wattů primárně), a jen pro telefonní službu.

(4) Operatéři radiotelefonisté letecké služby musí vykázati minimální počet hodin letu na palubě letadla, stanovený zúčastněnými Správami.

(5) Majitel vysvědčení radiotelegrafisty 1. třídy, jakož i majitel vysvědčení radiotelegrafisty 2. třídy mající vysvědčení radiotelefonisty, mohou vykonávati radiotelefonní službu v každé pohyblivé stanici.

§ 7. Každá Správa učiní nezbytná opatření, aby zavázala operatéry zachovávati telegrafní tajemství a aby zabránila podle možnosti podvodnému užití vysvědčení.

§ 8. Zúčastněné Vlády učiní nezbytná opatření, aby majitelům vysvědčení vydaných za dřívějších podmínek byla zachována práva z těchto vysvědčení, vyhovují-li celkem novým podmínkám pro jich vydání.

§ 9. Ustanovení tohoto článku stanou se závaznými nejdéle do tří let od doby, kdy tento řád nabude účinnosti.

Článek 8.

Moc velitele.

§ 1. Radioelektrická služba pohyblivé stanice je pod mocí velitele neb osoby, která je odpovědna za loď, letadlo nebo jiné vozidlo opatřené pohyblivou stanicí.

§ 2. Le Commandant ou la personne responsable, ainsi que toutes les personnes qui peuvent avoir connaissance du texte ou simplement de l'existence des radiotélégrammes, ou de tout renseignement quelconque obtenu au moyen du service radioélectrique, sont soumis à l'obligation de garder et d'assurer le secret des correspondances.

Article 9.

Procédure générale dans le service mobile.

§ 1. Dans le service mobile, la procédure détaillée ci-après est obligatoire, sauf le cas d'appel de détresse ou de correspondance de détresse, auquel sont applicables les dispositions de l'Article 19.

§ 2. (1) Avant de procéder à toute transmission la station émettrice doit s'assurer qu'il ne se produira pas de brouillage excessif avec d'autres communications s'effectuant dans son rayon d'action, sur l'onde qu'elle va employer; s'il y a probabilité qu'un tel brouillage sera occasionné, elle attend le premier arrêt dans la transmission quelle pourrait troubler.

(2) Si, malgré cette précaution, une transmission radioélectrique en cours est entravée par l'appel, celui-ci doit cesser à la première demande d'une station terrestre ouverte au service international de la correspondance publique ou d'une station aéronautique quelconque. La station qui demande cette cessation doit indiquer la durée approximative de l'attente imposée à la station dont elle arrête l'appel.

§ 3. Dans les relations radiotélégraphiques du service mobile, la marche ci-après est suivie pour appeler une station:

(1) a) La station appelante effectue l'appel en transmettant, au plus, trois fois l'indicatif d'appel de la station appelée et le mot DE suivi de trois fois, au plus, son propre indicatif d'appel.

b) Pour produire cet appel, la station appelante utilise l'onde sur laquelle veille la station appelée.

(2) La station appelée répond en transmettant, au plus, trois fois l'indicatif d'appel de la station appelante, le mot DE, son propre indicatif d'appel, et, si elle est prête à recevoir le trafic, la lettre K (invitation à transmettre), suivie, si elle le juge utile, de l'abréviation appropriée et d'un chiffre indiquant la force des signaux reçus.

§ 2. Velitel nebo odpovědná osoba, jakož i všechny osoby, které mohou míti vědomost o textu neb o pouhé existenci radiotelegramů nebo jakékoli zprávy, zachycené v radioelektrické službě, jsou zavázáni zachovávati a zabezpečiti korespondenční tajemství.

Článek 9.

Všeobecný postup při mobilní službě.

§ 1. Při mobilní službě nutno zachovávati postup, jenž je níže podrobně vyznačen, vyjímajíc volání v tísni nebo výměnu zpráv o tísni, o čemž platí ustanovení článku 19.

§ 2. (1) Než přikročí vysílací stanice k jakémukoliv vysílání, musí se přesvědčiti, že nenastane přílišné rušení s jinou dopravou, prováděnou v okruhu její působnosti na vlně, které hodlá užíti; je-li pravděpodobné, že takové rušení způsobeno bude, vyčká stanice první přestávky ve vysílání, které by mohla rušiti.

(2) Je-li přes toto opatření znemožněna voláním nějaká právě prováděná radioelektrická doprava, musí volání býti zastaveno na první žádost pozemní stanice otevřené pro mezinárodní službu veřejné korespondence nebo jakékoli letecké stanice. Stanice, která žádá za toto zastavení, musí udati, jak dlouho asi bude trvati čekání uložené stanici, jejíž volání zastavuje.

§ 3. Při radiotelegrafních spojeních mobilní služby volá se stanice takto:

(1) a) Volající stanice volá tak, že vyšle nejvýše třikrát volací značku volané stanice a slovo DE, za čímž pak následuje nejvýše třikrát její vlastní volací značka.

b) K volání užije volající stanice vlny, na které bdí stanice volaná.

(2) Volaná stanice odpoví tak, že vyšle nejvýše třikrát volací značku volající stanice, slovo DE, svou vlastní volací značku, a je-li připravena přijímati, písmeno K (výzva k dávání), za nímž následuje, pokládá-li to volaná stanice za vhodné, zkratka a číslice udávající sílu přijatých značek.

(3) Si la station appelée est empêchée de recevoir, elle remplace, dans la formule de réponse, la lettre K par le signal . — . . . (attente), suivi d'un nombre indiquant en minutes la durée probable de l'attente. Ci cette durée probable excède 10 minutes, l'attente doit être motivée.

(4) Lorsqu'il y a plusieurs radiotélégrammes à transmettre dans le même sens, ils peuvent être transmis par séries, avec le consentement de la station qui doit les recevoir.

(5) Cette dernière station, en donnant son assentiment, indique le nombre de radiotélégrammes qu'elle est prête à recevoir en une série et fait suivre cette indication de la lettre K.

(6) En principe, tout radiotélégramme contenant plus de 100 mots est considéré comme formant une série, ou met fin à une série en cours.

(7) En règle générale, les longs radiotélégrammes, tant ceux en langage clair que ceux en langage convenu ou chiffré, sont transmis par tranches, chaque tranche contenant 50 mots dans le cas du langage clair et 20 mots ou groupes lorsqu'il s'agit de langage convenu ou chiffré.

(8) A la fin de chaque tranche, le signal . . — — . . (?), signifiant: «Avez-vous bien reçu le radiotélégramme jusqu'ici?» est transmis. Si la tranche a été correctement reçue, la station réceptrice donne la lettre K et la transmission du radiotélégramme est poursuivie.

(9) a) La transmission d'un radiotélégramme se termine par le signal . — . — . (fin de transmission), suivi de l'indicatif d'appel de la station transmettrice et de la lettre K.

b) Dans le cas de la transmission par série, l'indicatif d'appel de la station transmettrice et la lettre K ne sont donnés qu'à la fin de la série.

(10) a) L'accusé de réception d'un radiotélégramme est donné au moyen de la lettre R suivie du numéro du radiotélégramme; cet accusé de réception est précédé de la formule ci-après: indicatif d'appel de la station qui a transmis, mot DE, indicatif d'appel de la station qui a reçu.

b) L'accusé de réception d'une série de radiotélégrammes est donné au moyen de la lettre R suivie du nombre des radiotélégrammes reçus, ainsi que des numéros du premier et du dernier télégramme composant la série. Cet accusé de réception est précédé de la formule définie ci-dessus.

(3) Nemůže-li volaná stanice přijímati, nahradí v odpovědi písmeno K značkou . — . . . (čekejte); pak následuje číslo, které udává v minutách pravděpodobnou dobu čekání. Je-li tato doba delší než 10 minut, musí čekání býti odůvodněno.

(4) Má-li býti dopraveno několik radiotelegramů v témž směru, mohou býti dopraveny v řadách (seriích), souhlasí-li s tím stanice, která je má přijímati.

(5) Stanice právě řečená, dávajíc svůj souhlas, udá počet radiotelegramů, jež jest ochotna přijmouti v jedné řadě, a za tímto údajem dá písmeno K.

(6) Každý radiotelegram obsahující více než 100 slov se podkládá zásadně za jednu řadu nebo končí řadu započatou.

(7) Dlouhé radiotelegramy, a to jak v řeči obyčejné, tak i smluvené nebo značkové, jsou všeobecně dopravovány v úsecích, při čemž každý úsek obsahuje 50 slov, jde-li o obyčejnou řeč, a 20 slov nebo skupin, jde-li o řeč smluvenou nebo značkovou.

(8) Na konci každého úseku dopraví se značka . . — — . . (?), značící: Přijímal jste až dosud radiotelegram dobře? Byl-li úsek přijat správně, dá přijímací stanice písmeno K a ve vysílání radiotelegramu se pokračuje.

(9) a) Doprava radiotelegramu se ukončí značkou . — . — . (konec vysílání), za níž následuje volací značka vysílací stanice a písmeno K.

b) Vysílá-li se v řadách, dá se volací značka vysílací stanice a písmeno K teprve na konci řady.

(10) a) Potvrzení o přijetí radiotelegramů dá se písmenem R, za nímž následuje číslo radiotelegramu; před potvrzením o přijetí předcházejí tyto značky: volací značka stanice, která vysílala, slovo DE, volací značka stanice, která přijímala.

b) Potvrzení o přijetí řady radiotelegramů dává se písmenem R, za nímž následuje počet přijatých radiotelegramů, jakož i čísla prvního a posledního telegramu, jež tvoří řadu. Před tímto potvrzením o přijetí předcházejí značky ustanovené shora.

(11) La fin du travail entre deux stations est indiquée par chacune d'elles, au moyen du signal . . . — . — (fin de travail) suivi de son propre indicatif d'appel.

§ 4. (1) Si la station appelante a l'intention de transmettre son trafic avec un type d'onde ou/et sur une fréquence autres que ceux employés pour effectuer l'appel, elle fait suivre son propre indicatif d'appel des indications de service définissant le type d'onde ou/et la fréquence qu'elle se propose d'utiliser pour sa transmission. L'absence de ces indications de service signifie qu'elle n'a pas l'intention de changer de type d'onde ni de fréquence.

(2) Si la station appelée désire que la station appelante transmette avec un type d'onde ou/et sur une fréquence autres que ceux utilisés pour l'appel, elle ajoute à la formule de réponse les indications de service définissant le type d'onde ou/et la fréquence dont elle demande l'emploi. L'absence de ces indications de service signifie qu'elle ne désire pas que le type d'onde ou/et la fréquence utilisés pour l'appel soient changés.

(3) Si la station appelante a indiqué qu'elle va utiliser pour la transmission un type d'onde ou/et une fréquence autres que ceux avec lesquels elle a effectué l'appel, la station appelée, dans la formule de réponse, fait précéder la lettre K des abréviations permettant d'indiquer qu'à partie de ce moment, elle écoute sur le type d'onde ou/et la fréquence annoncés et qu'elle emploiera elle-même lesdits type d'onde ou/et fréquence pour toute la durée de la communication.

(4) Si la station appelante est une station terrestre pouvant, conformément aux dispositions du présent Règlement, employer une onde autre que celles qu'il est possible à la station mobile d'émettre, elle peut, après avoir établi le contact, utiliser cette onde pour transmettre son trafic. Dans ce cas, la marche à suivre est celle définie ci-après:

a) La station terrestre appelle la station mobile en employant l'onde sur laquelle celle-ci veille et, après avoir obtenu réponse, l'informe au moyen de l'abréviation appropriée d'avoir à l'écouter par la suite sur l'onde qu'elle compte utiliser.

b) Si la station mobile peut recevoir l'onde annoncée, elle donne la lettre K. Dans le cas contraire, elle informe la station terrestre, à l'aide de l'abréviation approprié, de ce qu'il ne lui est pas possible de recevoir l'onde proposée et les deux stations s'entendent pour adopter une autre onde de travail.

(11) Konec práce mezi dvěma stanicemi udává každá z nich znamením . . . — . — (konec práce), za nímž následuje její vlastní volací značka.

§ 4. (1) Má-li volající stanice v úmyslu dopraviti svou korespondenci na jiném druhu vlny nebo/a jinou frekvencí, než kterých se užívá k volání, dá za svou vlastní volací značkou služební údaje označující druh vlny nebo/a frekvenci, jichž hodlá užíti pro své vysílání. Není-li takových služebních údajů, znamená to, že volající stanice nemá v úmyslu měniti druh vlny ani frekvenci.

(2) Přeje-li si volaná stanice, aby volající stanice vysílala na jiném druhu vlny nebo/a jinou frekvencí, než jakých se užívá k volání, připojí k své odpovědi služební údaje, označující druh vlny nebo/a frekvenci, jichž užití žádá. Není-li takových služebních údajů, znamená to, že volaná stanice si nepřeje, aby byly měněny druh vlny nebo/a frekvence, kterých bylo užito k volání.

(3) Oznámí-li volající stanice, že hodlá užíti k dopravě jiného druhu vlny nebo/a jiné frekvence než těch, jichž užila k volání, dá volaná stanice v odpovědi před písmenem K zkratky udávající, že od této chvíle poslouchá na oznámeném druhu vlny nebo/a oznámené frekvenci a že sama užije po celou dobu dopravy řečeného druhu vlny nebo/a řečené frekvence.

(4) Je-li volající stanice stanicí pozemní, která může podle ustanovení tohoto řádu užívati jiné vlny než na jaké může vysílati stanice pohyblivá, může volající stanice, jakmile zahájí spojení, užíti této vlny k vysílání svých zpráv. Tu třeba zachovávati tento postup:

a) Pozemní stanice volá pohyblivou stanici, užívajíc při tom vlny, na které pohyblivá stanice bdí, a když obdrží odpověď, zpraví ji předepsanou zkratkou, že ji má dále poslouchati na vlně, které zamýšlí použíti.

b) Může-li pohyblivá stanice přijímati oznámenou vlnu, dá písmeno K. Nemůže-li, zpraví pozemní stanici předepsanou zkratkou, že ji navrženou vlnu přijímati nelze, a obě stanice se dohodnou o volbě jiné pracovní vlny.

(5) La station terrestre conserve l'onde qu'elle a employée jusqu'après la transmission du signal ...—.— (fin de travail), suivi de son indicatif d'appel. Ce signal, suivi de l'indicatif d'appel, est répété par la station mobile sur l'onde internationale d'appel attribuée à son service.

(6) Lorsque la station terrestre qui reçoit une demande de changer le type d'onde ou/et la fréquence ne peut pas ou ne désire pas donner suite à cette demande, elle ne transmet pas le signal K, mais propose, en employant les abréviations appropriées, l'emploi d'un autre type d'onde ou/et d'une autre fréquence.

§ 5. (1) Sur l'onde de 500 kc/s (600 m) (ou sur une onde autorisée, dans le cas de communications avec une station d'aéronef), les périodes de travail continu entre deux stations ne doivent pas dépasser dix minutes environ; après chacune de ces périodes, un temps d'arrêt doit être observé, afin de permettre, éventuellement, à une autre station de lancer un appel de priorité ou de transmettre un message de priorité.

(2) Sur les autres ondes affectées au service mobile maritime, la durée des périodes de travail continu est sous le contrôle de la station côtière. Dans le cas de communications entre deux stations de bord, c'est la station réceptrice qui détermine la durée des périodes de travail continu.

(3) Dans les communications entre stations d'aéronef, la durée des périodes de travail continu est soumise au contrôle de la station d'aéronef qui reçoit, sous réserve de l'intervention, pour cet objet, de la station aéronautique. Dans les relations entre stations aéronautiques et stations d'aéronefs, c'est la station aéronautique qui contrôle la durée des périodes de travail continu.

§ 6. Lorsqu'une station reçoit un appel sans être certaine que cet appel lui est destiné, elle ne doit pas répondre avant que l'appel n'ait été répété et compris. Lorsque, d'un autre côté, une station reçoit un appel qui lui est destiné, mais a des doutes sur l'indicatif d'appel de la station appelante, elle doit répondre immédiatement en utilisant le signal . . — — . . en lieu et place de l'indicatif d'appel de cette dernière station.

§ 7. (1) Lorsqu'il est nécessaire de faire des signaux d'essai, aux fins de régler l'appareil avant de procéder à l'appel ou à la transmission, ces signaux ne doivent pas être pro-

(5) Pozemní stanice podrží vlnu, které užila, dokud není ukončeno vysílání značky ...—.— (konec práce) a volací značky, která za tím následuje. Prve uvedenou značku, za níž následuje značka volací, opakuje pohyblivá stanice na mezinárodní volací vlně přidělené její službě.

(6) Nemůže-li nebo nechce-li pozemní stanice vyhověti žádosti za změnu druhu vlny nebo/a frekvence, nedá značku K, nýbrž navrhne předepsanými zkratkami užití jiného druhu vlny nebo/a jiné frekvence.

§ 5. (1) Na vlně 500 kc/s (600 m) (nebo na povolené vlně, jde-li o spojení se stanicí letadlovou) nemají doby nepřetržité práce mezi dvěma stanicemi býti delší než asi deset minut; po každé této době je třeba vsunouti přestávku, aby bylo eventuálně umožněno jiné stanici vyslati přednostní volání nebo dopraviti přednostní telegram.

(2) Na jiných vlnách námořní mobilní služby určí pobřežní stanice dobu, po jakou má trvati nepřetržitá práce. Při dopravě mezi dvěma lodními stanicemi určí stanice přijímací tuto dobu.

(3) Při dopravě mezi stanicemi letadlovými určí dobu, po jakou má trvati nepřetržitá práce, letadlová stanice, která přijímá, s výhradou, že by v této věci zakročila letecká stanice. Při dopravě mezi stanicemi leteckými a stanicemi letadlovými určuje dobu nepřetržité práce stanice letecká.

§ 6. Přijme-li některá stanice volání a není si jista, že je toto volání určeno pro ni, nesmí odpověděti, dokud volání není opakováno a dokud se mu neporozumí. Zachytí-li naproti tomu některá stanice volání, které je určeno pro ni, ale má-li pochybnosti o volací značce volající stanice, musí místo volací značky této stanice odpověděti bez prodlení značkou . . — — . ..

§ 7. (1) Je-li nutno vysílati pokusné značky, aby byl naladěn přístroj než se přikročí k volání nebo k dopravě, nesmějí se tyto značky vysílati déle než asi 10 vteřin a musejí býti

duits pendant plus de 10 secondes environ, et ils doivent être constitués par une série de V, suivie de l'indicatif d'appel de la station qui opère.

(2) Si une station émet des signaux d'essai à la demande d'une autre station, pour permettre à celle-ci de régler son appareil récepteur, ces signaux doivent également être constitués par une série de V, dans laquelle s'intercale plusieurs fois l'indicatif d'appel de la station émettrice.

Article 10.

Appel général à toutes les station mobiles.

§ 1. Les stations qui désirent entrer en communication avec des stations mobiles, sans toutefois connaître les noms des stations mobiles qui sont dans leur rayon d'action, peuvent employer le signal de recherche C Q, remplaçant l'indicatif de la station appelée dans la formule d'appel, cette formule étant suivie de la lettre K (appel général à toutes les stations mobiles, avec demande de réponse).

§ 2. Dans les régions où le trafic est intense, l'emploi de l'appel C Q suivi de la lettre K est interdit, sauf en combinaison avec des signaux d'urgence.

§ 3. L'appel C Q non suivi de la lettre K (appel général à toutes les station mobiles, sans demande de réponse) est employé pour les radiotélégrammes d'information générale, pour les signaux horaires, pour les informations météorologiques régulières, pour les avis généraux de sécurité et pour les informations de toute nature destinés à être lus par quiconque peut les recevoir.

Article 11.

Brouillage.

§ 1. (1) L'échange de signaux superflus est interdit aux stations mobiles. Des essais et des expériences ne sont tolérés, dans ces stations, qu'autant qu'ils ne troublent point le service d'autres stations.

(2) Chaque Administration apprécie, en vue de leur autorisation, si les essais ou les expériences proposés sont susceptibles de troubler le service des autres stations.

§ 2. Les essais et réglages, dans une station quelconque, doivent être conduits de façon à ne pas troubler le service des autres stations.

utvořeny z řady V, za níž následuje volací značka vysílající stanice.

(2) Vysílá-li některá stanice pokusné značky na žádost jiné stanice, aby jí umožnila naladiti přijímací přístroj, musejí tyto značky býti utvořeny rovněž z řady V, do níž se několikrát zařadí volací značka vysílající stanice.

Článek 10.

Všeobecné volání určené všem pohyblivým stanicím.

§ 1. Stanice, které si přejí vejíti ve styk s pohyblivými stanicemi, ale neznají jména pohyblivých stanic, které jsou v okruhu jejich působnosti, mohou užíti vyhledávací značky C Q, která nahrazuje ve volací formulce volací značku volané stanice; za touto formulkou dají písmeno K (všeobecné volání určené všem pohyblivým stanicím s žádostí za odpověď).

§ 2. V krajích se silným ruchem je zakázáno užívati volání C Q, za nímž následuje písmeno K, vyjímajíc ve spojení se značkami pilnosti.

§ 3. Volání C Q, za nímž nenásleduje písmeno K (všeobecné volání určené všem pohyblivým stanicím bez žádosti za odpověď), užívá se pro radiotelegramy se zprávami všeobecné povahy, pro časové signály, pro pravidelné zprávy meteorologické, pro všeobecná sdělení o bezpečnosti a pro jakékoli zprávy určené k tomu, aby byly čteny kýmkoli, kdo je může přijímati.

Článek 11.

Rušení.

§ 1. (1) Pohyblivým stanicím je zakázáno vyměňovati si zbytečné signály. Pokusy a zkoušky jsou dovoleny v těchto stanicích jen, neruší-li službu jiných stanic.

(2) Každá Správa posoudí, jsou-li navržené pokusy nebo zkoušky, jež mají býti schváleny, s to, aby rušily službu ostatních stanic.

§ 2. Pokusy a ladění v jakékoli stanici musejí se konati takovým způsobem, aby nebyla rušena služba ostatních stanic, které se zabý-

tions engagées dans une correspondance autorisée. Les signaux d'essai et de réglage doivent être choisis de telle manière qu'aucune confusion ne puisse se produire avec un signal, une abréviation, etc., d'une signification particulière, définie par le Règlement.

§ 3. Une station quelconque effectuant des émissions pour des essais, des réglages ou des expériences doit transmettre son indicatif d'appel à de fréquents intervalles, au cours de ces émissions.

§ 4. L'Administration ou l'exploitation privée qui formule une plainte en matière de brouillage doit, pour étayer et justifier celle-ci, déclarer qu'elle emploie régulièrement des appareils de réception d'un type équivalant au type le meilleur, utilisé dans la pratique courante du service dont il s'agit.

Article 12.

Rapport sur les infractions.

§ 1. Si une Administration a connaissance d'une infraction à la Convention ou à ce Réglement, commise dans une des stations du service mobile qu'elle a autorisées, elle constate les faits, fixe les responsabilités, et prend les mesures nécessaires.

§ 2. Les infranctions aux règles du service mobile sont signalées, par les stations qui les constatent, à l'Administration dont elles-mêmes relèvent, et ce au moyen d'états conformes au modèle reproduit à l'Appendice 2.

§ 3. Dans le cas d'infractions réitérées de la part d'une même station, des représentations doivent être faites à l'Administration du Pays dont dépend cette station.

Article 13.

Publication de documents de service.

§ 1. Le Bureau international dresse et publie les documents de service suivants:

a) un tableau et une carte destinés à être annexés à la Nomenclature des stations de bord, et indiquant les zones et les heures de service à bord des navires classés dans la deuxième catégorie (voir Appendices 5 et 6);

b) une Liste alphabétique des indicatifs d'appel de toutes les stations fixes, terrestres et mobiles pourvues d'un indicatif d'appel de la série internationale. Cette liste est dressée sans considération de nationalité; elle est précédée d'un tableau de répartition des indica-

vají povolenou korespondencí. Značky při pokusech a ladění musejí se voliti tak, aby nemohla nastati nijaká záměna s jinou značkou, zkratkou atd., která má určitý význam stanovený Řádem.

§ 3. Stanice, které vysílají pokusmo, pro ladění nebo na zkoušku, musí do těchto vysílání zařazovati v krátkých intervalech svou volací značku.

§ 4. Správa nebo soukromý podnik, které si stěžují na rušení, musejí — aby svou stížnost podepřely a odůvodnily — prohlásiti, že užívají pravidelně přijímacích přístrojů nejlepšího typu, jehož se užívá v běžné praxi dotčené služby.

Článek 12.

Hlášení přestupků.

§ 1. Doví-li se některá Správa o přestupcích, jichž se proti Smlouvě nebo tomuto Řádu dopustila některá stanice mobilní služby povolená tou Správou, zjistí, co se stalo a kdo je odpověden, a učiní nezbytná opatření.

§ 2. Stanice, které zjistí přestupky proti pravidlům mobilní služby, oznámí je Správě, jíž jsou samy podřízeny, a to nálezy podle vzoru otištěného v Příloze 2.

§ 3. Jde-li o opětované přestupky jedné a téže stanice, je třeba upozorniti na to Správu země, které je stanice ta podřízena.

Článek 13.

Vydávání služebních pomůcek.

§ 1. Mezinárodní úřad sestavuje a vydává tyto služební pomůcky:

a) Přehled a mapu, které jsou přílohou Úředního seznamu lodních stanic a vyznačují zeměpisná pásma a služební hodiny na palubě lodí, zařazených do druhé kategorie (viz Přílohy 5 a 6).

b) Abecední seznam volacích značek všech pevných, pozemních i pohyblivých stanic, které mají volací značku mezinárodní série. Tento seznam se sestavuje bez ohledu na národnost; vpředu je uveden rozvrh volacích značek pro země, kterým byla za podmínek

tifs d'appel, mentionnant les Pays auxquels une ou plusieurs séries d'indicatifs d'appel sont attribuées, dans les conditions fixées à l'Article 14;

c) des Nomenclatures de toutes les stations fixes, terrestres et mobiles ayant un indicatif d'appel de la série internationale et ouvertes ou non à la correspondance publique, et une Nomenclature des stations de radiodiffusion.

§ 2. La Nomenclature relative à chaque catégorie de stations est publiée en fascicules séparés, comme suit:

I. Stations fixes et terrestres.

(1) Nomenclature des stations par Pays, les noms des Pays étant rangés par ordre alphabétique et les noms des stations d'un même Pays étant, à leur tour, rangés par ordre alphabétique sous le nom de ce Pays. Cette Nomenclature est précédée d'un index alphabétique indiquant les noms des stations, les indicatifs d'appel, les indices caractéristiques et les numéros des pages où se trouvent les détails relatifs à ces stations.

(2) Le mot RADIO est imprimé séparément après le nom de chaque station côtière.

II. Stations effectuant des services spéciaux.

(1) Nomenclature des stations par Pays, avec index alphabétique analogue à celui du fascicule précédent. Les stations mentionnées dans cette Nomenclature sont celles qui assurent des services spéciaux à l'usage de la navigation maritime et aérienne (radiogoniométrie, radiophares, signaux horaires, avis aux navigateurs, informations météorologiques régulières, informations de presse adressées à tous, etc.).

(2) Les mots GONIO et PHARE sont inscrits respectivement à la suite du nom des stations radiogoniométriques et des stations radiophares.

III. Stations de bord.

Nomenclature des stations rangées par ordre alphabétique, sans considération de nationalité, et mentionnant, sous une forme abrégée, le nom du Pays auquel appartient chaque station.

IV. Stations d'aéronef.

Nomenclature des stations rangées par ordre alphabétique, sans considération de na-

článku 14 přidělena jedna nebo několik serií volacích značek.

c) Úřední seznamy všech pevných, pozemních a pohyblivých stanic, jež mají volací značku mezinárodní serie a jsou nebo nejsou otevřeny pro veřejnou korespondenci, a Úřední seznam rozhlasových stanic.

§ 2. Úřední seznam každého druhu stanic vychází v oddělených svazcích. Předmětem těchto svazků jsou:

I. Pevné a pozemní stanice.

(1) Úřední seznam stanic podle zemí, při čemž jména zemí jsou seřaděna v abecedním pořádku a jména stanic téže země jsou seřaděna v abecedním pořádku pod jménem této země. Na začátku Úředního seznamu jest abecední seznam obsahující jména stanic, volací značky, charakteristické údaje a čísla stránek, kde se najdou podrobnosti o těchto stanicích.

(2) Za jménem každé pobřežní stanice jest odděleně vytištěno slovo RADIO.

II. Stanice, které konají zvláštní služby.

(1) Úřední seznam stanic podle zemí s abecedním přehledem obdobným jako přehled v předchozím svazku. V tomto Úředním seznamu jsou uvedeny stanice, které obstarávají služby pro potřebu plavby na moři a ve vzduchu (radiogoniometrie, radioelektrické majáky, časové signály, návěstí lodníkům, pravidelné zprávy meteorologické, tiskové zprávy určené všem atd.).

(2) Za jménem radiogoniometrických stanic a radioelektrických majáků jsou uvedena slova GONIO a PHARE.

III. Lodní stanice.

Úřední seznam stanic seřaděných v abecedním pořádku bez ohledu na státní příslušnost; jméno země, ke které náleží každá stanice, jest uvedeno zkráceně.

IV. Letadlové stanice.

Úřední seznam stanic seřaděných v abecedním pořádku bez ohledu na státní přísluš-

tionalité, et mentionnant, sous une forme abrégée, le nom du Pays auquel appartient chaque station.

V. Stations de radiodiffusion.

Nomenclature des stations par Pays, avec index alphabétique analogue à celui des fascicules I et II.

§ 3. Les suppléments à la liste des indicatifs d'appel et aux Nomenclatures respectives contiennent les additions, modifications et suppressions, publiées dans un ordre alphabétique. Ces supplément sont mensuels et récapitulatifs.

Nomenclature des stations fixes et terrestres.

§ 4. (1) L'état signalétique des stations fixes et terrestres doit comporter les renseignements suivants:

a) nom de la station;

b) indicatif d'appel;

c) position géographique exacte de l'antenne émettrice indiquée par la subdivision territoriale et par la longitude et la latitude en degrés, minutes et secondes, la longitude étant calculée par rapport au méridien de Greenwich;

d) types et fréquences (longueurs d'onde) d'émission pour lesquels les réglages sont faits, l'onde normale de transmission étant soulignée;

e) pouvoir normal de rayonnement exprimé en mètres-ampères ou, à défaut, hauteur de l'antenne et intensité du courant à la base de celle-ci;

f) nature des services effectués;

g) heures de service (temps moyen de Greenwich);

h) le cas échéant, pour les stations terrestres, nom de l'entreprise privée qui établit les comptes de taxes;

i) taxe ou taxes de la station terrestre;

j) renseignements particuliers concernant les heures d'appel pour la transmission des listes de trafic ou pour la transmission des radiotélégrammes sans accusé de réception ou avec accusé de réception différé.

(2) La taxe télégraphique intérieure du Pays dont dépend la station terrestre et la taxe appliquée par ce Pays aux télégrammes à destination des Pays limitrophes sont indiquées dans la Nomenclature.

nost; jméno země, ke které náleží každá stanice, jest uvedeno zkráceně.

V. Rozhlasové stanice.

Úřední seznam stanic podle zemí s abecedním přehledem obdobným jako přehled ve svazcích I a II.

§ 3. Dodatky k seznamu volacích značek a k příslušným Úředním seznamům uveřejňují dodatky, změny a škrty; vedou se v abecedním pořádku. Tyto dodatky vycházejí jednou za měsíc a podávají přehled dosavadních změn.

Úřední seznam pevných a pozemních stanic.

§ 4. (1) Popis pevných a pozemních stanic musí obsahovati tyto údaje:

a) jméno stanice;

b) volací značku;

c) přesnou zeměpisnou polohu vysílací anteny, udanou územním úsekem a délkou i šířkou v stupních, minutách a vteřinách; délka se udává podle greenwichského poledníku;

d) druhy a frekvence (délky) vln, na něž jsou stanice naladěny; normální vysílací vlna je podškrtnuta;

e) normální vyzařování vyjádřené v metr-ampérech nebo, není-li tohoto údaje, výšku anteny a intensitu proudu při její patě;

f) ráz služeb;

g) služební hodiny (střední čas podle Greenwiche);

h) eventuálně u pozemních stanic jméno soukromého podniku, který sepisuje účty za poplatky;

i) poplatek nebo poplatky pozemní stanice;

j) zvláštní údaje o volacích hodinách pro dopravu souborných volání nebo pro dopravu radiotelegramů bez potvrzení o přijetí nebo s potvrzením o přijetí nespěšném.

(2) V Úředním seznamu jsou uvedeny vnitrozemský telegrafní poplatek země, které podléhá pozemní stanice, a poplatek vybíraný touto zemí za telegramy do zemí sousedních.

Nomenclature des stations effectuant des services spéciaux.

§ 5. En plus des indications concernant les stations fixes et terrestres, les renseignements publiés doivent mentionner:

A. Pour les stations radiogoniométriques:

a) si la station est dotée d'un émetteur ou non et, dans ce dernier cas, la station transmettrice conjuguée;

b) l'onde sur laquelle la station radiogoniométrique doit être appelée, l'onde sur laquelle les stations mobiles doivent émettre les signaux prévus pour la prise des relèvements, l'onde sur laquelle la station radiogoniométrique (ou la station transmettrice conjuguée) doit transmettre les relèvements vrais obtenus et les secteurs dans lesquels les relèvements sont normalement exacts;

c) éventuellement, le pouvoir normal de rayonnement, exprimé en mètres-ampères, de la station transmettrice conjuguée (ou, à défaut, hauteur de l'antenne et intensité du courant à la base de celle-ci).

B. Pour les stations radiophares:

a) les signaux caractéristiques de la station;

b) si, en plus de son émission de radiophare, la station peut transmettre ou recevoir des communications normales;

c) éventuellement, le nom des stations avec lesquelles il faut se mettre en communication pour correspondre avec le radiophare, si ce dernier ne peut pas transmettre ou recevoir des communications;

d) les sectures dans lesquels les émissions du radiophare donnent lieu à des relèvements normalement exacts.

C. Pour les stations transmettant des signaux horaires:

le schéma des signaux employés et les heures d'émission.

D. Pour les stations transmettant des avis aux navigateurs ou des observations météorologiques régulières:

les heures d'émission et, s'il y a lieu, la désignation du ou des documents ou se trouvent les détails concernant ces émissions.

Nomenclature des stations de bord.

§ 6. L'état signalétique doit comporter les renseignements suivants:

a) nom du navire, suivi de l'indicatif d'appel en cas d'homonymie;

Úřední seznam stanic pro zvláštní služby.

§ 5. Kromě údajů, které se týkají stanic pevných a pozemních, sluší uvésti:

A. U radiogoniometrických stanic:

a) je-li stanice vypravena vysilačem či nikoliv, a není-li vypravena, vysílací stanici, ke které je stanice přidružena;

b) vlnu, na které se radiogoniometrická stanice volá, vlnu, na které pohyblivé stanice mají vysílati značky pro zaměření, vlnu, na které radiogoniometrická stanice (nebo příslušná vysílací stanice) vysílá skutečný výsledek měření, a úseky, ve kterých údaje měření jsou za normálních poměrů přesné;

c) eventuálně normální vyzařování příslušné vysílací stanice, vyjádřené v metr-ampérech (nebo, není-li toho, výšku anteny a intensitu proudu při její patě).

B. U radioelektrických majáků:

a) charakteristické značky stanice;

b) může-li stanice kromě svého majákového vysílání vysílati nebo přijímati obyčejné zprávy;

c) eventuálně jméno stanic, s nimiž nutno vejíti ve spojení, nemůže-li maják vysílati ani přijímati zpráv;

d) úseky, ve kterých vysílání radioelektrických majáků dává měření za normálních okolností přesná.

C. U stanic vysílajících časové signály:

schema užívaných signálů a hodiny vysílání.

D. U stanic vysílajících návěští plavcům nebo pravidelná pozorování meteorologická:

hodiny vysílání a eventuálně označení pomůcek, kde lze nalézti podrobnosti o těchto vysíláních.

Úřední seznam lodních stanic.

§ 6. Popis musí obsahovati tyto údaje:

a) jméno lodi a za ním, jde-li o stejná jména, volací značku;

b) indicatif d'appel;

c) Pays dont relève la station (indication abrégée);

d) types et fréquences (longueurs d'onde) d'émission pour lesquels des réglages sont faits, l'onde normale de transmission étant soulignée;

e) pouvoir normal de rayonnement exprimé en mètres-ampères ou, à défaut, hauteur de l'antenne et intensité du courant à la base de celle-ci;

f) nature des services assurés (si la station est munie d'un radiogoniomètre, il y a lieu de l'indiquer) et heures de service;

g) nom de l'Administration ou de l'entreprise privée à laquelle les comptes de taxes doivent être adressés;

h) taxe de bord.

§ 7. En cas d'homonymie entre deux stations de bord de même nationalité, ainsi que dans les cas où les comptes de taxes doivent être adressés directement au propriétaire du navire, il est fait mention du nom de la Compagnie de navigation ou de l'armateur auquel appartient le navire.

Nomenclature des stations d'aéronef.

§ 8. L'état signalétique doit comporter les renseignements suivants:

a) indicatif d'appel de la station et éventuellement nom de l'aéronef;

b) nom du Pays dont dépend la station (indication abrégée);

c) marque et type de l'aéronef;

d) types et fréquences (longueurs d'onde) d'émission pour lesquels les réglages sont faits, l'onde normale de transmission étant soulignée;

e) parcours habituel ou port d'attache de l'aéronef;

f) nature des services assurés et heures de service; si la station est munie d'un radiogoniomètre, il y a lieu de l'indiquer;

g) nom de l'Administration ou de l'entreprise privée avec laquelle les comptes de taxes doivent être échangés;

h) le cas échéant, taxe de la station d'aéronef.

Nomenclature des stations de radiodiffusion.

§ 9. L'état signalétique doit comporter les renseignements suivants:

b) volací značku;

c) zemi, které je podřízena stanice (zkráceně);

d) druhy a frekvence (délky vlny) vysílání, na něž jsou stanice naladěny; normální vysílací vlna je podškrtnuta;

e) normální vyzařování vyjádřené v metr-ampérech, nebo není-li tohoto údaje, výšku anteny a intensitu proudu při její patě;

f) druh služeb (je-li stanice opatřena radiogoniometrem, nutno to uvésti) a služební hodiny;

g) jméno Správy nebo soukromého podniku, jimž nutno zasílati účty za poplatky;

h) lodní poplatek.

§ 7. Mají-li dvě lodní stanice téže státní příslušnosti stejná jména, jakož i mají-li se účty za poplatky zasílati přímo vlastníku lodi, uvede se jméno plavební společnosti nebo rejdaře, kterému loď náleží.

Úřední seznam letadlových stanic.

§ 8. Popis musí obsahovati tyto údaje:

a) volací značku stanice a eventuálně jméno letadla;

b) jméno země, které je podřízena stanice (zkráceně);

c) značku a druh letadla;

d) druhy a frekvence (délky) vlny, na něž jsou stanice naladěny; normální vysílací vlna je podškrtnuta;

e) obyčejnou trať nebo domácí přístav letadla;

f) druh služeb a služební hodiny; je-li stanice opatřena radiogoniometrem, nutno to uvésti;

g) jméno Správy nebo soukromého podniku, s nimiž nutno vyměňovati účty za poplatky;

h) eventuálně poplatek letadlové stanice.

Úřední seznam rozhlasových stanic.

§ 9. Popis musí obsahovati tyto údaje:

a) nom de la station;

b) le cas échéant, indicatif d'appel;

c) position géographique exacte de l'antenne émettrice, indiquée par la subdivision territoriale et par la longitude et la latitude en degrés, minutes et secondes, la longitude étant calculée par rapport au méridien de Greenwich;

d) fréquence (longueur d'onde) d'émission;

e) pouvoir normal de rayonnement exprimé en mètres-ampères ou, à défaut, hauteur de l'antenne et intensité du courant à la base de celle-ci;

f) facultativement, jours et heures d'émission; les heures sont indiquées en temps moyen de Greenwich, et les pays utilisant une heure d'été font connaître l'heure pour chacune des deux périodes de l'année;

g) nom de l'Administration ou de l'entreprise privée qui effectue l'émission.

Notations indiquant la nature et l'étendue du service des stations.

§ 10. Les notations suivantes sont employées dans les documents de service:

PG station ouverte à la correspondance publique;
PR station ouverte à la correspondance publique restreinte;
N station ayant un service permanent, de jour et de nuit;
Y station ouverte du lever au coucher du soleil;
X station n'ayant pas de vacations déterminées;
Z 1 station de bord de 2e catégorie, à 8 heures de service;
Z 2 station de bord de 2e catégorie, à 16 heures de service;
FA station aéronautique;
FC station côtière;
FS station terrestre établie dans le seul but de la sécurité de la vie humaine;
FX station effectuant un service de communications entre points fixes;
RF station de radiophare fixe;
RG station radiogoniométrique;
RS station réceptrice seulement, reliée au réseau général des voies de communication;
RW station de radiophare tournant.

§ 11. La forme générale à donner aux diverses nomenclatures est indiquée à l'Appendice 3. Les Administrations ou entreprises privées

a) jméno stanice;

b) eventuálně volací značku;

c) přesnou zeměpisnou polohu vysílací anteny, udanou územním úsekem, délkou a šířkou v stupních, minutách a vteřinách, při čemž délka se čítá podle poledníku greenwichského;

d) frekvenci (délku vlny) vysílání;

e) normální vyzařování, vyjádřené v metr-ampérech, nebo, není-li tohoto údaje, výšku anteny a intensitu proudu při její patě;

f) podle uvážení: dny a hodiny vysílání; hodiny se udávají v středním čase podle Greenwiche; země, jež zavedly letní čas, oznámí hodinu pro každé z obou ročních období;

g) jméno Správy nebo soukromého podniku, který vysílá.

Jak se označuje druh a rozsah služby stanic.

§ 10. V služebních pomůckách užívá se těchto značek:

PG stanice pro veřejnou korespondenci;
PR stanice pro veřejnou korespondenci omezenou;
N stanice s nepřetržitou službou ve dne i v noci;
Y stanice otevřená od východu do západu slunce;
X stanice, která nemá určitých služebních hodin;
Z 1 lodní stanice 2. kategorie s 8hodinnou službou;
Z 2 lodní stanice 2. kategorie s 16hodinnou službou;
FA stanice letecká;
FC stanice pobřežní;
FS stanice pozemní, zřízená toliko k zabezpečení lidského života;
FX stanice, jež koná službu pro spojení mezi pevnými body;
RF pevná stanice radioelektrického majáku;
RG stanice radiogoniometrická;
RS pouhá stanice přijímací, připojená ke všeobecné síti dopravních cest;
RW otáčivá stanice radioelektrických majáků.

§ 11. V Příloze 3 je vyznačeno, jak rozličné seznamy mají býti upraveny. Touž úpravu musí míti popisy zasílané Mezinárod-

doivent adopter des formules identiques, pour les états signalétiques à transmettre au Bureau international.

Article 14.

Indicatifs d'appel.

§ 1. Les stations fixes, terrestres et mobiles visées au § 1 de l'Article 2 de la Convention, ainsi que les stations expérimentales privées doivent posséder un indicatif d'appel de la série internationale attribuée à chaque Pays dans le tableau de répartition ci-dessous. Dans ce tableau, la première lettre ou les premières lettres prévues pour les indicatifs d'appel distinguent la nationalité des stations.

Tableau de répartition des indicatifs d'appel.

Pays	Indicatifs
Chili	CAA-CEZ
Canada	CFA-CKZ
Cuba	CLA-CMZ
Maroc	CNA-CNZ
Bolivie	CPA-CPZ
Colonies portugaises	CRA-CRZ
Portugal	CSA-CUZ
Roumanie	CVA-CVZ
Uruguay	CWA-CXZ
Monaco	CZA-CZZ
Allemagne	D
Espagne	EAA-EHZ
Etat libre d'Irlande	EIA-EIZ
République de Libéria	ELA-ELZ
Estonie	ESA-ESZ
Ethiopie	ETA-ETZ
France et Colonies et Protectorats	F
Grande-Bretagne	G
Hongrie	HAA-HAZ
Suisse	HBA-HBZ
Equateur	HCA-HCZ
République d'Haïti	HHA-HHZ
République Dominicaine	HIA-HIZ
République de Colombie	HJA-HKZ
République de Honduras	HRA-HRZ
Siam	HSA-HSZ
Italie et Colonies	I
Japon	J
Etats-Unis d'Amérique	K
Norvège	LAA-LNZ
République Argentine	LOA-LVZ
Bulgarie	LZA-LZZ

nímu úřadu Správami nebo soukromými podniky.

Článek 14.

Volací značky.

§ 1. Pevné, pozemní a pohyblivé stanice, uvedené v § 1, čl. 2 Smlouvy, jakož i soukromé pokusné stanice musí míti volací značku mezinárodní serie, přidělenou každé zemi v níže uvedeném rozvrhu. První písmeno nebo první písmena uvedená v tomto rozvrhu označují státní příslušnost stanic.

Rozvrh volacích značek.

Země	Značky
Chile	CAA-CEZ
Kanada	CFA-CKZ
Kuba	CLA-CMZ
Marokko	CNA-CNZ
Bolivie	CPA-CPZ
Portugalské kolonie	CRA-CRZ
Portugalsko	CSA-CUZ
Rumunsko	CVA-CVZ
Uruguay	CWA-CXZ
Monako	CZA-CZZ
Německo	D
Španělsko	EAA-EHZ
Svobodný stát Irský	EIA-EIZ
Republika Liberie	ELA-ELZ
Estonsko	ESA-ESZ
Etiopie	ETA-ETZ
Francie a kolonie a protektoráty	F
Velká Britanie	G
Maďarsko	HAA-HAZ
Švýcary	HBA-HBZ
Equador	HCA-HCZ
Republika Haitská	HHA-HHZ
Republika Dominikánská	HIA-HIZ
Republika Columbijská	HJA-HKZ
Republika Honduraská	HRA-HRZ
Siam	HSA-HSZ
Italie a kolonie	I
Japonsko	J
Spojené státy americké	K
Norsko	LAA-LNZ
Republika Argentinská	LOA-LVZ
Bulharsko	LZA-LZZ

Pays	Indicatifs
Grande-Bretagne	M
Etats-Unis d'Amérique	N
Pérou	OAA-OBZ
Finlande	OHA-OHZ
Tchécoslovaquie	OKA-OKZ
Belgique et Colonies	ONA-OTZ
Danemark	OUA-OZZ
Pays-Bas	PAA-PIZ
Curaçao	PJA-PJZ
Indes neerlandaises	PKA-POZ
Brésil	PPA-PYZ
Surinam	PZA-PZZ
(Abréviations)	Q
URSS	RAA-RQZ
Perse	RVA-RVZ
République de Panama	RXA-RXZ
Lithuanie	RYA-RYZ
Suède	SAA-SMZ
Pologne	SPA-SRZ
Egypte	SUA-SUZ
Grèce	SVA-SZZ
Turquie	TAA-TCZ
Islande	TFA-TFZ
Guatémala	TGA-TGZ
Costa-Rica	TIA-TIZ
Territoire de la Sarre	TSA-TSZ
Hedjaz	UHA-UHZ
Indes neerlandaises	UIA-UKZ
Luxembourg	ULA-ULZ
Royaume des Serbes, Croates et Slovènes	UNA-UNZ
Autriche	UOA-UOZ
Canada	VAA-VGZ
Fédération australienne	VHA-VMZ
Terre-Neuve	VOA-VOZ
Colonies et Protectorats britanniques	VPA-VSZ
Indes britanniques	VTA-VWZ
Etats-Unis d'Amérique	W
Mexique	XAA-XFZ
Chine	XGA-XUZ
Afghanistan	YAA-YAZ
Nouvelles-Hébrides	YHA-YHZ
Irak	YIA-YIZ
Lettonie	YLA-YLZ
Ville libre de Dantzig	YMA-YMZ
Nicaragua	YNA-YNZ
République de El Salvador	YSA-YSZ
Vénézuéla	YVA-YVZ
Albanie	ZAA-ZAZ
Nouvelle-Zélande	ZKA-ZMZ
Paraguay	ZPA-ZPZ
Union de l'Afrique du Sud	ZSA-ZUZ

Země	Značky
Velká Britanie	M
Spojené státy americké	N
Peru	OAA-OBZ
Finsko	OHA-OHZ
Československo	OKA-OKZ
Belgie a kolonie	ONA-OTZ
Dánsko	OUA-OZZ
Nizozemsko	PAA-PIZ
Curaçao	PJA-PJZ
Nizozemské Indie	PKA-POZ
Brazilie	PPA-PYZ
Surinam	PZA-PZZ
(Zkratky)	Q
Svaz sovět. social. republ.	RAA-RQZ
Persie	RVA-RVZ
Republika Panamská	RXA-RXZ
Litevsko	RYA-RYZ
Švédsko	SAA-SMZ
Polsko	SPA-SRZ
Egypt	SUA-SUZ
Řecko	SVA-SZZ
Turecko	TAA-TCZ
Island	TFA-TFZ
Guatemala	TGA-TGZ
Costa-Rica	TIA-TIZ
Území sárské	TSA-TSZ
Hedžas	UHA-UHZ
Nizozemské Indie	UIA-UKZ
Lucembursko	ULA-ULZ
Království SHS.	UNA-UNZ
Rakousko	UOA-UOZ
Kanada	VAA-VGZ
Australský spolek států	VHA-VMZ
New Foundland	VOA-VOZ
Britské kolonie a protektoráty	VPA-VSZ
Britské Indie	VTA-VWZ
Spojené státy americké	W
Mexiko	XAA-XFZ
Čína	XGA-XUZ
Afganistan	YAA-YAZ
Nové Hebridy	YHA-YHZ
Irak	YIA-YIZ
Lotyšsko	YLA-YLZ
Svobodné město Gdansko	YMA-YMZ
Nicaragua	YNA-YNZ
Republika Salvador	YSA-YSZ
Venezuela	YVA-YVZ
Albanie	ZAA-ZAZ
Nový Zeland	ZKA-ZMZ
Paraguay	ZPA-ZPZ
Jihoafrická Unie	ZSA-ZUZ

§ 2. Les indicatifs d'appel sont formés de:

a) trois lettres, dans le cas de stations fixes et de stations terrestres;

b) quatre lettres, dans le cas de stations de bord;

c) cinq lettres, dans le cas de stations d'aéronef;

d) la lettre ou des lettres indiquant la nationalité, et d'un seul chiffre suivi d'un groupe de trois lettres au plus, pour les stations expérimentales privées.

§ 3. Dans le service radioaérien, après que la communication a été établie au moyen de l'indicatif d'appel de cinq lettres, la station d'aéronef peut employer un indicatif abrégé constitué:

a) en radiotélégraphie, par les première et dernière lettres de l'indicatif complet de cinq lettres;

b) en radiotéléphonie, par tout ou partie du nom du propriétaire de l'aéronef (Compagnie ou particulier), suivi des deux dernières lettres de la marque d'immatriculation.

§ 4. (1) Les 26 lettres de l'alphabet peuvent être employées pour former les indicatifs d'appel; les lettres accentuées sont exclues.

(2) Toutefois, les combinaisons suivantes de lettres ne peuvent être employées comme indicatifs d'appel;

a) combinaisons commençant par A ou par B, ces deux lettres étant réservées pour la partie géographique du Code international de signaux;

b) combinaisons qui pourraient être confondues avec les signaux de détresse ou avec d'autres signaux de même nature;

c) combinaisons réservées pour les abréviations à employer dans les transmissions radioélectriques;

d) en ce qui concerne les stations d'aéronef, combinaisons comportant la lettre W comme deuxième lettre.

§ 5. (1) Chaque Pays choisit les indicatifs d'appel de ses stations dans la série internationale qui lui est allouée et notifie au Bureau international l'indicatif d'appel attribué à chacune d'elles.

(2) Le Bureau international veille à ce qu'un même indicatif d'appel ne soit pas attribué à plus d'une station, et à ce que les indicatifs d'appel qui pourraient être confondus avec les signaux de détresse ou d'autres signaux de même nature ne soient attribués à aucune station.

§ 2. Volací značky jsou utvořeny:

a) u stanic pevných a pozemních ze tří písmen;

b) u stanic lodních ze čtyř písmen;

c) u stanic letadlových z pěti písmen;

d) u soukromých stanic pokusných z písmene nebo z písmen označujících státní příslušnost a z jedné číslice, za níž následuje skupina nejvýše tří písmen.

§ 3. Jakmile se při radioelektrické službě letecké zahájilo spojení volací značkou o pěti písmenech, může letadlová stanice užíti značky utvořené zkráceně:

a) v radiotelegrafii z prvního a posledního písmene úplné značky o pěti písmenech;

b) v radiotelefonii z celého jména vlastníka letadla (společnosti nebo jednotlivce) nebo z části tohoto jména, po čemž následují dvě poslední písmena imatrikulační značky.

§ 4. (1) K tvoření volacích značek může se užíti 26 písmen abecedy; písmena s diakritickými znaménky jsou vyloučena.

(2) Za volací značky nelze užíti těchto kombinací:

a) kombinací, které začínají písmeny A nebo B, neboť tato dvě písmena jsou vyhrazena pro zeměpisnou část mezinárodní signální knihy;

b) kombinací, které by mohly býti zaměněny za tísňové signály nebo za jiné signály téhož druhu;

c) kombinací vyhrazených pro zkratky, kterých se užívá v radioelektrické dopravě;

d) jde-li o stanice letadlové, kombinací, které mají písmeno W jako druhé písmeno.

§ 5. (1) Každá země si vybéře pro své stanice volací značky z mezinárodní serie, která jest jí přiřčena, a oznámí Mezinárodnímu úřadu volací značku přidělenou každé z nich.

(2) Mezinárodní úřad bdí nad tím, aby táž volací značka nebyla přidělena více než jedné stanici a aby volací značky, které by mohly býti zaměněny za tísňové signály nebo jiné signály téhož druhu, nebyly přidělený žádné stanici.

Article 15.

Inspection des stations.

§ 1. Les stations mobiles ayant leur port d'attache dans une Colonie, une Possession ou un Protectorat peuvent être considérées comme dépendant de l'Autorité de cette Colonie, de cette Possession ou de ce Protectorat, en ce qui concerne l'octroi des licences.

§ 2. Les Administrations compétentes des Pays où une station mobile fait escale peuvent exiger la production de la licence; celle-ci doit être conservée de telle façon qu'elle puisse être fournie sans délai. Lorsque la licence n'est pas produite ou que des anomalies manifestes sont constatées, ces Administrations peuvent procéder à l'inspection des installations radioélectriques, en vue de s'assurer qu'elles répondent aux conditions imposées par le présent Règlement.

§ 3. (1) Lorsqu'une Administration s'est trouvée dans l'obligation de recourir à la mesure prévue au § 2 ci-dessus, elle en informe immédiatement l'Administration dont dépend la station mobile en cause. Pour le surplus, il est procédé, le cas échéant, ainsi que le prescrit l'Article 12.

(2) Le délégué de l'Administration qui a inspecté la station doit, avant de quitter celle-ci, faire part de ses constatations au Commandant ou à la personne responsable (Article 8) ou à leur remplaçant.

§ 4. En ce qui concerne les conditions techniques et d'exploitation auxquelles doivent satisfaire, pour le service radioélectrique international, les stations mobiles titulaires d'une licence, les Gouvernements contractants s'engagent à ne pas imposer aux stations mobiles étrangères qui se trouvent temporairement dans leurs eaux territoriales ou s'arrêtent temporairement sur leur territoire, des conditions plus rigoureuses que celles qui sont prévues dans le présent Règlement. Ces prescriptions n'affectent en rien les dispositions qui, étant du ressort de la Convention sur la sauvegarde de la vie humaine en mer, ne sont pas déterminées dans le présent Règlement.

Article 16.

Conditions à remplir par les stations mobiles.

§ 1. (1) Les stations mobiles doivent être établies de manière à se conformer, en ce qui concerne les fréquences et les types d'ondes, aux dispositions générales faisant l'objet de

Článek 15.

Dozor nad stanicemi.

§ 1. O pohyblivých stanicích, které mají svůj domácí přístav v některé kolonii, državě nebo protektorátu, lze míti za to, že, pokud jde o propůjčování licencí, jsou podřízeny pravomoci této kolonie, této državy nebo tohoto protektorátu.

§ 2. Příslušné Správy zemí, kde pohyblivá stanice přistane, mohou žádati předložení licence; licence má býti uložena tak, aby ji bylo lze bez meškání předložiti. Není-li předložena licence nebo jsou-li zjištěny zjevné nesrovnalosti, mohou tyto Správy učiniti prohlídku radiotelegrafních stanic, aby se přesvědčily, že stanice vyhovují podmínkám, které ukládá tento řád.

§ 3. (1) Je-li některá Správa nucena postupovati podle § 2 shora, uvědomí o tom okamžitě Správu, které je podřízená dotčená pohyblivá stanice. V ostatních věcech postupuje se eventuálně podle ustanovení článku 12.

(2) Zmocněnec Správy, který učiní prohlídku stanice, musí, než ji opustí, sděliti svá zjištění veliteli neb odpovědné osobě (článek 8) nebo jejímu zástupci.

§ 4. Pokud jde o technické a provozní podmínky, kterým mají vyhovovati pro mezinárodní radiotelegrafní službu pohyblivé stanice mající licenci, zavazují se smluvní Vlády, že neuloží cizím pohyblivým stanicím, které pobývají dočasně v jejich teritoriálních vodách nebo které se zastaví dočasně na jejich území, přísnějších podmínek, než jsou podmínky ustanovené tímto řádem.

Článek 16.

Podmínky, kterým musí vyhovovati pohyblivé stanice.

§ 1. (1) Pohyblivé stanice musí býti zařízeny tak, aby vyhovovaly, pokud jde o frekvence a druhy vln, všeobecným ustanovením článku 5. Podle těchto ustanovení bude po-

l'Article 5. Suivant ces dispositions, l'emploi, par les stations mobiles, des ondes amorties (type B), d'une fréquence inférieure à 375 kc/s (longueur d'onde supérieur à 800 m) sera interdit à partir du 1er Janvier 1930.

(2) En outre, aucune nouvelle installation d'émetteurs d'ondes du type B ne pourra être faite dans les stations mobiles à partir du 1er Janvier 1930, sauf quand ces émetteurs, travaillant à pleine puissance, dépenseront moins de 300 watts mesurés à l'entrée du transformateur d'alimentation à frequence audible.

(3) Enfin, l'emploi des ondes du type B de toutes fréquences sera interdit à partir du 1er Janvier 1940, sauf pour les émetteurs remplissant les mêmes conditions de puissance que ci-dessus.

§ 2. (1) Toute station installée à bord d'un navire ou d'un aéronef effectuant un parcours maritime, navire ou aéronef obligatoirement pourvus d'appareils radioélectriques à la suite d'un accord international, doit pouvoir émettre et recevoir sur l'onde de 500 kc/s (600 m), types A 2 ou B. Les stations de bord doivent, en outre, pouvoir utiliser l'onde de 375 kc/s (800 m), type A 2 (ou B, sous réserve des dispositions du § 1 ci-dessus).

(2) Les stations d'aéronef doivent pouvoir émettre et recevoir l'onde de 333 kc/s (900 m) types A 2 ou A 3 (ou B, sous réserve des dispositions du § 1 ci-dessus).

§ 3. (1) En plus des ondes fixes visées ci-dessus, les stations mobiles équipées pour émettre des ondes des types A 1, A 2 ou A 3 peuvent employer toutes les ondes autorisées à l'Article 5.

(2) L'emploi des ondes du type B n'est autorisé que pour les fréquences (longueurs d'onde) ci-après:

kc/s	mètres	kc/s	mètres
375	800	500	600
410	730	665	450
425	705	1000	300
454	660	1364	220

(3) L'usage de l'onde du type B de 665 kc/s (450 m) est interdit dès maintenant dans les régions où cette onde peut gêner la radiodiffusion.

(4) L'emploi de l'onde du type B de 1000 kc/s (300 m) pour le trafic est interdit, dès maintenant, entre 18 h 00 et 00 h 00, heure locale, et sera complètement interdit, à toutes heures, à partir du 1er Janvier 1930, au plus tard. Toutefois, cette même onde du type B hyblivým stanicím od 1. ledna 1930 zakázáno, aby užívaly tlumených vln (druhu B) s frekvencí nižší než 375 kc/s (s délkou vlny větší než 800 m).

(2) Od 1. ledna 1930 nebude se kromě toho smět stavěti žádné nové zařízení vysilačů vln druhu B v pohyblivých stanicích, leda že by tyto vysilače, pracujíce plnou energií, měly méně než 300 wattů měřených při vstupu do napájecího transformátoru pro slyšitelnou frekvenci.

(3) Konečně bude od 1. ledna 1940 zakázáno užívati vln druhu B všech frekvencí, vyjímajíc vysilače vyhovující podmínkám energie shora uvedeným.

§ 2. (1) Každá stanice na palubě lodi nebo letadla vykonávajícího námořní cestu, a to lodi nebo letadla opatřených podle mezinárodní dohody povinně radioelektrickými přístroji, musí býti s to, aby vysílala a přijímala na vlně 500 kc/s (600 m) druhů A 2 nebo B. Lodní stanice musí dále býti s to, aby užívaly vlny 375 kc/s (800 m) druhu A 2 (nebo B s výhradou ustanovení § 1 shora).

(2) Letadlové stanice musí býti s to, aby vysílaly a přijímaly vlnu 333 kc/s (900 m) druhů A 2 nebo A 3 (nebo B s výhradou ustanovení § 1 shora).

§ 3. (1) Kromě pevně stanovených vln uvedených shora mohou pohyblivé stanice, vypravené k vysílání vln A 1, A 2 nebo A 3, užívati všech vln dovolených v článku 5.

(2) Vln druhu B je dovoleno užívati jen pro tyto frekvence (délky vln):

kc/s	metrů	kc/s	metrů
375	800	500	600
410	730	665	450
425	705	1000	300
454	660	1364	220

(3) Vlny druhu B o 665 kc/s (450 m) jest od nynějška zakázáno užívati v krajích, kde by mohla rušiti rozhlas.

(4) Vlny druhu B o 1.000 kc/s (300 m) jest od nynějška zakázáno užívati pro službu mezi 18 h 00 a 00 h 00 místního času a nejpozději od 1. ledna 1930 bude to úplně zakázáno v každé době. Avšak téže vlny druhu B o 1.000 kc/s (300 m) budou moci užívati stále

de 1000 kc/s (300 m) pourra continuer indéfiniment et sans restrictions horaires, à être utilisée par les stations à bord des bateaux de pêche, pour les relèvements radiogoniométriques entre elles, à condition de ne pas gêner la radiodiffusion.

§ 4. Tous les appareils de stations mobiles établis pour la transmission d'ondes du type A 1, entre 125 et 150 kc/s (2400—2000 m), doivent permettre l'emploi de trois frequences au minimum, choisies dans cette bande, et pouvoir assurer le passage rapide de l'une à l'autre de ces fréquences.

§ 5. (1) Toutes les stations à bord des navires obligatiorement pourvus d'appareils radioélectriques, doivent être à même de recevoir l'onde de 500 kc/s (600 m) et, en outre, toutes les ondes nécessaires à l'accomplissement du service qu'elles effectuent.

(2) A partir du 1er Janvier 1932, elles devront être à même de recevoir facilement et efficacement, sur les mêmes fréquences, les ondes des types A 1 et A 2.

§ 6. Les appareils d'émission utilisés dans le service mobile doivent être pourvus de dispositifs permettant d'en réduire la puissance. Cette disposition ne s'applique pas aux émetteurs dont la puissance d'alimentation ne dépasse pas 300 watts.

§ 7. Les appareils récepteurs doivent être tels, que le courant qu'ils induisent dans l'antenne soit aussi réduit que possible et n'incommode pas les stations du voisinage.

§ 8. Les changements de fréquence dans les appareils émeteurs et récepteurs de toute station mobile doivent pouvoir être effectués aussi rapidement que possible. Toutes les installations doivent être telles, que, la communication étant établie, le temps nécessaire au passage de l'émission à la réception et vice versa soit aussi réduit que possible.

Article 17.

Ondes d'appel et d'écoute.

§ 1. (1) Dans la bande comprise entre 360 et 515 kc/s (830—580 m), les seules ondes admises en type B sont les suivantes: 375, 410, 425, 454 et 500 kc/s (800, 730, 705, 660 et 600 m).

(2) L'onde générale d'appel, qui doit être employée par toute station mobile portée par un navire obligatoirement équipé, et par les stations côtières, est l'onde de 500 kc/s (600 m) (A 1, A 2 ou B).

a bez časového omezení stanice na rybářských lodích k radiogoniometrickým měřením mezi sebou, s podmínkou, že nebudou rušiti rozhlas.

§ 4. Všechny přístroje pohyblivých stanic zařízené pro vysílání vln druhu A 1 mezi 125 a 150 kc/s (2.400—2.000 m) musí umožňovati užívání nejméně tří frekvencí, vybraných v tomto pásmu, a rychlý přechod z jedné frekvence do druhé.

§ 5. (1) Všechny stanice na palubě lodí, opatřených povinně radioelektrickými přístroji, musí býti s to, aby přijímaly vlnu 500 kc/s (600 m) a mimo to všechny vlny, jichž potřebují k výkonu své služby.

(2) Od 1. ledna 1932 musí býti s to, aby snadno a správně přijímaly na týchž frekvencích vlny druhů A 1 a A 2.

§ 6. Vysílací přístroje, kterých se užívá v mobilní službě, musí býti opatřeny zařízením, které dovoluje zmenšiti jejich energii. Toto ustanovení se nevztahuje na vysilače, jejichž napájecí energie není větší než 300 wattů.

§ 7. Přijímací přístroje musí býti takové, aby proud, který vysílají do anteny, byl co nejslabší a nerušil sousedních stanic.

§ 8. Je nutno, aby změny frekvence ve vysílacích a přijímacích přístrojích všech pohyblivých stanic mohly býti prováděny co nejrychleji. Všechna zařízení musí býti taková, aby, jakmile se zahájilo spojení, čas potřebný k přechodu od vysílání k přijímání a naopak byl co nejkratší.

Článek 17.

Volací a poslouchací vlny.

§ 1. (1) V pásmu mezi 360 a 515 kc/s (830 až 580 m) jsou dovoleny z druhu B jen vlny 375, 410, 425, 454 a 500 kc/s (800, 730, 705, 660 a 600 m).

(2) Všeobecnou volací vlnou, které musí užívati každá pohyblivá stanice na lodi povinně vybavené radiotelegrafním zařízením a stanice pobřežní, je vlna 500 kc/s (600 m) (A 1, A 2 nebo B).

(3) En dehors de l'onde de 500 kc/s (600 m) l'usage des ondes de tous types comprises entre 485 et 515 kc/s (620—580 m) est interdit.

(4) L'onde de 500 kc/s (600 m) est l'onde internationale d'appel et de détresse. Elle peut être utilisée, mais avec discrétion, pour d'autres buts, si elle ne trouble pas les signaux de détresse, d'urgence, de sécurité ou d'appel.

(5) Les stations côtières doivent être en mesure de faire usage au moins d'une onde en plus de celle de 500 kc/s (600 m). Cette onde additionnelle est soulignée dans la Nomenclature, pour indiquer qu'elle est l'onde normale de travail de la station. Les ondes additionnelles ainsi choisies peuvent être les mêmes que celles des stations de bord, ou peuvent être différentes. En tous cas, les ondes de travail des stations côtières doivent être choisies de manière à éviter les brouillages avec les stations voisines.

(6) En dehors des ondes normales de travail soulignées dans la Nomenclature, les stations côtières et de bord peuvent employer, dans la bande autorisée, les ondes supplémentaires qu'elles jugent convenables. Ces ondes sont mentionnées dans la Nomenclature, sans être soulignées.

§ 2. (1) En vue d'augmenter la sécurité de la vie humaine sur mer (navires) et au-dessus de la mer (aéronefs), toutes les stations du service mobile *maritime* doivent, pendant la durée de leurs vacations, prendre les mesures utiles pour assurer l'écoute sur l'onde de détresse (500 kc/s = 600 m) deux fois par heure, pendant trois minutes commençant à la 15e minute et à la 45e minute de chaque heure, temps moyen de Greenwich.

(2) Les stations qui assurent un service de correspondance radiotélégraphique, de presse, etc., avec les navires en mer doivent observer le silence pendant les intervalles indiqués ci-dessus. Seules les émissions envisagées à l'Article 19, §§ 25 à 27, peuvent être effectuées pendant ces intervalles.

(3) Toutefois, et à titre exceptionnel, les stations terrestres et de bord équipées pour correspondre à l'aide d'ondes entretenues peuvent continuer le travail pendant ces intervalles, si elles sont en mesure de maintenir en même temps une écoute satisfaisante sur l'onde de détresse, ainsi qu'il est prévu à l'alinéa (1) du présent paragraphe.

§ 3. Les règles ci-après doivent être suivies dans l'exploitation des stations du service mo-

(3) Mimo vlnu 500 kc/s (600 m) je zakázáno užívati vln všech druhů obsažených mezi 485 a 515 kc/s (620—580 m).

(4) Vlna 500 kc/s (600 m) je mezinárodní volací a tísňovou vlnou. Lze jí užívati, avšak opatrně, také pro jiné účely, neruší-li tísňové signály, signály pilnosti, bezpečnostní signály nebo volací značky.

(5) Pobřežní stanice musí míti možnost užívati kromě vlny 500 kc/s (600 m) ještě nejméně jedné vlny. Tato doplňková vlna je v Úředním seznamu podškrtnuta, aby bylo naznačeno, že to je normální pracovní vlna stanice. Takto vybrané doplňkové vlny mohou se shodovati s vlnami lodních stanic nebo mohou býti od nich rozdílné. Pracovní vlny pobřežních stanic musí vždy býti vybrány tak, aby nerušily sousední stanice.

(6) Pobřežní a lodní stanice mohou kromě normální pracovní vlny podškrtnuté v Úředním seznamu užívati v dovoleném pásmu takových doplňkových vln, jež pokládají za vhodné. Tyto vlny jsou uvedeny v Úředním seznamu bez podškrtnutí.

§ 2. (1) Aby byla zvýšena bezpečnost lidského života na moři (lodě) a nad mořem (letadla), musí všechny stanice mobilní *námořní* služby učiniti na dobu svých služebních hodin vhodná opatření, aby zajistily poslech na tísňové vlně (500 kc/s = 600 m) dvakrát za hodinu po tři minuty, začínající 15ou a 45ou minutou každé hodiny podle středního času greenwichského.

(2) Stanice, které zastávají službu radiotelegrafní korespondence, tiskovou službu atd. s loďmi na moři, musí po dobu shora řečených intervalů zachovávati mlčení. Po dobu těchto intervalů lze konati jen vysílání uvedená v článku 19, §§ 25 až 27.

(3) Nicméně, avšak jen výjimkou, mohou pozemní a lodní stanice vyzbrojené přístroji pro výměnu zpráv netlumenými vlnami pokračovati za těchto intervalů v práci, mohou-li v téže době udržovati dostatečnou poslouchací službu na tísňové vlně, jak jest uvedeno v odst. (1) tohoto paragrafu.

§ 3. Při činnosti stanic mobilní služby užívajících vln druhu A1 pásma od 100 do

bile employant des ondes du type A1 de la bande de 100 à 160 kc/s (3000—1875 m), laquelle est attribuée au service mobile:

a) Toute station côtière assurant une communication sur une onde longue entretenue doit faire l'écoute sur l'onde de 143 kc/s (2100 m) à moins qu'il n'en soit indiqué autrement dans la Nomenclature. La station côtière transmet tout son trafic sur l'onde ou sur les ondes qui lui sont spécialement attribuées.

b) Lorsqu'une station mobile désire établir la communication sur une onde longue entretenue, avec une autre station du service mobile, elle doit employer l'onde de 143 kc/s (2100 m), à moins qu'il n'en soit indiqué autrement dans la Nomenclature. Cette onde, désignée comme onde de communication générale, doit être employée:

1° pour la production des appels et des réponses aux appels;

2° pour la transmission des signaux préalables à la transmission du trafic.

c) Une station mobile, après avoir établi la communication avec une autre station du service mobile, sur l'onde de communication générale, peut transmettre son trafic sur une onde quelconque de la bande autorisée, à condition de ne pas troubler le travail d'une station côtière ou un travail en cours sur l'onde d'appel.

d) En règle générale, toute station mobile équipée pour le service sur ondes longues entretenues et qui n'est pas engagée, dans une communication sur une autre onde doit, en vue de permettre l'échange du trafic avec d'autres stations du service mobile, revenir sur l'onde de 143 kc/s (2100 m) pendant 10 minutes, du commencement de la 35e au commencement de la 45e minute de chaque heure, temps moyen de Greenwich, durant les heures prévues, selon la catégorie à laquelle appartient la station envisagée.

e) (1) Les stations côtières transmettent leurs listes de trafic à des heures déterminées, publiées dans la Nomenclature, sur l'onde ou sur les ondes qui leur sont attribuées.

(2) En dehors des heures ainsi fixées pour cette transmission de leurs listes de trafic, les stations côtières peuvent appeler individuellement les stations mobiles, à toute autre heure, selon les circonstances ou le travail qu'elles ont à effectuer. Ces appels individuels peu-

160 kc/s (3000—1875 m), které je přiděleno mobilní službě, nutno se říditi těmito pravidly:

a) Každá pobřežní stanice, která pracuje na dlouhé netlumené vlně, musí poslouchati na vlně 143 kc/s (2100 m), pokud není o tom uvedeno něco jiného v Úředním seznamu. Pobřežní stanice vysílá veškerou svou korespondenci na vlně nebo na vlnách, které jsou jí zvláště přiděleny.

b) Přeje-li si pohyblivá stanice zahájiti spojení na dlouhé netlumené vlně s jinou stanicí mobilní služby, musí užíti vlny 143 kc/s (2100 m), pokud není o tom uvedeno něco jiného v Úředním seznamu. Této vlny, která jest označena jako vlna pro všeobecnou dopravu, nutno užívati

1. k voláním a odpovědem na ně;

2. k dopravě značek, jež předcházejí před dopravou zpráv.

c) Jakmile pohyblivá stanice zahájí spojení s jinou stanicí mobilní služby na vlně pro všeobecnou dopravu, může vysílati své zprávy na jakékoli vlně dovoleného pásma, s podmínkou, že nebude rušiti práci některé pobřežní stanice nebo práci počatou na volací vlně.

d) Všeobecně se musí každá pohyblivá stanice vypravená pro službu na dlouhých netlumených vlnách, pokud nepracuje na jiné vlně, vraceti na vlnu 143 kc/s (2100 m), aby umožnila výměnu zpráv s jinými stanicemi mobilní služby. To se musí díti po deset minut od počátku 35. do počátku 45. minuty každé hodiny středního času podle Greenwiche, v hodinách, které jsou určeny pro kategorii, k níž příslušná stanice patří.

e) (1) Pobřežní stanice vysílají svá souborná volání v určitých hodinách, jež jsou uveřejněny v Úředním seznamu, na vlně nebo na vlnách, které jsou jim přiděleny.

(2) Mimo hodiny, stanovené takto pro dopravu jejich souborných volání, mohou pobřežní stanice volati jednotlivě pohyblivé stanice v kteroukoli jinou hodinu podle okolností nebo podle práce, kterou mají vykonati. Tato jednotlivá volání mohou býti vysílána v kra-

vent être émis sur l'onde de 143 kc/s (2100 m), dans les régions où il n'y a pas congestion de trafic.

f) Les dispositions particulières relatives au service assuré par les stations terrestres équipées en ondes longues entretenues sont précisées dans la Nomenclature par un renvoi spécial.

Article 18.

Installations de secours.

§ 1. La Convention sur la sauvegarde de la vie humaine en mer détermine quels sont les navires qui doivent être pourvus d'une installation de secours, et définit les conditions à remplir par les installations de cette catégorie.

§ 2. Pour l'utilisation des installations de secours, toutes les prescriptions du présent Règlement doivent être observées.

Article 19.

Signaux de détresse, d'alarme, d'urgence et de sécurité.

Signal de détresse.

§ 1. Le signal de détresse consiste dans le groupe ... — — — ... par lequel il est annoncé que le navire ou l'aéronef ou tout autre véhicule portant la station qui l'envoie est sous la menace d'un danger grave et imminent, et demande une assistance immédiate.

Appel de détresse.

§ 2. (1) L'appel de détresse comprend le signal de détresse transmis trois fois, suivi du mot DE et de l'indicatif d'appel de la station mobile en détresse, transmis trois fois. Cet appel a priorité absolue sur toutes autres transmissions. Toutes les stations mobiles ou terrestres qui l'entendent doivent cesser immédiatement toute transmission susceptible de troubler les appels ou les messages de détresse, et écouter sur l'onde d'émission de l'appel de détresse. Cet appel ne doit pas être adressé à une station déterminée.

(2) Les mêmes règles s'appliquent à l'appel de détresse radiotéléphonique, qui consiste dans l'expression parlée MAYDAY (correspondant à la prononciation française de l'expression „m'aider").

jích, kde není přílišná korespondence, na vlně 143 kc/s (2100 m).

f) Zvláštní ustanovení o službě, kterou zastávají pozemní stanice pracující na dlouhých netlumených vlnách, jsou uvedena v Úředním seznamu ve zvláštním poukazu.

Článek 18.

Pomocná zařízení.

§ 1. Smlouva o záchraně lidského života na moři určí, které lodi musí býti opatřeny pomocným zařízením, a ustanoví podmínky, kterým musí taková zařízení vyhovovati.

§ 2. Užívá-li se pomocných zařízení, nutno zachovávati všechny předpisy tohoto Řádu.

Článek 19.

Signály tísňové, signály na poplach, signály pilnosti a bezpečnostní signály.

Tísňový signál.

§ 1. Tísňovým signálem je skupina ... — — — ..., jíž se oznamuje, že loď nebo letadlo nebo jiné vozidlo, jehož stanice vysílá tento signál, jsou ohroženy vážným a hrozivě blízkým nebezpečenstvím a že žádají za okamžitou pomoc.

Volání v tísni.

§ 2. (1) Volání v tísni se skládá z tísňového signálu třikrát vysílaného, za kterým následuje slovo DE a volací značka pohyblivé stanice, která je v tísni, vysílaná třikrát. Toto volání má naprostou přednost před každým jiným vysíláním. Všechny pohyblivé nebo pozemní stanice, které je zaslechnou, musí okamžitě zanechati vší práce, která by mohla rušiti volání v tísni nebo zprávy o tísni, a poslouchati na vlně, která je předepsána pro volání v tísni. Toto volání nesmí býti adresováno jednotlivé stanici.

(2) Táž pravidla se vztahují na radiotelefonické volání v tísni, které záleží v mluveném slově MAYDAY (jež odpovídá francouzské výslovnosti výrazu „m'aider").

Message de détresse.

§ 3. Le message de détresse comprend l'appel de détresse, suivi du nom du navire, de l'aéronef ou du véhicule en détresse, et des indications relatives à la position de celui-ci, à la nature de la détresse et à la nature du secours demandé.

§ 4. En règle générale, et quand il s'agit d'un navire ou d'un aéronef au-dessus de ou sur la mer, la position doit être exprimée en latitude et longitude (Greenwiche), en employant des chiffres pour les degrés et les minutes, accompagnés de l'un des mots NORTH ou SOUTH et de l'un des mots EAST ou WEST. Un point sépare les degrés des minutes. Eventuellement, le vrai relèvement et la distance en milles marins par rapport à un point géographique connu peuvent être donnés.

§ 5. L'appel et le message de détresse ne sont émis qu'avec l'autorisation du Commandant ou de la personne responsable du navire, de l'aéronef ou de tout autre véhicule portant la station mobile.

§ 6. Une station à bord d'un navire en détresse doit transmettre l'appel de détresse sur l'onde de 500 kc/s (600 m), de préférence du type A2 ou B. Cet appel doit être suivi aussitôt que possible du message de détresse.

§ 7. L'appel de détresse et le message de détresse doivent être répétés par intervalles, jusqu'à ce qu'une réponse soit reçue, et notamment pendant les périodes de silence prévues à l'Article 17, § 2. Les intervalles doivent, toutefois, être suffisamment longs, pour que les stations qui se préparent à répondre à l'appel aient le temps de mettre leurs appareils émetteurs en marche. Dans le cas où la station de bord en détresse ne reçoit pas de réponse à un appel de détresse ou à un message de détresse transmis sur l'onde de 500 kc/s (600 m), l'appel et le message peuvent être répétés sur toute autre onde disponible, à l'aide de laquelle l'attention pourrait être attirée.

§ 8. De plus, une station mobile qui constate qu'une autre station mobile est en détresse peut transmettre le message de détresse, à condition que:

a) la station en détresse ne soit pas à même de le transmettre elle même;

b) le Commandant (ou son remplaçant) du navire, aéronef ou autre véhicule portant la station intervenante juge que d'autres secours sont nécessaires.

§ 9. (1) Les stations qui reçoivent un message de détresse d'une station mobile se trou-

Zpráva o tísni.

§ 3. Zpráva o tísni záleží v tísňovém volání, za nímž následují jméno lodi, letadla nebo vozidla v tísni a údaje o jejich poloze, druhu tísně a o povaze žádané pomoci.

§ 4. Všeobecně a jde-li o loď nebo letadlo nad mořem nebo na moři, musí poloha býti vyjádřena zeměpisnou šířkou a délkou (Greenwich); při tom nutno užíti pro stupně a minuty číslic doplněných jedním ze slov NORTH nebo SOUTH a EAST nebo WEST. Stupně nutno od minut odděliti tečkou. Eventuálně se mohou udati poloha a vzdálenost od známého zeměpisného bodu, a to v mořských mílích.

§ 5. Volání v tísni a zpráva o tísni smějí se vysílati jen se svolením velitele neb osoby odpovědné za loď, za letadlo nebo za jakékoli jiné vozidlo s mobilní stanicí.

§ 6. Stanice na palubě lodi, která je v tísni, musí vysílati tísňové volání na vlně 500 kc/s (600 m); druhu A2 nebo B dlužno dáti přednost. Za tímto voláním musí následovati co nejdříve zpráva o tísni.

§ 7. Volání v tísni a zprávu o tísni nutno v intervalech opakovati, až se zachytí odpověď, zejména pak v dobách mlčení, vzpomenutých v článku 17, § 2. Intervaly musí však býti dostatečně dlouhé, aby stanice, které se připravují k odpovědi, měly čas uvésti své vysílací přístroje v chod. Nezachytí-li lodní stanice, které jsou v tísni, odpověď na volání v tísni nebo na zprávu o tísni vyslanou na vlně 500 kc/s (600 m), lze volání a zprávu opakovati na každé jiné volné vlně, kterou lze vzbuditi pozornost jiných stanic.

§ 8. Dále může pohyblivá stanice, která zjistí, že jiná pohyblivá stanice jest v tísni, vyslati zprávu o tísni s podmínkou, že:

a) stanice v tísni není s to, aby ji sama vyslala;

b) velitel lodi, letadla nebo jiného vozidla, které mají prostředkující stanici (nebo jeho zástupce), uzná, že je třeba ještě jiné pomoci.

§ 9. (1) Zachytí-li stanice zprávu o tísni jiné pohyblivé stanice, která je nepochybně

vant, sans doute possible, dans leur voisinage doivent en accuser réception immédiatement (voir §§ 15 et 16 ci-dessous), en prenant soin de ne pas troubler la transmission de l'accusé de réception dudit message effectuée par d'autres stations.

(2) Les stations qui reçoivent un message de détresse d'une station mobile qui, sans doute possible, n'est pas dans leur voisinage doivent laisser s'écouler un court laps de temps avant d'en accuser réception, afin de permettre à des stations plus proches de la station mobile en détresse de répondre et d'accuser réception sans brouillage.

Trafic de détresse.

§ 10. Le trafic de détresse comprend tous les messages relatifs au secours immédiat nécessaire à la station mobile en détresse.

§ 11. Tout trafic de détresse doit comprendre le signal de détresse, transmis avant l'heure de dépôt.

§ 12. La direction du travail de détresse appartient à la station mobile en détresse ou à la station mobile qui, par application des dispositions du § 8, littera a), a produit l'appel de détresse. Ces stations peuvent céder la direction du travail de détresse à une autre station.

§ 13. Toutes les stations qui sont dans la zone des communications de détresse, mais qui ne prennent pas part à ces communications, doivent s'abstenir d'utiliser l'onde de détresse, jusqu'à ce que le travail de détresse soit terminé. Aussitôt ce travail établi sur l'onde de détresse, les stations mobiles qui n'y participent pas peuvent continuer leur service normal sur les autres ondes autorisées du type A 1, si, en opérant ainsi, rien ne les empêche de bien percevoir le trafic de détresse.

§ 14. (1) Lorsque le travail de détresse est terminé et que l'observation du silence n'est plus nécessaire, la station qui a eu la direction de ce travail transmet, sur l'onde de détresse, un message adressé à CQ, indiquant que le travail de détresse est terminé. Ce message affecte la forme suivante:

Indicatif d'appel CQ (trois fois), mot DE, indicatif d'appel de la station qui transmet le message, signal de détresse, heure de dépôt du message, nom et indicatif d'appel de la station mobile qui était en détresse, mots „trafic détresse terminé".

v jejich sousedství, musí bez prodlení potvrditi příjem této zprávy (viz § 15 a 16 níže), při čemž musí dbáti, aby nerušily potvrzení o přijetí této zprávy dávané jinými stanicemi.

(2) Stanice, které přijmou zprávu o tísni od jiné pohyblivé stanice, která beze vší pochyby není v jich sousedství, musí, než potvrdí její příjem, vyčkati krátkou dobu, aby umožnily stanicím, jež jsou blíže pohyblivé stanici v tísni, nerušeně odpověděti a potvrditi příjem.

Korespondence v tísni.

§ 10. Korespondence v tísni zahrnuje všechny telegramy, které se týkají okamžité pomoci, jíž potřebuje pohyblivá stanice v tísni.

§ 11. Každá korespondence v tísni musí obsahovati tísňový signál, který se vysílá před dobou podání.

§ 12. Říditi tísňovou dopravu přísluší pohyblivé stanici v tísni nebo pohyblivé stanici, která podle ustanovení § 8, litera a) vyslala tísňové volání. Tyto stanice mohou postoupiti řízení tísňové dopravy jiné stanici.

§ 13. Stanice, které jsou v pásmu tísňových zpráv, ale nemají v nich účasti, nesmějí užívati tísňové vlny, dokud není ukončena tísňová doprava. Jakmile byla zahájena práce na tísňové vlně, mohou pohyblivé stanice, které při této práci nemají účasti, pokračovati v své obyčejné službě na jiných dovolených vlnách druhu A 1, jestliže jim nic nebrání přijímati dobře korespondenci v tísni.

§ 14. (1) Jakmile je tísňová doprava ukončena a jakmile není již třeba zachovávati mlčení, vyšle stanice, která řídila tuto práci, na tísňové vlně zprávu adresovanou CQ, která oznamuje, že korespondence v tísni je skončena. Tato zpráva má následující podobu:

Volací značka CQ (třikrát), slovo DE, volací značka stanice, která vysílá zprávu, tísňový signál, doba podání zprávy, jméno a volací značka pohyblivé stanice, která byla v tísni, slova „trafic détresse terminé" (korespondence v tísni ukončena).

(2) Ce message est répété, s'il y a lieu, sur les autres ondes sur lesquelles le travail de détresse a eu lieu.

Accusé de réception d'un message de détresse.

Répétition d'un appel ou d'un message de détresse.

§ 15. L'accusé de réception d'un message de détresse est donné sous la forme suivante:

Indicatif d'appel de la station mobile en détresse (trois fois), mot DE, indicatif d'appel de la station qui accuse réception (trois fois), groupe RRR, signal de détresse.

§ 16. Toute station mobile qui donne l'accusé de réception d'un message de détresse doit faire connaître aussitôt que possible son nom et sa position (sous la forme indiquée au § 4), en prenant soin de ne pas troubler d'autres stations mieux placées pour apporter un secours immédiat à la station en détresse.

§ 17. Si une station mobile employant des ondes entretenues, non comprises dans la bande de 485 à 515 kc/s (620—580), entend un message de détresse émis sur l'onde de 500 kc/s (600 m), en dehors des périodes de silence imposées sur l'onde de 500 kc/s (600 m) et si le navire, aéronef ou autre véhicule portant cette station n'est pas à même de fournir du secours, ladite station doit prendre toutes les dispositions possibles pour attirer l'attention d'autres stations mobiles dans le voisinage, qui travaillent sur des ondes non comprises dans la bande susmentionnée.

§ 18. Des répétitions de l'appel de détresse ou du message de détresse, par des stations mobiles autres que la station en détresse, ne sont permises que sur l'autorisation du Commandant (ou de son remplaçant) desdites stations, tout en prenant soin de ne pas produire du brouillage, par des répétitions inutiles.

§ 19. Une station qui répète un appel de détresse ou un message de détresse y ajoute, à la fin, le mot DE suivi de son propre indicatif d'appel, transmis trois fois.

§ 20. Dans les cas où une station reçoit un appel de détresse ou un message de détresse, mais n'est pas en mesure de fournir du secours et est portée à croire qu'il n'a pas été accusé réception du message de détresse, elle doit répéter ce message à toute puissance, sur l'onde de détresse, et prendre toutes les dispositions nécessaires pour aviser les autorités qui peuvent intervenir utilement.

(2) Tato zpráva se opakuje, je-li třeba, na ostatních vlnách, na kterých se děje tísňová doprava.

Potvrzení o přijetí tísňové zprávy.

Jak se opakuje volání v tísni nebo zpráva o tísni.

§ 15. Potvrzení o přijetí tísňové zprávy dává se v této podobě:

Volací značka pohyblivé stanice v tísni (třikrát), slovo DE, volací značka stanice, která potvrzuje přijetí (třikrát), skupina RRR, tísňový signál.

§ 16. Každá pohyblivá stanice, která potvrzuje přijetí zprávy o tísni, musí co nejrychleji oznámiti své jméno a svou polohu (způsobem uvedeným v §u 4); při tom musí dbáti, aby nerušila jiných stanic, které mají pro poskytnutí okamžité pomoci stanici v tísni polohu příznivější.

§ 17. Zaslechne-li pohyblivá stanice, užívající netlumených vln, jež nejsou v pásmu od 485 do 515 kc/s (620—580 m), zprávu o tísni, vyslanou na vlně 500 kc/s (600 m) — mimo doby mlčení na vlně 500 kc/s (600 m) — a nemůže-li loď, letadlo nebo jiné vozidlo s takovou stanicí poskytnouti pomoci, musí řečená stanice učiniti všemožná opatření, aby upozornila na tu věc jiné sousední pohyblivé stanice, které pracují na vlnách nejsoucích v pásmu shora uvedeném.

§ 18. Opakovati volání v tísni nebo zprávu o tísni smějí jiné pohyblivé stanice než ty, které jsou v tísni, jen se svolením velitele (nebo zástupce velitele) řečených stanic; při tom musí dbáti, aby zbytečným opakováním nepůsobily rušení.

§ 19. Stanice, která opakuje volání v tísni nebo zprávu o tísni, připojí k tomu na konci slovo DE, za nímž následuje její vlastní volací značka vyslaná třikrát.

§ 20. Přijme-li některá stanice volání v tísni nebo zprávu o tísni, sama však není s to, aby poskytla pomoci, a smí se domnívati, že příjem zprávy o tísni nebyl potvrzen, musí tuto zprávu opakovati plnou energií na tísňové vlně a učiniti všechna nutná opatření, aby zpravila činitele, kteří by mohli s úspěchem zasáhnouti.

Signal d'alarme automatique.

§ 21. La composition du signal d'alarme automatique doit répondre aux conditions suivantes:

a) Ce signal doit pouvoir être émis à la main ou par un appareil automatique, sans difficulté, avec une précision, quant à la mesure du temps, qui ne doit pas être plus grande que celle d'une montre ou d'une horloge indiquant les secondes.

b) Sa composition doit être nettement distincte et facilement reconnue par une personne ignorant le Code Morse, et elle doit pouvoir se prêter à la création facile et à bon marché d'un récepteur automatique qui:

1° répond au signal d'alarme, même lorsque de nombreux postes travaillent, et aussi quand il y a du brouillage atmosphérique;

2° n'est pas mis en action par des signaux puissants ou des atmosphériques, lorsque ceux-ci ne sont pas accompagnés du signal d'alarme;

3° possède une sensibilité égale à celle d'un récepteur détecteur-cristal relié à la même antenne;

4° avertit quand son fonctionnement cesse d'être normal.

c) Ladite composition doit être différente du signal employé pour le réglage et le fonctionnement du variomètre.

d) Avant qu'un récepteur automatique d'alarme soit approuvé pour l'usage des vaisseaux se trouvant sous la dépendance d'une Administration, celle-ci doit être convaincue, par des expériences pratiques faites dans des conditions de brouillage convenables, que l'appareil satisfait aux prescriptions de ce Règlement.

e) Le signal d'alarme suivant est dès maintenant reconnu: une série de douze traits transmis en une minute, la durée de chaque trait étant de quatre secondes et la durée de l'intervalle entre deux traits, d'une seconde.

f) Ce signal spécial doit avoir pour seul but de faire fonctionner les appareils utilisés pour donner l'alarme. Il doit être uniquement employé pour annoncer que le signal de détresse va suivre.

g) L'adoption du type de signal d'alarme mentionné en e) n'empêche pas une Administration d'autoriser l'emploi d'un appareil automatique qui répondrait aux conditions fixées ci-dessus et qui serait actionné par le signal réglementaire de détresse (. . . — — — . . .).

Samočinný signál na poplach.

§ 21. Složení samočinného signálu na poplach musí vyhovovati těmto požadavkům:

a) Signál musí býti takový, aby bylo lze vysílati jej bez obtíží ručně nebo samočinným přístrojem, a to s přesností, která, pokud jde o měření času, nemusí býti větší než přesnost hodinek nebo hodin ukazujících vteřiny.

b) Jeho podoba musí se dát zřetelně rozeznati od jiných signálů i osobou, která nezná Morsova kodu; musí dále býti takový, aby bylo lze snadno a levně vyrobiti samočinný přijímací přístroj, který:

1. odpoví na poplašný signál, i když pracují četné stanice a jsou atmosférické poruchy;

2. neuvede se v činnost silnými signály nebo atmosférickými poruchami, s nimiž se zároveň nevysílá signál na poplach;

3. je stejně citlivý jako přijímač s krystalovým detektorem, připojený k téže anteně;

4. upozorní, přestane-li správně fungovati.

c) Jeho podoba musí se lišiti od signálu, užívaného pro ladění a pro práci s variometrem.

d) Dříve než Správa schválí užívání samočinného poplašného přijímače na lodích, které jsou jí podřízeny, musí se přesvědčiti praktickými pokusy za přiměřených poruchových poměrů, že přístroj vyhovuje ustanovením tohoto Řádu.

e) Od nynějška uznává se tento signál na poplach: řada dvanácti čárek vyslaných za minutu, při čemž každá čárka trvá čtyři vteřiny a interval mezi dvěma čárkami jednu vteřinu.

f) Tento zvláštní signál má sloužiti pouze k tomu, aby uvedl v činnost poplašné přístroje. Smí se ho užíti jen jako oznámení, že bude následovati tísňový signál.

g) Bude-li přijat poplašný signál v podobě, zmíněné v bodu e), nebrání to, aby některá Správa neschválila jiný samočinný přístroj, který by vyhovoval shora stanoveným podmínkám a který by byl uváděn v činnost předepsaným tísňovým signálem (. . . — — — . . .)

Signal d'urgence.

§ 22. (1) Le signal d'urgence consiste en plusieurs répétitions du groupe XXX, transmis en séparant bien les lettres de chaque groupe et les groupes successifs; il est émis avant un appel. Ce signal indique que la station appelante a un message très urgent à transmettre, concernant la sécurité du navire, de l'aéronef ou du véhicule qui la porte, d'un navire, aéronef ou autre véhicule en vue,ou encore la sécurité d'une personne quelconque se trouvant à bord ou en vue du bord. Dans le service radioaérien, l'expression PAN est utilisée comme signal d'urgence, en radiotéléphonie et en radiotélégraphie, lorsqu'une station d'aéronef veut signaler une avarie qui oblige l'aéronef à atterrir, sans nécessiter un secours immédiat. Dans le cas de la radiotélégraphie, les trois lettres doivent être bien séparées, afin que les signaux AN ne se transforment pas en signal P.

(2) Le signal d'urgence a la priorité sur toutes autres communications, sauf celles de détresse, et toutes les stations mobiles ou terrestres qui l'entendent doivent prendre soin de ne pas brouiller la transmission du trafic d'urgence.

(3) En règle générale, le signal d'urgence ne peut être employé que si la station mobile qui l'émet s'adresse à une station déterminée.

§ 23. (1) Les stations mobiles qui entendent le signal d'urgence doivent rester sur écoute pendant trois minutes, au moins. Passé ce délai, et si aucun message d'urgence n'a été entendu, elles peuvent reprendre leur service normal.

(2) Toutefois, les stations terrestres et de bord qui sont en communication sur des ondes autorisées autres que celle utilisée pour la transmission du signal d'urgence et de l'appel qui le suit peuvent continuer sans arrêt leur travail normal.

§ 24. Le signal d'urgence ne peut être transmis qu'avec l'autorisation du Commandant ou de la personne responsable du navire, de l'aéronef ou de tout autre véhicule portant la station mobile.

Signal de sécurité.

§ 25. Le signal de sécurité consiste en la transmission du groupe TTT, en lettres bien séparées, suivi du mot DE et de l'indicatif d'appel de la station qui l'émet. Il annonce que cette station va transmettre un message

Signál pilnosti.

§ 22. (1) Signál pilnosti záleží v několikrát opakované skupině XXX dopravované tak, že se dobře oddělí písmena každé skupiny a skupiny následující; vysílá se před voláním. Tento signál ohlašuje, že volající stanice hodlá vyslati velmi pilnou zprávu, týkající se bezpečnosti lodi, letadla nebo vozidla, na nichž je volající stanice, bezpečnosti lodi, letadla nebo jiného vozidla na obzoru nebo konečně bezpečnosti jakékoliv osoby, která je na palubě nebo kterou lze s paluby viděti. V radioelektrické letecké službě — a to v radiotelefonii i v radiotelegrafii — užívá se za signál pilnosti výrazu PAN, chce-li letecká stanice oznámiti nehodu, která — i když není třeba okamžité pomoci — nutí letadlo, aby přistálo. V radiotelegrafii musí ona tři písmena býti dobře oddělena, aby značky AN nebyly změněny v značku P.

(2) Signál pilnosti má přednost před všemi ostatními sděleními, vyjímajíc tísňové signály; všechny pohyblivé nebo pozemní stanice, které jej zachytí, musí dbáti, aby nerušily vysílání pilné korespondence.

(3) Signálu pilnosti lze zpravidla užíti jenom, obrací-li se pohyblivá stanice, která jej vysílá, na určitou stanici.

§ 23. (1) Pohyblivé stanice, které zaslechnou signál pilnosti, musí poslouchati ještě alespoň tři minuty. Jakmile tato doba uplyne a nezachytila-li se žádná pilná zpráva, mohou stanice opět zahájiti svou obyčejnou službu.

(2) Avšak pozemní a lodní stanice, které pracují na jiných povolených vlnách než na vlně, jíž se užívá k vysílání signálu pilnosti a volání po něm následujícího, mohou pokračovati v své obyčejné práci bez přerušení.

§ 24. Signál pilnosti lze vyslati jen se svolením velitele nebo osoby, která je odpovědna za loď, letadlo nebo jiné vozidlo, na nichž je pohyblivá stanice umístěna.

Bezpečnostní signál.

§ 25. Bezpečnostní signál tvoří skupina TTT s písmeny dobře oddělenými, za kterou následuje slovo DE a volací značka vysílající stanice. Oznamuje, že tato stanice bude vysílati zprávu o bezpečnosti plavby nebo ta-

concernant la sécuritée de la navigation ou donnant d'importantes informations relatives aux messages d'avertissements météorologiques.

§ 26. Le signal de sécurité et le message de sécurité sont transmis sur l'onde de 500 kc/s (600 m) et, selon le cas, sur l'onde normale de veille des stations de bord et d'aéronef.

§ 27. Le signal de sécurité est transmis, une seule fois, pendant la première période de silence qui se présente (Article 17, § 2) et cela vers la fin de cette période. Toutes les stations qui le perçoivent doivent rester sur écoute sur l'onde normale d'appel (stations de bord) ou sur l'onde autorisée (stations d'aéronef), jusqu'à ce que le message annoncé par le signal de sécurité soit terminé. La transmission de ce message commence immédiatement après la fin de la période de silence.

Article 20.

Vacations des stations du service mobile.

Stations terrestres.

§ 1. (1) Le service des stations terrestres est, autant que possible, permanent (du jour et de nuit). Toutefois, certaines stations terrestres peuvent avoir un service de durée limitée. Chaque Administration ou entreprise privée autorisée, à laquelle entreprise le droit en est reconnu par les lois de son Pays, fixe les heures de service des stations terrestres placées sous son autorité.

(2) Les stations terrestres dont le service n'est point permanent ne peuvent prendre clôture avant d'avoir:

1° terminé toutes les opérations motivées par un appel de détresse;

2° échangé tous les radiotélégrammes originaires ou à destination des stations mobiles qui se trouvent dans leur rayon d'action et ont signalé leur présence avant la cessation effective du travail.

(3) Le service des stations aéronautiques est continu pendant toute la durée du vol dans le ou les secteurs du ou des parcours, dont la station considérée assure le service des communications radioélectriques.

Stations de bord.

§ 2. (1) Au point de vue du service international de la correspondence publique, les stations de bord sont classées en trois catégories:

kovou, která podá důležité zprávy o telegramech s meteorologickými výstrahami.

§ 26. Bezpečnostní signál a bezpečnostní zpráva se vysílají na vlně 500 kc/s (600 m) a eventuálně na normální bděcí vlně lodních a letadlových stanic.

§ 27. Bezpečnostní signál se dopravuje jen jednou, v prvém období mlčení, které se naskytne (článek 17, § 2), a to na konci tohoto období. Všechny stanice, které jej zaslechnou, musí poslouchati na normální volací vlně (lodní stanice) nebo na povolené vlně (letadlové stanice), dokud není telegram ohlášený bezpečnostním signálem ukončen. S dopravou tohoto telegramu se počne, jakmile doba mlčení jest u konce.

Článek 20.

Služební hodiny stanic mobilní služby.

Pozemní stanice.

§ 1. (1) Služba pozemních stanic je podle možnosti nepřetržitá (ve dne i v noci). Avšak některé pozemní stanice mohou míti službu omezenou. Každá Správa nebo každý povolený soukromý podnik, který podle zákonů své země je k tomu oprávněn, stanoví služební hodiny pozemních stanic podrobených jeho moci.

(2) Pozemní stanice, které nemají trvalou službu, nesmějí ukončiti, dokud:

1° nedokončí veškerou práci, k níž dalo podnět volání v tísni;

2° nevymění všechny radiotelegramy pocházející z pohyblivých stanic nebo určené pro pohyblivé stanice, které jsou v okruhu jejich působnosti a ohlásily svou přítomnost před skutečným ukončením práce.

(3) Služba leteckých stanic je nepřetržitá po celé trvání letů v úseku nebo v úsecích trati nebo tratí, kde dotčená stanice koná službu.

Lodní stanice.

§ 2. (1) S hlediska mezinárodní služby veřejné korespondence dělí se lodní stanice na tři kategorie:

1re catégorie: stations ayant un service permanent;

2e catégorie: stations ayant un service déterminé, de durée limitée;

3e catégorie: stations dont la durée du service est inférieure à celle qui est prevue pour les stations classées dans la 2e catégorie et stations dont la durée du service n'est pas déterminée.

(2) Les dispositions du § 1, alinéa (2), du présent Article s'appliquent aux stations de bord, strictement en ce qui concerne le service de détresse, et, autant que possible, en conformité avec l'esprit de ce qui est dit sous 2° dudit alinéa.

(3) Il appartient à chacun des Gouvernements contractants d'assurer l'efficacité du service dans les stations de bord de sa nationalité en exigeant la présence, dans ces stations, du nombre d'opérateures nécessaire, compte tenu de sa législation en cette matière.

(4) Pendant leur navigation, les stations de bord classées dans la 2e catégorie doivent assurer le service comme suit:

a) dans le cas de courtes traversées, pendant les heures fixées par l'Administration dont elles dépendent;

b) dans les autres cas, au moins pendant la durée qui leur est attribuée dans l'Appendice 5. Il est fait mention de cette durée dans la licence.

Stations d'aéronef.

§ 3. Les stations d'aéronef sont classées en deux catégories:

1re catégorie: stations assurant le service pendant toute la durée du vol;

2e catégorie: stations dont les vacations ne sont pas déterminées.

§ 4. En ce qui concerne le service international de la correspondance publique des stations mobiles, le personnel de ces stations devra comporter, au moins:

a) pour les stations mobiles de la 1re catégorie: un opérateur possesseur d'un certificat de 1re classe;

b) pour les stations mobiles de la 2e catégorie: un opérateur possesseur d'un certificat de 1re ou de 2e classe;

c) pour les stations mobiles de la 3e catégorie: un opérateur ayant subi avec succès l'examen pour l'obtention du certificat de 2e classe.

1. stanice s nepřetržitou službou;

2. stanice s pevně stanovenou službou omezeného trvání;

3. stanice, u kterých je služební doba kratší než u stanic 2. kategorie, a stanice s neurčitou služební dobou.

(2) Ustanovení § 1, odst. (2) tohoto článku platí pro lodní stanice, pokud jde o službu v tísni, bez podmínky a stran toho, co řečeno pod číslem 2° tohoto odstavce, podle možnosti a v duchu tohoto ustanovení.

(3) Je věcí každé smluvní Vlády, aby zajistila náležitě účinnou službu v lodních stanicích své státní příslušnosti tím, že ve shodě se svým zákonodárstvím o této věci předpíše pro tyto stanice potřebný počet operatérů.

(4) Lodní stanice zařaděné do 2. kategorie musí za plavby vykonávati službu takto:

a) při krátkých plavbách — v hodinách ustanovených Správou, které jsou stanice podřízeny;

b) v ostatních případech — nejméně po dobu, která jim je přidělena v Příloze 5. Tato doba je poznamenána v licenci.

Letadlové stanice.

§ 3. Letadlové stanice se dělí na 2 kategorie:

1. stanice, které konají službu po celou dobu letu;

2. stanice, jejichž služební hodiny nejsou pevně stanoveny.

§ 4. Pokud jde o mezinárodní službu veřejné korespondence pohyblivých stanic, musí mezi mužstvem těchto stanic býti nejméně:

a) v pohyblivých stanicích 1. kategorie: jeden operatér, který má vysvědčení 1. třídy;

b) v pohyblivých stanicích 2. kategorie: jeden operatér, který má vysvědčení 1. nebo 2. třídy;

c) v pohyblivých stanicích 3. kategorie: jeden operatér, který vykonal s úspěchem zkoušku požadovanou pro vysvědčení 2. třídy.

Article 21.

Renseignements à faire figurer dans la licence.

Le Gouvernement qui délivre la licence à une station de bord ou d'aéronef y mentionne la catégorie dans laquelle cette station est classée. Lorsqu'il s'agit d'une station de bord classée dans la 2e catégorie, la licence porte aussi la mention de la durée de service assignée à la station, conformément aux indications de l'Appendice 5.

Article 22.

Adresse des radiotélégrammes.

§ 1. (1) L'adresse des radiotélégrammes à destination des stations mobiles doit être aussi complète que possible; elle est obligatoirement libellée comme suit:

a) nom ou désignation du destinataire, avec indication complémentaire, s'il y a lieu;

b) nom du navire ou, dans le cas d'un aéronef, indicatif d'appel, tels qu'ils figurent dans la première colonne de la Nomenclature;

c) nom de la station terrestre chargée de la transmission, tel qu'il figure à la Nomenclature.

(2) Toutefois, le nom et l'indicatif d'appel prévus au § 1 (1) b) peuvent être remplacés, aux risques et périls de l'expéditeur, par l'indication du parcours effectué par la station mobile, ce parcours étant déterminé par le nom des ports de départ et d'arrivée ou par toute autre mention équivalente.

(3) Lors de la réexpédition, sur les voies de communication du réseau général, d'un radiotélégramme reçu d'une station mobile, la station terrestre transmet comme origine le nom de la station mobile d'où émane le radiotélégramme, tel que ce nom figure à la Nomenclature, suivi du nom de ladite station terrestre.

§ 2. (1) Les stations mobiles autorisées à ne pas être pourvues de la Nomenclature officielle des bureaux télégraphiques peuvent faire suivre le nom du bureau télégraphique de destination du nom de la subdivision territoriale et, éventuellement, du nom du Pays de destination, si elles doutent que, sans cette adjonction, l'acheminement puisse être assuré sans hésitation.

(2) Le nom du bureau télégraphique et les indications complémentaires ne sont, dans ce

Článek 21.

Údaje, které nutno uvésti v licenci.

Vláda, která vydává licenci lodní nebo letadlové stanici, uvede v ní kategorii, do které je tato stanice zařazena. Jde-li o lodní stanici zařazenou do 2. kategorie, poznamená se v licenci také doba služby, stanovená pro stanici podle údajů Přílohy 5.

Článek 22.

Adresa radiotelegramů.

§ 1. (1) Adresa radiotelegramů určených pro pohyblivé stanice musí býti podle možnosti úplná; musí obsahovati:

a) jméno neb označení adresáta s eventuálním doplňujícím údajem;

b) jméno lodi nebo, jde-li o letadlo, volací značku, jak jsou uvedeny v prvním sloupci Ústředního seznamu;

c) jméno pozemní stanice, která má provésti vysílání, jak jest uvedeno v Úředním seznamu.

(2) Avšak jméno a volací značka uvedené v § 1 (1) b) mohou býti nahrazeny na nebezpečenství odesilatelovo údajem trati, kterou koná pohyblivá stanice a která je určena jmény přístavů, odkud a kam se koná cesta, nebo jiným rovnocenným údajem.

(3) Při další dopravě radiotelegramu přijatého od pohyblivé stanice po dopravních cestách všeobecné sítě dopraví pozemní stanice jako místo podání jméno pohyblivé stanice, z které pochází radiotelegram, a to tak, jak je uvedeno v Úředním seznamu, a připojí k němu jméno řečené pozemní stanice.

§ 2. (1) Pohyblivé stanice, které nemusí míti Úřední seznam telegrafních úřadů, mohou připojiti k jménu adresního telegrafního úřadu jméno územního úseku a eventuálně jméno země určení, soudí-li, že bez tohoto doplňku nebyla by zajištěna neprodlená doprava.

(2) Jméno telegrafního úřadu a doplňující údaje čítají se v tomto případě za jediné

cas, comptés et taxés que pour un seul mot. L'agent de la station terrestre qui reçoit le radiotélégramme maintient ou supprime ces indications, ou encore modifie le nom du bureau de destination, selon qu'il est nécessaire ou suffisant pour diriger le radiotélégramme sur sa véritable destination.

Article 23.

Ordre de priorité dans l'établissement des communications dans le service mobile.

L'ordre de priorité dans l'établissement des communications dans le service mobile est le suivant:

1° appels de détresse, messages de détresse et trafic de détresse;

2° communications précédées d'un signal d'urgence;

3° communications précédées du signal de sécurité;

4° communications relatives aux relèvements radiogoniométriques;

5° toutes les autres communications.

Article 24.

Appels.

§ 1. (1) En règle générale, il incombe à la station mobile d'établir la communication avec la station terrestre; elle ne peut appeler la station terrestre, dans ce but, qu'après être arrivée dans le rayon d'action de celle-ci.

(2) En principe, une station terrestre ayant du trafic pour une station mobile qui ne lui a pas signalé sa présence, ne doit appeler cette station que si elle est en droit de supposer que ladite station mobile est à sa portée et assure l'écoute.

§ 2. (1) Toutefois, les stations terrestres peuvent transmettre leur liste d'appels, formée des indicatifs d'appel de toutes les stations mobiles pour lesquelles elles ont du trafic en instance, à des intervalles déterminés, ayant fait l'objet d'accords conclus entre les Gouvernements intéressés. Les stations terrestres qui émettent leurs appels sur l'onde de 500 kc/s (600 m) transmettent les indicatifs d'appel de leur liste, par ordre alphabétique; les stations terrestres qui utilisent les ondes entretenues transmettent ces indicatifs d'appel dans l'ordre qui leur paraît convenir le mieux.

(2) En tous cas, les stations mobiles qui, dans cette transmission, perçoivent leur indi-

slovo. Úředník pozemní stanice, který přijme radiotelegram, ponechá tyto údaje nebo je škrtne; může také změniti jméno úřadu určení, podle toho, jak je to nutné nebo postačitelné, aby bylo lze dopraviti radiotelegram do jeho správného místa určení.

Článek 23.

Pořadí při zahajování výměny zpráv v mobilní službě.

Pořadí při zahajování výměny zpráv v mobilní službě je toto:

1. volání v tísni, zprávy o tísni a korespondence v tísni;
2. sdělení, před kterými předchází signál pilnosti;
3. sdělení, před kterými předchází bezpečnostní signál;
4. sdělení, která se týkají radiogoniometrických měření;
5. všechna ostatní sdělení.

Článek 24.

Volání.

§ 1. (1) Zahájiti spojení s pozemní stanicí náleží zpravidla stanici pohyblivé; pohyblivá stanice může za tím účelem volati pozemní stanici teprve, když dospěje do okruhu její působnosti.

(2) V zásadě smí pozemní stanice, mající zprávy pro takovou pohyblivou stanici, která jí neohlásila svou přítomnost, volati tuto stanici jen, může-li se právem domnívati, že řečená pohyblivá stanice jest v jejím dosahu a že je připravena poslouchati.

§ 2. (1) Avšak pozemní stanice mohou vysílati svá souborná volání, utvořená z volacích značek všech pohyblivých stanic, pro které mají připraveny zprávy, v určitých intervalech, sjednaných dohodou mezi zúčastněnými Vládami. Pozemní stanice, které vysílají svá volání na vlně 500 kc/s (600 m), vysílají volací značky svých souborných volání v abecedním pořadí; pozemní stanice, které užívají netlumených vln, vysílají své volací značky v pořadí, které se jim zdá nejvýhodnějším.

(2) V každém případě musí pohyblivé stanice, které při tomto vysílání zaslechnou svou

catif d'appel, doivent répondre aussitôt qu'elles le peuvent, en se conformant aux prescriptions du § 1 ci-dessus et en observant entre elles, autant que possible, l'ordre dans lequel elle sont été appelées. L'heure à laquelle les stations terrestres transmettent leur liste d'appels ainsi que les fréquences et les types d'ondes qu'elles utilisent à cette fin sont mentionnés dans la Nomenclature.

(3) La station terrestre fait connaître à chaque station mobile intéressée la fréquence et le type d'onde qui seront utilisés pour le travail avec elle, de même que l'heure approximative à laquelle ce travail pourra commencer.

§ 3. Quand une station terrestre reçoit, pratiquement en même temps, des appels de plusieurs stations mobiles, elle décide de l'ordre dans lequel ces stations pourront lui transmettre leur trafic, sa décision s'inspirant uniquement de la nécessité de permettre à chacune des stations appelantes d'échanger avec elle le plus grand nombre possible de radiotélégrammes.

§ 4. (1) Lorsqu'une station terrestre répond à l'appel d'une station mobile, elle peut, si elle le juge nécessaire, lui demander, à l'aide des abréviations appropriées, d'indiquer le nombre de radiotélégrammes en instance.

(2) Si des renseignements concernant la position, l'itinéraire, la vitesse ou les escales du navire, de l'aéronef ou de tout autre véhicule portant la station mobile, paraissent nécessaires à la station terrestre, celle-ci les demande par un avis de service gratuit adressé au Commandant ou à la personne responsable du navire, de l'aéronef ou du véhicule portant la station mobile, qui les fournit ou non, sous sa responsabilité. La station mobile ne doit donner des renseignements de cet ordre à la station terrestre qu'après qu'ils auront été demandés et fournis comme il est dit ci-dessus.

§ 5. Dans les communications entre stations côtière et stations mobiles, la station mobile se conforme aux instructions données par la station côtière, dans toutes les questions relatives à l'ordre de transmission, à l'heure de transmission et à la suspension du travail. Cette prescription ne s'applique pas aux cas de détresse.

§ 6. Dans les échanges entre station mobiles et sauf dans le cas de détresse, la station appelée a le contrôle du travail, comme il est indiqué au § 5 ci-dessus.

§ 7. (1) Lorsqu'une station appelée ne répond pas à l'appel émis trois fois, à des inter-

volací značku, odpověděti podle možnosti ihned, řídíce se předpisy § 1 shora a zachovávajíce mezi sebou, pokud možno, pořadí, v němž byly volány. Doba, kdy pozemní stanice vysílají své souborné volání, jakož i frekvence a druhy vln, kterých k tomu užívají, jsou uvedeny v Úředním seznamu.

(3) Pozemní stanice oznámí každé zúčastněné pohyblivé stanici frekvenci a druh vlny, kterých ke styku s ní užije, jakož i přibližnou dobu, kdy tento styk bude moci počíti.

§ 3. Zachytí-li některá pozemní stanice přibližně v téže době volání několika pohyblivých stanic, rozhodne o pořadí, v němž jí tyto stanice budou moci dávati svou korespondenci. Při tomto rozhodování se smí dáti vésti jediné snahou, aby každá z volajících stanic mohla s ní vyměniti co největší počet radiotelegramů.

§ 4. (1) Odpoví-li některá pozemní stanice na volání pohyblivé stanice, může, pokládá-li to za nutné, požádati ji předepsanými zkratkami, aby udala počet připravených radiotelegramů.

(2) Pokládá-li pozemní stanice za nutné míti zprávy o poloze, jízdní trati, rychlosti nebo přístavech lodi, letadla nebo jakéhokoli jiného vozidla s pohyblivou stanicí, požádá za ně bezplatnou služební notickou, zaslanou veliteli neb osobě, která odpovídá za loď, letadlo neb vozidlo; tyto osoby je buď dodají nebo nedodají, obé na svou vlastní odpovědnost. Pohyblivá stanice smí dáti zprávy tohoto druhu pozemní stanici jen tehdy, bude-li o ně požádáno a budou-li poskytnuty, jak shora řečeno.

§ 5. Ve styku mezi pobřežními a pohyblivými stanicemi řídí se pohyblivá stanice ve všech otázkách týkajících se pořadí dopravy, doby vysílání a přerušení práce pokyny, které jí dá pobřežní stanice. Toto ustanovení se nevztahuje na případy tísně.

§ 6. V dopravě mezi pohyblivými stanicemi, vyjímajíc případy tísně, řídí práci stanice volaná, jak je uvedeno shora v § 5.

§ 7. (1) Neodpoví-li volaná stanice na volání, vyslané třikrát v intervalech dvou mi-

valles de deux minutes, l'appel doit cesser et il ne peut être repris que 15 minutes plus tard. La station appelante, avant de recommencer l'appel, doit s'assurer que la station appelée n'est pas, à ce moment, en communication avec une autre station.

(2) L'appel peut être répété à des intervalles moins longs, s'il n'est pas à craindre qu'il vienne brouiller des communications en cours.

§ 8. Lorsque le nom et l'adresse de l'exploitant d'une station mobile ne sont pas mentionnés dans la Nomenclature ou ne sont plus en concordance avec les indications de celle-ci, il appartient à la station mobile de donner d'office à la station terrestre à laquelle elle transmet du trafic, tous les renseignements nécessaires, sous ce rapport, en utilisant, à cette fin, les abréviations appropriées.

Article 25.

Heure de dépôt des radiotélégrammes.

§ 1. Pour indiquer l'heure de dépôt des radiotélégrammes acceptés dans les stations mobiles, le préposé se base sur le temps moyen de Greenwich, et utilise la notation suivant le cadran de 24 heures. Cette heure est toujours exprimée et transmise à l'aide de quatre chiffres (0000 à 2359).

§ 2. Toutefois, les Administrations des Pays situés en dehors de la Zone «A» (Appendice 6) peuvent autoriser les stations des navires longeant les côtes de leur Pays à utiliser le temps du fuseau pour l'indication, en un groupe de quatre chiffres, de l'heure de dépôt, et dans ce cas, le groupe doit être suivi de la lettre F.

Article 26.

Direction à donner aux radiotélégrammes.

§ 1. (1) En principe, la station mobile qui fait usage d'ondes du type A2, A3 ou B transmet ses radiotélégrammes à la station terrestre la plus proche.

(2) Toutefois, lorsque la station mobile peut choisir entre plusieurs stations terrestres se trouvant approximativement à la même distance, elle donne la préférence à celle qui est située sur le territoire du Pays de destination ou de transit normal des radiotélégrammes à transmettre. Quand la station choisie n'est pas la plus proche, la station mobile doit cesser le travail ou changer de type ou de fréquence d'émission à la première

nut, musí se volání zastaviti a smí býti obnoveno až po 15 minutách. Dříve než volající stanice začne volati znovu, musí si zjednati jistotu, že volaná stanice není té doby ve styku s jinou stanicí.

(2) Volání může býti opakováno v kratších intervalech, netřeba-li se obávati, že bude rušiti nějakou dopravu již zahájenou.

§ 8. Nejsou-li jméno a adresa podnikatele stanice uvedeny v Úředním seznamu nebo neshodují-li se s údaji tohoto seznamu, musí pohyblivá stanice poskytnouti z úřední povinnosti pozemní stanici, které dává korespondenci, všechny potřebné údaje, užívajíc k tomu předepsaných zkratek.

Článek 25.

Doba podání radiotelegramů.

§ 1. Udává-li úředník dobu podání radiotelegramů přijatých v pohyblivých stanicích, užívá středního času greenwichského a označí čas podle 24hodinného počtu. Tato hodina se vždy vyjadřuje a dopravuje čtyřmi číslicemi (0000 až 2359).

§ 2. Avšak Správy zemí ležících za pásmem A (příloha 6) mohou zmocniti stanice na lodích plujících podle břehu jejich země, aby k označování doby podání ve skupině čtyř číslic užívaly času místního; tu nutno ke skupině číslic připojiti písmeno F.

Článek 26.

Instradování radiotelegramů.

§ 1. (1) Pohyblivá stanice, která užívá vln druhu A 2, A 3 nebo B, dává své radiotelegramy zásadně nejbližší pozemní stanici.

(2) Může-li však pohyblivá stanice voliti mezi několika pozemními stanicemi, které jsou od ní přibližně stejně vzdáleny, dá přednost stanici, ležící na půdě země určení nebo na půdě pravidelné transitní země radiotelegramů, které mají býti dopraveny. Není-li zvolená stanice stanicí nejbližší, musí pohyblivá stanice zastaviti dopravu nebo změniti druh nebo frekvenci vysílání na první žádost skutečně nejbližší pozemní stanice dotčené

demande faite par la station terrestre du service intéressé qui est réellement la plus proche, demande motivée par le brouillage que ledit travail cause à celle-ci.

§ 2. La station mobile qui emploie des ondes du type A 1, comprises dans la bande autorisée, peut transmettre ses radiotélégrammes à une station terrestre qui n'est pas la plus proche. Il est, toutefois, recommandé, en ce cas, de donner la préférence à la station terrestre établie sur le territoire du Pays de destination ou du Pays qui paraît devoir assurer le plus rationnellement le transit des radiotélégrammes à transmettre.

§ 3. (1) Une station côtière, à laquelle une ou plusieurs ondes comprises dans la bande de 125 à 150 kc/s (2400—2000 m) sont allouées, possède sur cette ou sur ces ondes un droit de préférence.

(2) Toute autre station du service mobile transmettant un trafic public sur cette ou sur ces ondes, et causant ainsi du brouillage à ladite station côtière, doit suspendre son travail à la demande de cette dernière.

§ 4. Sauf dans les cas de détresse, les communications entre stations de bord ne doivent pas troubler le travail des stations côtières. Lorsque ce travail est ainsi troublé, les stations de bord qui en sont la cause doivent cesser leurs transmissions ou changer d'onde, à la première demande de la station côtière qu'elles gênent.

§ 5. Si l'expéditeur d'un radiotélégramme déposé dans une station mobile a désigné la station terrestre à laquelle il désire que son radiotélégramme soit transmis, la station mobile doit, pour effectuer cette transmission à la station terrestre indiquée, attendre éventuellement que les conditions prévues aux paragraphes précédents soient remplies.

§ 6. (1) Une station mobile qui n'a pas de vacations déterminées doit communiquer à la station terrestre avec laquelle elle est entrée en relation l'heure de clôture et l'heure de réouverture de son service.

(2) Toute station mobile dont le service est sur le point de fermer pour cause d'arrivée dans un port doit en avertir la station terrestre la plus proche.

Article 27.

Onde à employer en cas de détresse.

En cas de détresse, l'onde de 500 kc/s (600

služby, ale může se tak státi jen na žádost, která je odůvodněna rušením, jež způsobuje tato doprava oné stanici.

§ 2. Pohyblivá stanice, která užívá vln druhu A 1 obsažených ve schváleném pásmu, může dávati své radiotelegramy pozemní stanici, která není nejbližší. Doporučuje se však v tomto případě dáti přednost pozemní stanici zřízené na půdě země určení nebo země skýtající radiotelegramům, které mají býti dopraveny, nejvýhodnější transit.

§ 3. (1) Pobřežní stanice, které je přikázána jedna nebo několik vln obsažených v pásmu 125 až 150 kc/s (2400—2000 m), má na této vlně nebo na těchto vlnách přednostní právo.

(2) Každá jiná stanice mobilní služby, která vysílá veřejnou korespondenci na této vlně nebo na těchto vlnách a tím ruší řečenou pobřežní stanici, musí na její žádost zastaviti dopravu.

§ 4. Doprava mezi lodními stanicemi nesmí rušiti činnost pobřežních stanic, vyjímajíc případy tísně. Je-li činnost takto rušena, musí lodní stanice, které jsou toho příčinou, zastaviti vysílání nebo změniti vlnu na prvou žádost rušené pobřežní stanice.

§ 5. Označil-li odesilatel radiotelegramu podaného u pohyblivé stanice pozemní stanici, do které podle jeho přání má radiotelegram býti dopraven, musí pohyblivá stanice sečkati eventuálně s vysíláním do označené pozemní stanice, až budou splněny podmínky uvedené v předcházejících paragrafech.

§ 6. (1) Pohyblivá stanice, která nemá určitě vymezených služebních hodin, musí oznámiti pozemní stanici, s kterou vešla ve styk, dobu ukončení a opětného zahájení služby.

(2) Každá pohyblivá stanice, jež hodlá zastaviti službu, poněvadž dospěla do přístavu, musí o tom zpraviti nejbližší pozemní stanici.

Článek 27.

Vlna pro případy tísně.

V případu tísně nutno pro vlnu 500 kc/s

m) doit être, de préférence, utilisée en type A 2 ou B. Lorsqu'il n'est pas possible d'employer un de ces types d'ondes, le type A 1 ou A 3 peut être utilisé. Aucune disposition du présent Règlement ne peut faire obstacle à l'emploi, par une station mobile en détresse, de tous les moyens dont elle dispose pour attirer l'attention, signaler sa situation et obtenir du secours.

Article 28.

Mesures propres à réduire les interférences.

§ 1. Dans le cas où des ondes autres que l'onde normale peuvent être employées, la station de bord suit les instructions de la station côtière avec laquelle elle est en correspondance. En principe, l'onde normale de 500 kc/s (600 m) ne doit pas être utilisée pour la transmission de longs radiotélégrammes dans les régions où le travail radioélectrique est intense.

§ 2. Pendant leurs heures de service, les stations utilisant, pour leur travail, des ondes du type A 2, A 3 ou B et ouvertes au service international de la correspondance publique doivent rester en écoute sur l'onde de 500 kc/s (600 m), sauf pendant qu'elles échangent du trafic sur d'autres ondes.

§ 3. En règle générale, il est recommandé de transmettre le trafic se rapportant à la correspondance publique sur des ondes du type A 1, plutôt que sur des ondes du type A 2 ou B.

§ 4. Toutes le stations du service mobile sont tenues d'échanger le trafic avec le minimum d'énergie rayonnée, nécessaire pour assurer une bonne communication.

Article 29.

Avis de non remise.

§ 1. Lorsque, pour une cause quelconque, un radiotélégramme originaire d'une station mobile et destiné à la terre ferme ne peut pas être remis au destinataire, il est émis un avis de non remise adressé à la station terrestre qui a reçu le radiotélégramme de la station mobile. Cette station terrestre, après vérification de l'adresse, réexpédie l'avis à la station mobile, si cela est possible, au besoin par l'intermédiaire d'une station terrestre du même Pays ou d'un Pays voisin, pour autant que la situation existante ou, eventuellement, des accords particuliers le permettent.

§ 2. Quand un radiotélégramme parvenu

(600 m) užívati především druhů A 2 nebo B. Nelze-li užíti jednoho z těchto druhů vln, lze užíti druhu A 1 nebo A 3. Pohyblivé stanici v tísni nemůže žádné ustanovení tohoto řádu brániti, aby neužila všech prostředků, jimiž disponuje, k upozornění na sebe, k oznámení své polohy a k dosažení pomoci.

Článek 28.

Opatření k zmírnění interferencí.

§ 1. V případech, kdy lze užíti také jiných vln než normálních, řídí se lodní stanice pokyny pobřežní stanice, s kterou je ve spojení. Normální vlny 500 kc/s (600 m) nesmí se zásadně užívati k vysílání dlouhých radiotelegramů v krajinách, kde je hustá radioelektrická doprava.

§ 2. Stanice, které užívají vln A 2, A 3 nebo B a které jsou otevřeny pro mezinárodní službu veřejné korespondence, musí ve svých služebních hodinách poslouchati nepřetržitě na vlně 500 kc/s (600 m), pokud nevyměňují zpráv na jiných vlnách.

§ 3. Při dopravě veřejné korespondence doporučuje se dávati celkem přednost vlně A 1 před vlnami A 2 nebo B.

§ 4. Všechny stanice mobilní služby jsou povinny vyměňovati korespondenci s nejmenším množstvím vyzařované energie, jehož je třeba, aby se dosáhlo dobrého spojení.

Článek 29.

Noticka o nedoručitelnosti.

§ 1. Nemůže-li z jakéhokoliv důvodu radiotelegram podaný u pohyblivé stanice a určený pro pevnou zem býti doručen adresátovi, odešle se noticka o nedoručitelnosti, adresovaná pozemní stanici, která přijala radiotelegram od pohyblivé stanice. Tato pozemní stanice přezkoumá adresu a dopraví noticku podle možnosti do pohyblivé stanice, je-li třeba, prostřednictvím některé pozemní stanice téže nebo sousední země, jestliže to stav věci nebo zvláštní dohody dovolují.

§ 2. Nemůže-li býti doručen radiotelegram,

à une station mobile ne peut pas être remis, cette station en informe le bureau ou la station mobile d'origine, par un avis de service. Dans le cas d'un radiotélégramme émanant de la terre ferme, cet avis de service est transmis, autant que possible, à la station terrestre par laquelle le radiotélégramme a transité ou, le cas échéant, à une autre station terrestre du même Pays ou d'un Pays voisin, pour autant que la situation existante ou, éventuellement, des accords particuliers le permettent.

Article 30.

Délai de séjour des radiotélégrammes dans les stations terrestres.

§ 1. (1) Lorsque la station mobile à laquelle est destiné un radiotélégramme n'a pas signalé sa présence à la station terrestre dans le délai indiqué par l'expéditeur ou, à défaut d'une telle indication, jusqu'au matin du cinquième jour qui suit le jour du dépôt, la station terrestre en informe le bureau d'origine, qui prévient l'expéditeur. Celui-ci peut demander, par avis de service taxé, télégraphique ou postal, adressé à la station terrestre, que son télégramme soit retenu jusqu'à l'expiration du quatorzième jour à compter du jour de dépôt; en l'absence d'un tel avis, le radiotélégramme est mis au rebut à la fin du septième jour.

(2) Toutefois il n'est pas tenu compte de l'expiration de l'un quelconque des délais visés ci-dessus, quand la station terrestre a la certitude que la station mobile entrera prochainement dans son rayon d'action.

§ 2. D'autre part, l'expiration des délais n'est pas attendue quand la station terrestre a la certitude que la station mobile est sortie définitivement de son rayon d'action. Si elle présume qu'aucune autre station terrestre de l'Administration ou de l'entreprise privée dont elle dépend n'est en liaison avec la station mobile, la station terrestre annule le radiotélégramme en ce qui concerne son parcours entre elle et la station mobile, et informe du fait le bureau d'origine, qui prévient l'expéditeur. Dans le cas contraire, elle le dirige sur la station terrestre présumée en liaison avec la station mobile, à condition toutefois qu'aucune taxe additionelle n'en résulte.

§ 3. Lorsqu'un radiotélégramme ne peut pas être transmis à une station mobile, par suite de l'arrivée de celle-ci dans un port voisin de la station terrestre, cette dernière sta-

který došel do pohyblivé stanice, zpraví o tom tato stanice služební notickou podací úřad nebo podací pohyblivou stanici. Jde-li o radiotelegram pocházející z pevné země, dopraví se tato služební noticka pokud možno do pozemní stanice, kterou prošel radiotelegram, nebo eventuálně do jiné pozemní stanice téže nebo sousední země, jestliže to stav věci nebo zvláštní dohody dovolují.

Článek 30.

Jak dlouho nutno v pozemních stanicích uchovávati radiotelegramy.

§ 1. (1) Neohlásí-li pohyblivá stanice, pro kterou jest určen radiotelegram, svou přítomnost pozemní stanici ve lhůtě udané odesilatelem nebo, není-li takového údaje, do rána pátého dne, který následuje po dnu podání, zpraví o tom pozemní stanice podací úřad a ten to sdělí odesilateli. Odesilatel může žádati telegrafickou nebo poštovní placenou služební notickou, adresovanou pozemní stanici, aby jeho telegram byl pohotově až do uplynutí čtrnáctého dne, čítajíc ode dne podání; není-li takové noticky, odloží se radiotelegram na konci sedmého dne jako nedoručitelný.

(2) Má-li však pozemní stanice jistotu, že pohyblivá stanice se dostane co nejdříve v okruh její působnosti, není uvedenými lhůtami vázána.

§ 2. Na druhé straně však nečeká se na uplynutí lhůt, má-li pozemní stanice jistotu, že pohyblivá stanice nadobro opustila okruh její působnosti. Domnívá-li se, že žádná jiná pozemní stanice náležející Správě nebo soukromému podniku, kterým je podřízena, není ve spojení s pohyblivou stanicí, zruší pozemní stanice radiotelegram, pokud se týká dopravy mezi ní a pohyblivou stanicí, a zpraví o tom podací úřad; podací úřad to sdělí odesilateli. Jinak dopraví jej do pozemní stanice, o které se domnívá, že je ve spojení s pohyblivou stanicí, avšak s podmínkou, že z toho nevzejde žádný příplatek.

§ 3. Nemůže-li radiotelegram býti dopraven do pohyblivé stanice, poněvadž stanice ta přibyla do přístavu v blízkosti pozemní stanice, může pozemní stanice dáti dopraviti radio-

tion peut, éventuellement, faire parvenir le radiotélégramme à la station mobile par d'autres moyens de communication.

Article 31.

Services spéciaux.

A. Services météorologiques. Signaux horaires. Avis aux navigateurs.

§ 1. Les messages météorologiques synoptiques, les messages de prévision et/ou de situation météorologique générale, et les signaux horaires doivent être transmis, en principe, conformément à un horaire déterminé. Les radiotélégrammes de cette classe, destinés aux station mobiles, doivent être émis, autant que possible, aux heures où leur réception peut se faire par celles de ces stations n'ayant qu'un seul opérateur (voir Appendice 5); la vitesse de transmission doit être choisie de telle manière que la lecture des signaux soit possible à un opérateur ne possédant que le certificat de 2e classe.

§ 2. Pendant les transmissions «à tous» de signaux horaires et des messages météorologiques destinés aux stations du service mobile, toutes les stations de ce service, dont les transmissions brouilleraient la réception des signaux et messages en question, doivent observer le silence, afin de permettre à toutes les stations qui le désirent, de recevoir lesdits signaux et messages.

§ 3. Les messages d'avertissements météorologiques et les avis intéressant la sécurité de la navigation présentant un caractère d'urgence pour les services mobiles sont transmis immédiatement et doivent être répétés à la fin de la première période de silence qui se présente (voir Article 17, § 2). Ces messages et avis doivent être émis sur les fréquences attribuées au service mobile auquel ils sont destinés; leur transmission est précédée du signal de sécurité TTT.

§ 4. En plus des services réguliers d'information prévus dans les paragraphes précédents, les Administrations prennent les mesures nécessaires pour que certaines stations soient chargées de communiquer, sur demande, des messages météorologiques aux stations du service mobile.

§ 5. Dans un intérêt de brièveté et de bonne utilisation par les stations mobiles, les observations météorologiques transmises par les stations du service mobile doivent, en principe, être rédigées suivant un code météorologique international.

telegram do pohyblivé stanice eventuálně jinými dopravními prostředky.

Článek 31.

Zvláštní služby.

A. Meteorologické služby. Časové signály. Návěští plavcům.

§ 1. Meteorologické zprávy synoptické, povětrnostní předpovědi a/nebo zprávy o všeobecné meteorologické situaci, jakož i časové signály musí býti v zásadě vysílány podle určitého časového rozvrhu. Jsou-li radiotelegramy tohoto druhu určeny pro pohyblivé stanice, musí býti vysílány pokud možno v hodinách, kdy mohou býti přijímány těmi pohyblivými stanicemi, které mají jen jednoho operatéra (viz Přílohu 5); rychlost vysílání musí býti volena tak, aby značky mohl čísti i operatér, který má jen vysvědčení 2. třídy.

§ 2. Po dobu, kdy se vysílají «všem» časové signály a meteorologické zprávy pro stanice mobilní služby, musí všechny stanice této služby, jejichž činnost by rušila přijímání dotčených signálů a zpráv, zachovávati mlčení, aby umožnily všem stanicím, které si toho přejí, přijímati tyto signály a zprávy.

§ 3. Zprávy s meteorologickými výstrahami a návěští, která se týkají bezpečnosti plavby a mají pro mobilní služby pilnou povahu, dopravují se okamžitě a musí býti opakovány ke konci prvé doby mlčení, která se naskytne (viz čl. 17, § 2). Tyto zprávy a návěští musí býti vysílány na frekvencích přidělených mobilní službě, pro kterou jsou určeny; před jejich vysíláním předchází bezpečnostní signál TTT.

§ 4. Kromě pravidelných informačních služeb uvedených v předchozích paragrafech učiní Správy nutná opatření, aby jistým stanicím bylo uloženo sdělovati na požádání meteorologické zprávy stanicím mobilní služby.

§ 5. Meteorologická pozorování zasílaná stanicemi mobilní služby musí, aby byla stručná a aby mohla býti náležitě využita pohyblivými stanicemi, býti sepisována zásadně podle mezinárodního meteorologického kodu.

B. Service des stations radiogoniométriques.

§ 6. Les Administrations sous l'autorité desquelles sont placées les stations radiogoniométriques n'acceptent aucune responsabilité quant aux conséquences d'un relèvement inexact.

§ 7. Ces Administrations notifient, pour être insérées dans la Nomenclature des stations radiotélégraphiques, les caractéristiques de chaque station radiogoniométrique, en indiquant, pour chacune d'elles, les secteurs dans lesquels les relèvements sont normalement sûrs. Tout changement en ce qui concerne ces renseignements doit être publié sans retard; si le changement est d'une nature permanente, il doit être communiqué au Bureau international.

§ 8. (1) En service normal, les stations radiogoniométriques côtières doivent être à même de prendre et de fournir des relèvements aux stations de bord, soit sur la fréquence de 500 kc/s (600 m) seulement, soit sur la fréquence de 375 kc/s (800 m) seulement, soit indifféremment sur l'une et l'autre de ces deux fréquences.

(2) Une station d'aéronef désirant avoir un relèvement doit, pour le demander, appeler sur l'onde de 333 kc/s (900 m) ou sur une onde affectée à la route aérienne sur laquelle vole l'aéronef. Dans tous les cas où une station d'aéronef, étant à proximité de stations côtières, s'adresse à celles-ci pour obtenir un relèvement, elle doit faire usage de la fréquence de ces stations côtières.

§ 9. La procédure à suivre dans le service radiogoniométrique est donnée à l'Appendice 8.

C. Service des radiophares.

§ 10. (1) Lorsqu'une Administration juge utile, dans l'intérêt de la navigation maritime et aérienne, d'organiser un service de radiophares, elle peut employer pour ce but:

a) des radiophares proprement dits, établis sur terre ferme ou sur des navires amarrés d'une façon permanente; ils sont à émission circulaire ou à émission directionnelle;

b) des stations fixes, des stations côtières ou des stations aéronautiques désignées pour fonctionner aussi comme radiophares, à la demande des stations mobiles.

(2) Les radiophares proprement dits emploient des ondes de 285 à 315 kc/s (1050—950 m) des types A 1 et A 2, exclusivement.

B. Služba radiogoniometrických stanic.

§ 6. Správy, jejichž pravomoci jsou podřízeny radiogoniometrické stanice, neberou na sebe nijakou odpovědnost za důsledky nesprávného měření.

§ 7. Správy oznámí — k otištění v Úředním seznamu radiotelegrafních stanic — charakteristiku každé radiogoniometrické stanice a udají pro každou z nich úseky, ve kterých jsou měření za normálních poměrů spolehlivá. Každá změna těchto údajů musí býti neprodleně uveřejněna; jde-li o trvalou změnu, musí býti oznámena Mezinárodnímu úřadu.

§ 8. (1) Za obyčejných služebních poměrů musí býti pobřežní radiogoniometrické stanice s to, aby provedly a dodaly lodním stanicím zaměření buď toliko na frekvenci 500 kc/s (600 m) nebo toliko na frekvenci 375 kc/s (800 m) nebo podle libosti na jedné i na druhé z těchto frekvencí.

(2) Létadlová stanice, která si přeje zaměření, musí, chce-li o ně požádati, volati na vlně 333 kc/s (900 m) nebo na vlně přidělené letecké trati, v které letadlo létá. Ve všech případech, kdy se letadlová stanice v blízkosti pobřežních stanic obrací na tyto stanice o zaměření, musí užíti frekvence pobřežních stanic.

§ 9. Postup, který nutno zachovávati v radiogoniometrické službě, je popsán v Příloze 8.

C. Služba radioelektrických majáků.

§ 10. (1) Uzná-li některá Správa za vhodné zříditi v zájmu námořní plavby a letectví službu radioelektrických majáků, může k tomu užíti:

a) radioelektrických majáků ve vlastním slova smyslu, zřízených na pevné zemi nebo na lodích trvale zakotvených; jejich vysílání se děje v kruhu nebo usměrněně;

b) pevných, pobřežních nebo leteckých stanic, určených k tomu, aby na žádost pohyblivých stanic byly činny také jako radioelektrické majáky.

(2) Radioelektrické majáky ve vlastním slova smyslu užívají výhradně vln od 285 do 315 kc/s (1050—950 m) druhů A 1 a A 2.

(3) Les autres stations notifiées comme radiophares utilisent leur fréquence normale et leur type normal d'émission.

§ 11. Les signaux émis par les radiophares doivent permettre d'effectuer une bonne mesure au radiogoniomètre; ils doivent être choisis de manière à éviter tout doute, lorsqu'il s'agit de distinguer entre deux ou plusieurs radiophares.

§ 12. Les Administrations, qui ont organisé un service de radiophares n'acceptent aucune responsabilité quant aux conséquences de relèvements inexacts obtenus au moyen des radiophares de ce service.

§ 13. (1) Les Administrations notifient, pour être insérées dans la Nomenclature des stations radiotélégraphiques, les caractéristiques de chaque radiophare proprement dit et de chaque station désignée pour fonctionner comme radiophare, y compris, s'il est nécessaire, l'indication des secteurs dans lesquels les relèvements sont normalement sûrs.

(2) Toute modification ou toute irrégularité de fonctionnement survenant dans le service des radiophares doit être publiée sans délai; si la modification ou l'irrégularité de fonctionnement est d'une nature permanente, elle doit être notifiée au Bureau international.

Article 32.

Comptabilité.

§ 1. (1) Les taxes terrestres et de bord n'entrent pas dans les comptes télégraphiques internationaux.

(2) Les comptes concernant ces taxes sont liquidés par les Administrations des Pays intéressés. Ils sont établis mensuellement par les Administrations dont dépendent les stations terrestres, et communiqués par elles aux Administrations intéressées.

§ 2. Dans le cas où l'exploitant des stations terrestres n'est pas l'Administration du Pays, cet exploitant peut être substitué en ce qui concerne les comptes, à l'Administration de ce Pays.

§ 3. Pour les radiotélégrammes originaires des stations mobiles, l'Administration dont dépend la station terrestre débite l'Administration dont dépend la station mobile d'origine des taxes terrestres, des taxes afférentes aux parcours sur le réseau général des voies de communication — qui seront dorénavant appelées taxes télégraphiques —, des taxes totales perçues pour les réponses payées, des

(3) Ostatní stanice ohlášené jako radioelektrické majáky užívají své obyčejné frekvence a svého obyčejného druhu vln.

§ 11. Značky vyslané radioelektrickým majákem musí umožňovati dobré radiogoniometrické měření; musí býti voleny tak, aby — jsou-li majáky dva nebo je-li jich několik — nebylo pochybnosti, o který z nich jde.

§ 12. Správy, které zařídily službu radioelektrických majáků, neberou na sebe nijakou odpovědnost za následky nepřesných zaměření, která budou získána pomocí radioelektrických majáků této služby.

§ 13. (1) Správy oznámí — k otištění v Úředním seznamu radiotelegrafních stanic — charakteristiku každého radioelektrického majáku ve vlastním slova smyslu a každé stanice určené k tomu, aby byla činna jako radioelektrický maják; udají také, je-li toho třeba, úseky, v kterých jsou měření za normálních poměrů spolehlivá.

(2) Každá změna a každá nepravidelnost ve službě radioelektrických majáků musí býti okamžitě uveřejněna; jde-li o trvalou změnu nebo nepravidelnost služby, musí býti ohlášena Mezinárodnímu úřadu.

Článek 32.

Účtování.

§ 1. (1) Pozemní a lodní poplatky nezapisují se do mezinárodních telegrafních účtů.

(2) Účty těchto poplatků vyrovnávají mezi sebou Správy zúčastněných zemí. Sepisují je měsíčně Správy, kterým jsou podřízeny pozemní stanice, a zasílají je zúčastněným Správám.

§ 2. Není-li provozovatelem pozemních stanic Správa země, může, pokud jde o účty, zastoupiti Správu této země porovozovatel stanice.

§ 3. Za radiotelegramy podané u pohyblivých stanic připíše Správa, které je pozemní stanice podřízena, na vrub Správě, které je podřízena podací pohyblivá stanice, poplatky pozemní, poplatky za trať všeobecné sítě dopravních cest — kteréž budou v dalším textu zvány telegrafními poplatky — dále plné poplatky vybrané za zaplacené odpovědi, pozemní a telegrafní poplatky vybrané za kolacio-

taxes terrestres et télégraphixues perçues pour le collationnement, des taxes afférentes à la remise par exprès, par poste ou par poste-avion et des taxes perçues pour les copies supplémentaires des télégrammes multiples. Les radiotélégrammes sont traités au point de vue de la comptabilité entre la station terrestre et le bureau de destination comme des télégrammes originaires du Pays où est établie la station terrestre.

§ 4. Pour les radiotélégrammes à destination d'un Pays situé au delà de celui auquel appartient la station terrestre, les taxes télégraphiques à liquider conformément aux dispositions ci-dessus sont celles qui résultent soit des tableaux des tarifs afférents à la correspondance télégraphique internationale, soit d'arrangement spéciaux conclus entre les Administrations de Pays limitrophes et publiés par ces Administrations, et non les taxes qui pourraient être perçues en appliquant des minima par télégramme ou des méthodes d'arrondir les prix par télégramme de quelque manière que ce soit.

§ 5. Pour les radiotélégrammes et les avis de service taxés, à destination des stations mobiles, l'Administration dont dépend le bureau d'origine est débitée directement, par celle dont dépend la station terrestre, des taxes terrestres et de bord plus les taxes terrestres et de bord (des radiotélégrammes) applicables au collationnement, mais seulement dans le cas où le télégramme a été transmis à la station mobile. L'Administration dont dépend le bureau d'origine est toujours débitée, de Pays à Pays, s'il y a lieu, par la voie des comptes télégraphiques, et par l'Administration dont dépend la station terrestre, des taxes totales afférentes aux réponses payées. En ce qui concerne les taxes télégraphiques et les taxes relatives à la remise par poste ou par poste-avion et aux copies supplémentaires, il est opéré, pour ce qui regarde les comptes télégraphiques, conformément à la procédure télégraphique normale. L'Administration dont dépend la station terrestre crédite, pour autant que le radiotélégramme ait été transmis, celle dont dépend la station mobile destinataire: de la taxe de bord, s'il y a lieu, des taxes revenant aux stations mobiles intermédiaires, de la taxe totale perçue pour les réponses payées, de la taxe de bord relative au collationnement, des taxes perçues pour les copies supplémentaires des télégrammes multiples et des taxes perçues pour la remise par poste ou par poste-avion.

§ 6. Les avis de service taxés et les répon-

nování, poplatky za doručení schválným poslem, poštou nebo leteckou poštou, a poplatky, vybrané za další opisy telegramů s několika adresami. Při zúčtování mezi pozemní stanicí a adresním úřadem nakládá se s radiotelegramy jako s telegramy pocházejícími ze země, kde je zřízena pozemní stanice.

§ 4. Telegrafními poplatky, které podle hořejších ustanovení nutno likvidovati za radiotelegramy, určené do země, ležící za územím, k němuž náleží pozemní stanice, jsou poplatky, které vyplývají buď z přehledů poplatků za mezinárodní telegrafní korespondenci nebo ze zvláštních úmluv, sjednaných mezi Správami sousedních zemí a uveřejňovaných těmito Správami; nejsou jimi poplatky, které by mohly býti vybírány, kdyby se užilo minimálních sazeb za telegram nebo kdyby poplatky za telegram byly jakýmkoli způsobem zaokrouhleny.

§ 5. Za radiotelegramy a za placené služební noticky určené pro pohyblivé stanice připíše Správa, které je podřízena pozemní stanice, přímo na vrub Správě, které je podřízena podací stanice, pozemní a lodní poplatky zvětšené o pozemní a lodní (radiotelegrafní) poplatky za kolacionování, ale jen tehdy, byl-li telegram dopraven do pohyblivé stanice. Správa, které je podřízena pozemní stanice, připíše — je-li třeba, od jedné země k druhé — vždy na vrub Správě, které je podřízen podací úřad, v telegrafních účtech plné poplatky za zaplacené odpovědi. Telegrafní poplatky a poplatky za doručení poštou nebo leteckou poštou jakož i poplatky za další opisy zúčtují se obyčejným způsobem, platným v telegrafii. Byl-li radiotelegram zprostředkován, připíše Správa, které je podřízena pozemní stanice, ve prospěch Správy, které je podřízena adresní pohyblivá stanice: lodní poplatek, eventuálně poplatky pro prostředkující pohyblivé stanice, veškeré poplatky vybrané za zaplacené odpovědi, lodní poplatek za kolacionování, poplatky vybrané za další opisy telegramů s několika adresami a poplatky vybrané za doručení poštou nebo leteckou poštou.

§ 6. S placenými služebními notickami a

ses aux télégrammes avec réponse payée sont traités, dans les comptes radiotélégraphiques, c'est-à-dire les comptes portant sur l'acheminement dans le service mobile, sous tous les rapports comme les autres radiotélégrammes.

§ 7. Pour les radiotélégrammes échangés entre stations mobiles

a) par l'intermédiaire d'une seule station terrestre:

L'Administration dont dépend la station terrestre débite celle dont dépend la station mobile d'origine: de la taxe terrestre, de la taxe télégraphique territoriale, s'il y a lieu, et de la taxe de la station mobile de destination. Elle crédite l'Administration dont dépend la station mobile de destination de la taxe de bord revenant à cette station;

b) par l'intermédiaire de deux stations terrestres:

L'Administration dont dépend la première station terrestre débite celle dont dépend la station mobile d'origine de toutes les taxes perçues, déduction faite des taxes revenant à cette station mobile. L'Administration dont dépend la seconde station terrestre — qui est celle chargée de transmettre le radiotélégramme à la station mobile destinataire — débite directement l'Administration dont dépend la première station terrestre des taxes afférentes à cette transmission, mais seulement dans le cas où le radiotélégramme a été transmis à la station mobile.

§ 8. Pour les radiotélégrammes qui sont acheminés, à la demande de l'expéditeur, en recourant à une ou deux stations mobiles intermédiaires, chacune de celles-ci débite la station mobile de destination, s'il s'agit d'un radiotélégramme destiné à une station mobile, ou la station mobile d'origine, quand le radiotélégramme provient d'une station mobile, de la taxe de bord lui revenant pour le transit.

§ 9. En principe, la liquidation des comptes afférents aux échanges entre stations mobiles se fait directement entre les exploitants de ces stations, l'exploitant dont dépend la station d'origine étant débité par celui dont dépend la station de destination.

§ 10. (1) Les comptes mensuels servant de base à la comptabilité spéciale des radiotélégrammes visés aux paragraphes qui précèdent, sont établis radiotélégramme par radiotélégramme, avec toutes les indications utiles et dans un délai de trois moins à partir du mois auqel ils se rapportent. Le délai peut dépasser trois mois, quand des difficultés ex-

s odpověďmi na telegramy se zaplacenou odpovědí se nakládá v radiotelegrafních účtech, t. j. v účtech za dopravu radiotelegramů v mobilní službě, v každé příčině jako s ostatními radiotelegramy.

§ 7. Zúčtování radiotelegramů vyměňovaných mezi pohyblivými stanicemi provádí se takto:

a) zprostředkovala-li je toliko jediná pozemní stanice, připíše Správa, které je podřízena pozemní stanice, na vrub Správě, které je podřízena podací pohyblivá stanice: pozemní poplatek, eventuálně telegrafní poplatek a poplatek adresní pohyblivé stanice. Správa, které je podřízena pozemní stanice, připíše ve prospěch Správy, které je podřízena adresní pohyblivá stanice, lodní poplatek této stanice;

b) prostředkovaly-li je dvě pozemní stanice, připíše Správa, které je podřízena první pozemní stanice, na vrub Správě, které je podřízena podací pohyblivá stanice, všechny vybrané poplatky po odečtení poplatků, které náleží této pohyblivé stanici. Správa, které je podřízena druhá pozemní stanice — totiž Správa, která má dopraviti radiotelegram do adresní pohyblivé stanice — připíše přímo na vrub Správě, které je podřízena první pozemní stanice, poplatky za tuto dopravu, ale jen tehdy, byl-li radiotelegram vskutku dopraven do pohyblivé stanice.

§ 8. Za radiotelegramy, které se dopraví na žádost odesilatele přes jednu nebo dvě prostředkující pohyblivé stanice, připíše každá z těchto stanic lodní poplatek, který jí náleží za průchod, na vrub adresní pohyblivé stanice, jde-li o radiotelegram určený do pohyblivé stanice, nebo na vrub podací pohyblivé stanice, pochází-li radiotelegram z pohyblivé stanice.

§ 9. Účty za výměnu radiotelegramů mezi pohyblivými stanicemi vyrovnávají se zásadně přímo mezi provozovateli těchto stanic; provozovatel, kterému je podřízena adresní stanice, zatíží provozovatele, kterému je podřízena stanice podací.

§ 10. (1) Do měsíčních účtů, které jsou základem pro zvláštní zúčtování radiotelegramů uvedených v předchozích paragrafech, zapisují se radiotelegramy jednotlivě se všemi potřebnými údaji. Účty se sestavují do tří měsíců po měsíci, ke kterému se vztahují. Tříměsíční lhůtu lze překročiti, vyskytnou-li se mimořádné potíže při poštovní dopravě

ceptionnelles se présentent dans le transport postal des documents entre les stations radioélectriques et les Administrations dont elles dépendent.

(2) Sauf entente contraire, les comptes mensuels servent de décompte et leur vérification, leur acceptation et leur liquidation doivent être opérées dans un délai de six mois prenant cours à la date de leur envoi, sauf quand des difficultés exceptionnelles se présentent dans le transport des documents, par suite de la très longue durée des voyages.

(3) Lorsque la constatation de différences s'oppose à l'acceptation d'un compte, le solde en est néanmoins payé dans le délai de six mois mentionné ci-dessus et les rectifications reconnues nécessaires ultérieurement sont comprises dans un compte mensuel subséquent. Les soldes des comptes qui n'ont pas été payés dans ledit délai, éventuellement augmenté du délai résultant des difficultés exceptionnelles de transport envisagées plus haut, sont productifs d'intérêts, à raison de sept pour cent (7%) par an, a dater du lendemain du jour de l'expiration du délai de six mois, prolongé, le cas échéant, comme il est dit ci-dessus.

(4) La liquidation et le règlement des comptes présentés plus de deux ans après la date de dépôt des radiotélégrammes auxquels ces comptes se rapportent peuvent être refusés par l'Administration débitrice.

§ 11. Les Gouvernements se réservent la faculté de prendre entre eux et avec les exploitations privées intéressées des arrangements spéciaux, en vue de l'adoption d'autres dispositions concernant la comptabilité.

Article 33.

Comité consultatif international technique des communications radioélectriques.

§ 1. Le Comité consultatif international technique des communications radioélectriques, institué par l'Article 17 de la Convention, est chargé d'étudier les questions techniques et connexes qui intéressent les radiocommunications internationales et qui lui sont soumises par les Administrations ou entreprises privées participantes. Son rôle se limite à émettre des avis sur les questions qu'il aura étudiées. Il transmet ces avis au Bureau international, en vue de leur communication aux Administrations et entreprises privées intéressées.

dokladů mezi radioelektrickými stanicemi a Správami, jímž stanice jsou podřízeny.

(2) Není-li opačného ujednání, slouží k zúčtování měsíční účty. Účty musí býti přezkoušeny, přijaty a vyrovnány do šesti měsíců ode dne zaslání, leda že by doprava písemností činila mimořádné potíže, poněvadž cesty trvají příliš dlouho.

(3) Nemůže-li účet pro zjištěné nesrovnalosti býti přijat, zapraví se nicméně saldo ve shora řečené šestiměsíční lhůtě. Opravy, které budou dodatečně uznány za nutné, budou pojaty do některého z následujících měsíčních účtů. Salda, která nebudou zapravena v řečené lhůtě, prodloužené eventuálně o další lhůtu vyplývající z mimořádných dopravních obtíží, o nichž je shora řeč, zúročí se sedmi procenty (7%) ročně ode dne, který následuje po dni, kdy vypršela šestiměsíční lhůta prodloužená eventuálně, jak řečeno shora.

(4) Dlužná Správa může odmítnouti účty, které byly předloženy později než dvě léta po dni podání radiotelegramů, ke kterým se účty vztahují.

§ 11. Vlády si vyhrazují právo ujednati mezi sebou a zúčastněnými soukromými podniky ve zvláštních dohodách zavedení jiného způsobu účtování.

Článek 33.

Mezinárodní poradní technický sbor pro radioelektrická spojení.

§ 1. Mezinárodnímu poradnímu technickému sboru pro radioelektrická spojení, zřízenému článkem 17 Smlouvy, se svěřuje, aby studoval technické a příbuzné otázky, které se týkají mezinárodních radioelektrických spojení a které mu budou předloženy zúčastněnými Správami nebo soukromými podniky. Jeho úkol se omezuje na podávání dobrých zdání o otázkách, jichž studiem se bude zabývati. Tato dobrá zdání zašle poradní sbor Mezinárodnímu úřadu a ten je oznámí zúčastněným Správám a soukromým podnikům.

§ 2. (1) Ce Comité est formé, pour chaque réunion, des experts des Administrations et entreprises privées autorisées, d'exploitation radioélectrique, qui veulent participer à ses travaux et s'engagent à contribuer, par parts égales, aux frais communs de la réunion envisagée. Les dépenses personnelles des experts sont supportées par l'Administration ou l'entreprise privée qui a délégué ces derniers.

(2) Les experts desdites entreprises privées autorisées participent aux travaux avec voix consultative. Toutefois, lorsqu'un Pays n'est pas représenté par une Administration, les experts des entreprises privées autorisées de ce Pays disposent, pour leur ensemble et quel que soit leur nombre, d'une seule voix délibérative.

§ 3. L'Administration des Pays-Bas est chargée d'organiser la première réunion du Comité consultatif international technique des communications radioélectriques et d'établir le programme des travaux de cette réunion.

§ 4. Les Administrations qui se seront fait représenter à une réunion du Comité s'entendent pour désigner l'Administration qui convoquera la réunion suivante. Les questions à examiner par le Comité sont envoyées à l'Administration organisatrice de la première réunion à venir, et c'est cette Administration qui fixe la date et le programme de ladite réunion.

§ 5. En principe, les réunions du Comité consultatif international technique des communications radioélectriques ont lieu de deux en deux ans.

Article 34.

Bureau international.

§ 1. (1) Les dépenses supplémentaires résultant du fonctionnement du Bureau international de l'Union télégraphique, pour les besoins des services radioélectriques, ne doivent pas dépasser deux cent mille francs par an, non compris: a) les frais afférents aux travaux des Conférences, b) les frais afférents aux travaux de Comités régulièrement créés, lorsque, suivant les dispositions du Règlement général ou la décision d'une Conférence, ces frais sont à supporter par tous les Pays contractants.

(2) La somme de deux cent mille francs pourra être modifiée ultérieurement, du consentement unanime des Gouvernements contractants.

§ 2. (1) Tento sbor se utvoří pro každé shromáždění z odborníků Správ a povolených soukromých radioelektrických podniků dopravních, které chtějí míti účast v jeho pracích a které se zaváží, že přispějí rovným dílem na společná vydání zamýšleného shromáždění. Osobní výdaje odborníků jdou na vrub Správy nebo soukromého podniku, který je vyslal.

(2) Odborníci řečených povolených soukromých podniků účastní se prací s poradním hlasem. Není-li však některá země zastoupena svou Správou, mají odborníci povolených soukromých podniků této země v svém celku, nechať je jejich počet jakýkoliv, jeden rozhodující hlas.

§ 3. Nizozemské správě se svěřuje, aby uspořádala prvé shromáždění Mezinárodního poradního technického sboru pro radioelektrická spojení a aby sestavila pracovní rozvrh tohoto shromáždění.

§ 4. Správy, které se dají zastoupiti na shromáždění poradního sboru, dohodnou se, která Správa svolá shromáždění příští. Otázky, které poradní sbor má zkoumati, zašlou se Správě, která uspořádá nejbližší shromáždění; tato Správa určí den a pracovní rozvrh tohoto shromáždění.

§ 5. Shromáždění mezinárodního poradního technického sboru pro radioelektrická spojení konají se zásadně vždy po dvou letech.

Článek 34.

Mezinárodní úřad.

§ 1. (1) Větší vydání, která povstanou Mezinárodnímu úřadu Telegrafní Unie z vyřizování radioelektrických věcí, nesmějí činiti více než 200.000 franků ročně, nečítajíc v to: a) náklady na konferenční práce, b) náklady na práce pravidelně utvořených sborů, jdou-li tyto náklady podle ustanovení Všeobecného řádu nebo podle rozhodnutí některé konference na vrub všech smluvních zemí.

(2) Částka 200.000 franků může býti později změněna s jednomyslným souhlasem smluvních Vlád.

§ 2. L'Administration supérieure de la Confédération suisse est désignée pour organiser la Division des services radioélectriques du Bureau international de l'Union télégraphique mentionné à l'Article 16 de la Convention; elle en a la haute surveillance, contrôle les dépenses, fait les avances nécessaires et établit le compte annuel. Ce compte est communiqué à toutes les autres Administrations.

§ 3. Les sommes avancées par l'Administration qui contrôle le Bureau international, pour les besoins des services radioélectriques, doivent être remboursées, par les Administrations débitrices, dans le plus bref délai et, au plus tard, dans les trois mois qui suivent la date de la réception du compte. Passé ce délai de trois mois, les sommes dues sont productives d'intérêts, au profit de l'Administration créditrice, à raison de sept pour cent (7%) l'an, à compter du jour de l'expiration du délai susmentionné.

§ 4. (1) Pour la répartition des frais, les Etats contractants sont divisés en six classes, contribuant chacune dans la proportion d'un certain nombre d'unités, savoir.

1re classe	25 unités	4e classe	10 unités
2e „	20 „	5e „	5 „
3e „	15 „	6e „	3 „

(2) Les Administrations font connaître au Bureau international dans quelle classe elles désirent que leur Pays soit rangé.

(3) Les coefficients ci-dessus sont multipliés, pour chaque classe, par le nombre des Etats qui en font partie, et la somme de produits ainsi obtenue fournit le nombre par lequel la dépense totale doit être divisée, pour déterminer le montant de l'unité de dépense.

Conformément aux dispositions de l'Article 13 de la Convention de Washington, le présent Règlement général entrera en vigueur le 1er Janvier 1929.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé ce Règlement général en un exemplaire, qui restera déposé aux archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et dont une copie sera remise à chaque Gouvernement.

Fait à Washington, le 25 Novembre 1927.

(Suivent les mêmes signatures que pour la Convention.)

§ 2. Nejvyšší správě švýcarské konfederace se svěřuje zříditi radioelektrické oddělení Mezinárodního úřadu Telegrafní Unie, vzpomenutého v článku 16 Smlouvy; vykonává nad ním vrchní dozor, dohlíží na jeho výdaje, poskytuje potřebné zálohy a sestavuje roční účet. Tento účet se oznamuje všem ostatním Správám.

§ 3. Zálohy, které poskytne na radioelektrické účely Správa dozírající na Mezinárodní úřad, musí býti vráceny dlužnickými Správami v nejkratší době, nejpozději do tří měsíců, které následují po dni, kdy byl dodán účet. Po uplynutí této tříměsíční lhůty třeba platiti věřitelské správě z dlužných částek úroky, a to sedm procent (7%) ročně, počítajíc ode dne, kdy uplynula řečená lhůta.

§ 4. (1) Pro rozvržení výloh jsou smluvní Státy rozděleny na šest tříd, z nichž každá přispívá podle poměrů jistého počtu jednotek, totiž:

1. třída	25 jednotek	4. třída	10 jednotek
2. „	20 „	5. „	5 „
3. „	15 „	6. „	3 jednotky.

(2) Správy oznámí Mezinárodnímu úřadu, do které třídy má býti zařazena jejich země.

(3) Koeficienty uvedené shora násobí se v každé třídě počtem příslušných Států; úhrn součinů tím získaný dává číslo, kterým celkový výdaj musí býti dělen, aby byla určena částka výdajové jednotky.

Podle ustanovení článku 13 Washingtonské Smlouvy nabude tento Všeobecný řád účinnosti 1. ledna 1929.

Na důkaz toho podepsali jednotliví zplnomocnění zástupci tento Všeobecný řád v jednom výtisku, jenž bude uložen v archivu vlády Spojených států amerických; jeden jeho opis bude dodán každé Vládě.

Dáno ve Washingtonu dne 25. listopadu 1927.

(Následují tytéž podpisy jako na Smlouvě.)

Appendice 1.

Liste des abréviations à employer dans les transmissions radioélectriques.

(Voir l'Art. 9 du Règlement général.)

CODE Q [1]).

I. Abréviations utilisables dans tous les services.

Question	Réponse ou avis	Abréviation
Quel est le nom de votre station?	Le nom de ma station est ...	QRA
A quelle distance approximative vous trouvez-vous de ma station?	La distance approximative entre nos stations est de ... milles marins (*ou* ... kilomètres).	QRB
Par quelle entreprise privée (*ou* Administration d'Etat) sont liquidés les comptes de taxes de votre station?	Les comptes de taxes de ma station sont liquidés par l'entreprise privée ... (*ou* par l'Administration de l'Etat ...).	QRC
Où allez vous?	Je vais à ...	QRD
Quelle est la nationalité de votre station?	Ma station est de nationalité ...	QRE
D'où venez-vous?	Je viens de ...	QRF
Voulez-vous m'indiquer ma longueur d'onde (ma fréquence) exacte en mètres (*ou* en kilocycles)?	Votre longueur d'onde exacte est de ... mètres (*ou* ... kilocycles).	QRG
Quelle est votre longueur d'onde (votre fréquence exacte en mètres (*ou* en kilocycles)?	Ma longueur d'onde (Ma fréquence) exacte est de ... mètres (*ou* ... kilocycles).	QRH
La tonalité de mon émission est-elle mauvaise?	La tonalité de votre émission est mauvaise.	QRI
Me recevez-vous mal? Mes signaux sont-ils faibles?	Je ne peux pas vous recevoir. Vos signaux sont trop faibles.	QRJ
Me recevez-vous bien? Mes signaux sont-ils bons?	Je vous reçois bien. Vos signaux sont bons.	QRK
Etes-vous occupé?	Je suis occupé (*ou* Je suis occupé avec ... .) Prière de ne pas brouiller.	QRL
Etes-vous brouillé?	Je suis brouillé.	QRM
Etes-vous troublé par les atmosphériques?	Je suis troublé par les atmosphériques.	QRN
Dois-je augmenter l'énergie?	Augmentez l'énergie.	QRO
Dois-je diminuer l'énergie?	Diminuez l'énergie.	QRP
Dois-je transmettre plus vite?	Transmettez plus vite (... mots par minute).	QRQ
Dois-je transmettre plus lentement?	Transmettez plus lentement (... mots par minute).	QRS
Dois-je cesser la transmission?	Cessez la transmission.	QRT
Avez-vous quelque chose pour moi?	Je n'ai rien pour vous.	QRU
Dois-je transmettre une série de VVV ...?	Transmettez une série de VVV ...	QRV
Dois-je aviser ... que vous l'appellez?	Prière d'aviser ... que je l'appelle.	QRW

[1]) Les abrévations prennent la forme de questions quand elles sont suivies d'un point d'interrogation.

Příloha 1.

Seznam zkratek, kterých nutno užívati v radioelektrické dopravě.

(Viz článek 9 Všeobecného řádu.)

KODEX Q [1]).

I. Zkratky pro všechny služby.

Otázka	Odpověď nebo sdělení	Zkratka
Jaké je jméno vaší stanice?	Jméno mé stanice je ...	QRA
V jaké přibližné vzdálenosti jste od mé stanice?	Přibližná vzdálenost mezi našimi stanicemi je ... námořních mil (*nebo* ... kilometrů).	QRB
Který soukromý podnik (*nebo* státní správa) vyrovnává účty za poplatky vaší stanice?	Účty za poplatky mé stanice vyrovnává soukromý podnik ... (*nebo* státní správa ...).	QRC
Kam jedete (letíte)?	Jedu (letím) do ...	QRD
Jakou státní příslušnost má vaše stanice?	Má stanice má státní příslušnost ...	QRE
Odkud přicházíte?	Přicházím z ...	QRF
Sdělil byste mi laskavě mou přesnou délku vlny (mou frekvenci) v metrech (*nebo* kilocyklech)?	Vaše přesná délka vlny (vaše frekvence) je ... metrů (*nebo* kilocyklů).	QRG
Jaká je vaše přesná délka vlny (vaše frekvence) v metrech (*nebo* kilocyklech)?	Má přesná délka vlny (má frekvence) je ... metrů (*nebo* ... kilocyklů).	QRH
Je tón mého vysílání špatný?	Tón vašeho vysílání je špatný.	QRI
Přijímáte mě špatně? Jsou mé značky slabé?	Nemohu vás přijímati. Vaše značky jsou velmi slabé.	QRJ
Přijímáte mě dobře? Jsou mé značky dobré?	Přijímám vás dobře. Vaše značky jsou dobré.	QRK
Jste zaměstnán?	Jsem zaměstnán (*nebo* jsem zaměstnán *čím*). Nerušte, prosím!	QRL
Jste rušen?	Jsem rušen.	QRM
Jste rušen atmosférickými poruchami?	Jsem rušen atmosférickými poruchami.	QRN
Mám zvýšiti energii?	Zvyšte energii.	QRO
Mám snížiti energii?	Snižte energii.	QRP
Mám vysílati rychleji?	Vysílejte rychleji (... slov za minutu).	QRQ
Mám vysílati pomaleji?	Vysílejte pomaleji (... slov za minutu).	QRS
Mám přestat vysílati?	Přestaňte vysílati.	QRT
Máte něco pro mne?	Nemám nic pro vás.	QRU
Mám vysílati řadu VVV ...?	Vysílejte řadu VVV ...	QRV
Mám zpraviti ..., že ho (ji) voláte?	Prosím, zpravte ..., že ho (ji) volám.	QRW

[1]) Zkratky jsou otázkami, následuje-li za nimi otazník.

Question	Réponse ou avis	Abréviation
Dois-je attendre? A quel moment me rappellerez vous?	Attendez jusq'à ce que j'aie fini de communiquer avec . . . Je vous rappellerai aussitôt *(ou* à ... [heure]).	QRX
Quel est mon tour?	Votre tour est numéro ... *(ou d'après toute autre indication)*.	QRY
Par qui suis-je appelé?	Vous êtes appelé par ...	QRZ
Quelle est la force de mes signaux *(1 à 5)*?	La force de vos signaux est *(1 à 5)*.	QSA
La force de mes signaux varie-t-elle?	La force de vos signaux varie.	QSB
Mes signaux disparaissent-ils totalement par intervalles?	Vos signaux disparaissent totalement par intervalles.	QSC
Ma manipulation est-elle mauvaise?	Votre manipulation est mauvaise. Vos signaux sont illisibles.	QSD
Mes signaux sortent-ils nettement?	Vos signaux collent.	QSE
Ma transmission automatique est-elle bonne?	Votre transmission automatique disparaît.	QSF
Dois-je transmettre les télégrammes par série de cinq, dix *(ou d'après toute autre indication)*?	Transmettez les télégrammes par séries de cinq, dix *(ou d'après toute autre indication)*.	QSG
Dois-je transmettre un télégramme à la fois en le répétant deux fois?	Transmettez un télégramme à la fois en le répétant deux fois.	QSH
Dois-je transmettre les télégrammes dans l'ordre alternatif, sans répétition?	Transmettez les télégrammes dans l'ordre alternatif, sans répétition.	QSI
Quelle est la taxe à percevoir par mot pour ... y compris votre taxe télégraphique intérieure?	La taxe à percevoir par mot pour .... est de ... francs, y compris ma taxe télégraphique intérieure.	QSJ
Dois-je suspendre le trafic? A quelle heure me rappellerez-vous?	Suspendez le trafic. Je vous rappellerai à ... (heure).	QSK
Pouvez-vous me donner accusé de réception?	Je vous donne accusé de réception.	QSL
Avez-vous reçu mon accusé de réception?	Je n'ai pas reçu votre accusé de réception.	QSM
Pouvez-vous me recervoir en ce moment? Dois-je rester sur écoute?	Je ne puis vous recevoir en ce moment. Restez sur écoute.	QSN
Pouvez-vous communiquer avec ... directement *(ou* par l'intermédiaire de ....)?	Je puis communiquer avec ... directement *(ou* par l'intermédiaire de . . .).	QSO
Voulez-vous retransmettre à ... gratuitement?	Je retransmettrai à ... gratuitement.	QSP
Dois-je transmettre chaque mot ou groupe une seule fois?	Transmettez chaque mot ou groupe une seule fois.	QSQ
L'appel de détresse reçu de ... a-t-il été réglé?	L'appel de détresse reçu de ... a été réglé par ...	QSR
Dois-je transmettre sur ... mètres *(ou* sur ... kilocycles), ondes du type A 1, A2, A3, ou B?	Transmettez sur ... mètres *(ou* sur ... kilocycles), ondes du type A 1, A 2, A 3, ou B. Je vous écoute.	QSU
Dois-je passer sur l'onde de ... mètres *(ou* de ... kilocycles), pour la suite de nos communications, et continuer après avoir émis quelques VVV?	Passez sur l'onde de ... mètres *(ou* de ... kilocycles), pour la suite de nos communications, et continuez après avoir émis quelques VVV.	QSV
Voulez-vous transmettre sur ... mètres *(ou* sur ... kilocycles), ondes du type A1, A2, A3 ou B?	Je vais transmettre sur ... mètres *(ou* sur ... kilocycles), ondes du type A 1, A 2, A 3 ou B. Restez sur écoute.	QSW
Ma longueur d'onde (Ma fréquence) varie-t-elle?	Votre longueur d'onde (Votre fréquence) varie.	QSX

Otázka	Odpověď nebo sdělení	Zkratka
Mám čekati, kdy mě budete opět volati?	Čekejte, až ukončím spojení s ... Zavolám vás ihned (*nebo* v ... [hodin]).	QRX
Jaké číslo má mé pořadí?	Vaše pořadí má číslo ... (*nebo podle jakéhokoli jiného označení*).	QRY
Kdo mě volá?	Volá vás ...	QRZ
Jaká je síla mých značek? (*1 až 5*).	Síla vašich značek je (*1 až 5*).	QSA
Kolísá se síla mých značek?	Síla vašich značek se kolísá.	QSB
Mizejí mé značky časem úplně?	Vaše značky časem úplně mizejí.	QSC
Dávám špatně?	Dáváte špatně. Vaše značky jsou nečitelné.	QSD
Vycházejí mé značky zřetelně?	Vaše značky splývají.	QSE
Je dobré mé strojové vysílání?	Vaše strojové vysílání mizí.	QSF
Mám vysílati telegramy v řadě po pěti, deseti (*nebo podle jakéhokoli jiného označení*)?	Vysílejte telegramy v řadách po pěti, deseti (*nebo podle jakéhokoli jiného označení*).	QSG
Mám vysílati telegram najednou a dvakrát jej opakovati?	Vysílejte telegram najednou a opakujte jej dvakrát.	QSH
Mám vysílati telegramy v střídavém pořadí bez opakování?	Vysílejte telegramy v střídavém pořadí bez opakování.	QSI
Jaký poplatek má býti vybrán za slovo do ... čítajíc v to váš vnitrozemský telegrafní poplatek?	Poplatek, který má býti vybrán za slovo do ..., činí ... franků, čítajíc v to můj vnitrozemský telegrafní poplatek.	QSJ
Mám přerušiti dopravu? V kolik hodin mě znovu zavoláte?	Přerušte dopravu. Zavolám vás znovu v ... (hodin).	QSK
Můžete mi dáti potvrzení příjmu?	Dám vám potvrzení příjmu.	QSL
Dostal jste mé potvrzení příjmu?	Nedostal jsem vaše potvrzení příjmu.	QSM
Můžete mě v tomto okamžiku přijímati? Mám poslouchati dále?	Nemohu vás přijímati v tomto okamžiku. Poslouchejte dále.	QSN
Můžete korespondovati s ... přímo (*nebo* prostřednictvím ...)?	Mohu korespondovati s ... přímo (*nebo* prostřednictvím ...).	QSO
Dopravil byste dále ... bezplatně?	Dopravím dále ... bezplatně.	QSP
Mám vysílati každé slovo neb skupinu jen jednou?	Vysílejte každé slovo neb skupinu jen jednou.	QSQ
Bylo vyřízeno volání v tísni zachycené z ...?	Volání v tísni zachycené z ..... bylo vyřízeno ...	QSR
Mám vysílati na ... metrech (*nebo* na ... kilocyklech), vlnách A 1, A 2, A 3 nebo B?	Vysílejte na ... metrech (*nebo* na .... kilocyklech), vlnách A 1, A 2, A 3 nebo B. Poslouchám vás.	QSU
Mám pro náš další styk přejíti na vlnu ... metrů (*nebo* ... kilocyklů), a po vyslání několika VVV pokračovati?	Přejděte pro náš další styk na vlnu ... metrů (*nebo* ... kilocyklů) a po vysílání několika VVV pokračujte.	QSV
Budete vysílati na ... metrech (*nebo* na ... kilocyklech), vlnách A 1, A 2, A 3 nebo B?	Budu vysílati na ... metrech (*nebo* na ... kilocyklech), vlnách A 1, A 2, A 3 nebo B. Poslouchejte dále.	QSW
Kolísá se má délka vlny (má frekvence)?	Vaše délka vlny (vaše frekvence) se kolísá.	QSX

Question	Réponse ou avis	Abréviation
Dois-je transmettre sur l'onde de ... mètres (*ou* de ... kilocycles), sans changer de type d'onde?	Transmettez sur l'onde de ... mètres (*ou* de ... kilocycles), sans changer de type d'onde.	QSY
Dois-je transmettre chaque mot ou groupe deux fois?	Transmettez chaque mot ou groupe deux fois.	QSZ
Dois-je annuler le télégramme N° ... comme s'il n'avait pas été transmis?	Annulez le télégramme N° ... comme s'il n'avait pas étét transmis.	QTA
Etes-vous d'accord avec mon compte de mots?	Je ne suis pas d'accord avec votre compte de mots; je répète la première lettre de chaque mot et le premier chiffre de chaque nombre.	QTB
Combien avez-vous de télégrammes à transmettre?	J'ai ... télégrammes pour vous (*ou* pour ...).	QTC
Le compte de mots que je vous confirme est-il admis?	Le compte de mots que vous me confirmez est admis.	QTD
Quel est mon relèvement vrai? *ou* Quel est mon relèvement vrai relativement à ...?	Votre relèvement vrai est de ... degrés *ou* Votre relèvement vrai relativement à ... est de ... degrés ... à ... (heure).	QTE
Voulez-vous m'indiquer la position de ma station sur la base des relèvements pris par les postes radiogoniométriques que vous contrôlez?	La position de votre station sur la base des relèvements pris par les postes radiogoniométriques que je contrôle est ... latitude ... longitude.	QTF
Voulez-vous transmettre votre indicatif d'appel pendant une minute sur l'onde de ... mètres (*ou* de ... kilocycles) pour que je puisse prendre votre relèvement radiogoniométrique?	Je transmets mon indicatif d'appel pendant une minute sur l'onde de ... mètres (*ou* de ... kilocycles) pour que vous puissiez prendre mon relèvement radiogoniométrique.	QTG
Quelle est votre position en latitude et en longitude (*ou d'après toute autre indication*)?	Ma position est ... latitude ... longitude (*ou d'après toute autre indication*).	QTH
Quelle est votre route vraie?	Ma route vraie est de ... degrés.	QTI
Quelle est votre vitesse de marche?	Ma vitesse de marche est de ... noeuds (*ou* de ... kilomètres) à l'heure.	QTJ
Quel est le relèvement vrai de ... relativement à vous?	Le relèvement vrai de ... relativement à moi est de ... degrés à ... (heure).	QTK
Transmettez des signaux radioélectriques pour me permettre de déterminer mon relèvement par rapport au radiophare?	Je transmets des signaux radioélectriques pour vous permettre de déterminer votre relèvement par rapport au radiophare.	QTL
Transmettez des signaux radioélectriques et des signaux acoustiques sous-marins pour me permettre de déterminer mon relèvement et ma distance?	Je transmets des signaux radioélectriques et des signaux acoustiques sous-marins pour vous permettre de déterminer votre relèvement et votre distance.	QTM
Pouvez-vous prendre le relèvement de ma station (*ou* de ...) relativement à vous?	Je ne puis pas prendre le relèvement de votre station (*ou* de ....) relativement à moi.	QTN
Allez-vous entrer dans le bassin (*ou* dans le port)?	Je vais entrer dans le bassin (*ou* dans le port).	QTP
Quelle est l'heure exacte?	L'heure exacte est ...	QTR
Quel est le relèvement vrai de votre station relativement à moi?	Le relèvement vrai de ma station relativement à vous est de ... à ... (heure).	QTS
Quelles sont les heures d'ouverture de votre station?	Les heures d'ouverture de ma station sont de ... à ...	QTU

Otázka	Odpověď nebo sdělení	Zkratka
Mám vysílati na vlně ... metrů (*nebo* kilocyklů), neměně druh vlny?	Vysílejte na vlně ... metrů (*nebo* kilocyklů), neměně druh vlny.	QSY
Mám vysílati každé slovo nebo skupinu dvakrát?	Vysílejte každé slovo nebo skupinu dvakrát.	QSZ
Mám zrušiti telegram čís..., jako by nebyl dopraven?	Zrušte telegram čís. ... jako by nebyl dopraven.	QTA
Souhlasíte s mým počítáním slov?	Nesouhlasím s vaším počítáním slov; opakuji první písmeno každého slova a první číslici každého čísla.	QTB
Kolik telegramů máte?	Mám pro vás (*nebo* pro...) ... telegramů.	QTC
Je správný počet slov, který vám potvrzuji?	Počet slov, který mi potvrzujete, je správný.	QTD
Jaká je má pravá poloha *nebo* Jaká je má pravá poloha vzhledem k ...?	Vaše pravá poloha je ... stupňů *nebo*: Vaše pravá poloha vzhledem k ... je ... stupňů ... v ... (hodin).	QTE
Udejte mně laskavě polohu mé stanice podle zaměření provedených radiogoniometrickými stanicemi pod vaším dohledem?	Poloha vaší stanice podle zaměření provedených radiogoniometrickými stanicemi pod mým dohledem je ... šířky ... délky.	QTF
Vysílejte laskavě svou volací značku jednu minutu na vlně ..... metrů (*nebo* kilocyklů), abych mohl radiogoniometricky zaměřiti vaši polohu.	Vysílám svou volací značku jednu minutu na vlně ..... metrů (nebo ... kilocyklů), abyste mohl radiogoniometricky zaměřiti mou polohu.	QTG
Jaká je vaše poloha podle zeměpisné šířky a délky (*nebo podle jakéhokoli jiného označení*)?	Má poloha je ... šířky ... délky (*nebo podle jakéhokoli jiného označení*).	QTH
Jaký je váš správný směr?	Můj správný směr je ... stupňů.	QTI
Jaká je rychlost vaší jízdy?	Rychlost mé jízdy je ... uzlů (*nebo* kilometrů) za hodinu.	QTJ
Jaká je správná poloha ... vzhledem k vám?	Správná poloha ... vzhledem ke mně je ... stupňů v ... (hodin).	QTK
Vysíláte radioelektrické značky, abyste mi umožnil určiti mou polohu vzhledem k radioelektrickému majáku?	Vysílám radioelektrické značky, abych vám umožnil určiti vaši polohu vzhledem k radioelektrickému majáku.	QTL
Vysíláte radioelektrické značky a podmořské akustické značky, abyste mi umožnil určiti mou polohu a mou vzdálenost?	Vysílám radioelektrické značky a akustické podmořské značky, abych vám umožnil určiti vaši polohu a vaši vzdálenost.	QTM
Můžete zaměřiti mou stanici (*nebo* ...) vzhledem k sobě?	Nemohu zaměřiti vaši stanici (*nebo* ...) vzhledem k sobě.	QTN
Vjíždíte do vnitřního přístavu (*nebo* do přístavu)?	Vjíždím do vnitřního přístavu (*nebo* do přístavu).	QTP
Kolik je přesně hodin?	Je přesně ... hodin.	QTR
Jaká je pravá poloha vaší stanice vzhledem ke mně?	Pravá poloha mé stanice vzhledem k vám jest v ..... (hodin).	QTS
Kdy je vaše stanice otevřena?	Má stanice je otevřena od ... do ...	QTU

II. Abréviations utilisables plus spécialement dans le service radioaérien.

Question	Réponse ou avis	Abréviation
A quelle heure comptez-vous arriver à ...?	Je compte arriver à ... à ... (heure).	QAA
Etes-vous en route pour ...?	Je suis en route pour ... *ou* Faites route pour ...	QAB
Retournez-vous à ...?	Je retourne à ... *ou* Retournez à ...	QAC
A quelle heure avez-vous quitté ... (*lieu du départ*)?	J'ai quitté ... (*lieu du départ*) à ... (heure).	QAD
Avez-vous des nouvelles de ... (*indicatif d'appel de la station de l'aéronef*)?	Je n'ai pas de nouvelles de ... (*indicatif d'appel de la station de l'aéronef*).	QAE
A quelle heure avez-vous passé à ...?	J'ai passé à ... à (heure).	QAF
Quelle est votre hauteur?	Ma hauteur est ... mètres (*ou d'après toute autre indication*).	QAH
Y a-t-il quelque aéronef signalé dans mon voisinage?	Il n'y a aucun aéronef signalé dans votre voisinage.	QAI
Dois-je rechercher un autre aéronef dans mon voisinage?	Recherchez un autre aéronef dans votre voisinage. *ou* Recherchez ... (*indicatif d'appel de la station de l'aéronef*) qui volait près de ... (*ou* en direction de ...) à ... (heure).	QAJ
Sur quelle onde allez-vous transmettre les messages d'avertissements météorologiques?	Je vais transmettre les messages d'avertissements météorologiques sur l'onde de ... mètres (*ou* de ... kilocycles).	QAK
Allez-vous atterrir à ...?	Je vais atterrir à ... *ou* Atterrissez à ...	QAL
Pouvez-vous me donner le dernier message météorologique du temps pour ... (*lieu d'observation*)?	Voici le dernier message météorologique du temps pour ... (*lieu d'observation*).	QAM
Pouvez-vous me donner le dernier message météorologique du vent de surface pour ... (*lieu d'observation*)?	Voici le dernier message météorologique du vent de surface pour ... (*lieu d'observation*).	QAN
Pouvez- vous me donner le dernier message météorologique du vent supérieur pour ... (*lieu d'observation*)?	Voici le dernier message météorologique du vent supérieur pour ... (*lieu d'observation*).	QAO
Dois-je rester sur écoute pour vous (*ou* pour ...) sur ... mètres (*ou* sur ... kilocycles)?	Restez sur écoute pour moi (*ou* pour ...) sur ... mètres (*ou* sur ... kilocycles).	QAP
Voules-vous faire hâter la réponse au message N° ... (*ou d'après toute autre indication*)?	Je fais hâter la réponse au message N° ... (*ou d'après toute autre indication*).	QAQ
Dois-je répondre à ... pour vous?	Répondez à ... pour moi.	QAR
Dois-je transmettre le message N° ... (*ou d'après toute autre indication*) à ...?	Transmettez le message N° ... (*ou d'après toute autre indication*) à ...	QAS
Dois je continuer à transmettre?	Ecoutez avant de transmettre; vous brouillez. *ou* Ecoutez avant de transmettre; vous transmettez en même temps que ...	QAT
Quel est le dernier message reçu par vous de ...?	Le dernier message reçu par moi de ... est	QAU
M'appelez-vous? *ou* Appelez-vous ... (*indicatif d'appel de la station d'aéronef*)?	Je vous appelle. *ou* J'appelle ... (*indicatif d'appel de la station d'aéronef*).	QAV
Dois je cesser l'écoute jusqu'à ... (heure)?	Cessez l'écoute jusqu' à ... (heure).	QAW
Avez-vous reçu le signal d'urgence fait par ... (*indicatif d'appel de la station d'aéronef*)?	J'ai reçu le signal d'urgence fait par ... (*indicatif d'appel de la station d'aéronef*) à ... (heure).	QAX
Avez-vous reçu le signal de détresse fait par ... (*indicatif d'appel de la station d'aéronef*)?	J'ai reçu le signal de détresse fait par ... (*indicatif d'appel de la station d'aéronef*) à ... (heure).	QAY
Pouvez-vous recevoir malgré l'orage.	Je ne puis plus recevoir. Je cesse l'écoute pour cause d'orage.	QAZ

II. Zkratky užívané zejména v radioelektrické letecké službě.

Otázka	Odpověď nebo sdělení	Zkratka
Kdy myslíte, že přibudete do ...?	Myslím, že přibudu do ... v ... (hodin).	QAA
Jste na cestě do ...?	Jsem na cestě do ... *nebo* Zaměřte do ...	QAB
Vracíte se do ...?	Vracím se do ... *nebo* Vraťte se do ...	QAC
V kolik hodin jste opustil ... (*místo odjezdu*)?	Opustil jsem ... (*místo odjezdu*) v ... (hodin).	QAD
Máte zprávy z ... (*volací značka letadlové stanice*)?	Nemám zpráv z ... (*volací značka letadlové stanice*).	QAE
V kolik hodin jste minul ...?	Minul jsem ... v ... (hodin).	QAF
Jaká jest vaše výška?	Má výška je ... metrů (*nebo podle jakéhokoli jiného označení*).	QAH
Jest hlášeno nějaké letadlo v mém sousedství?	Ve vašem sousedství není hlášeno žádné letadlo.	QAI
Mám pátrati po jiném letadle ve svém sousedství?	Pátrejte po jiném letadle ve svém sousedství *nebo* Pátrejte po ... (*volací značka letadlové stanice*), které letělo v blízkosti ... (*nebo* směrem z ...) v ... (hodin).	QAJ
Na jaké vlně budete vysílati meteorologické výstrahy?	Budu vysílati meteorologické výstrahy na vlně ... metrů (*nebo* ... kilocyklů).	QAK
Přistanete v ...?	Přistanu v ... *nebo* Přistaňte v ...	QAL
Můžete mně dáti poslední meteorologickou zprávu pro ... (*místo pozorování*)?	Zde poslední meteorologická zpráva pro ... (*místo pozorování*).	QAM
Můžete mně dáti poslední meteorologiickou zprávu o povrchovém větru pro ... (*místo pozorování*)?	Zde poslední meteorologická zpráva o povrchovém větru pro ... (*místo pozorování*).	QAN
Můžete mi dáti poslední meteorologickou zprávu o výškovém větru pro ... (*místo pozorování*)?	Zde poslední meteorologická zpráva o výškovém větru pro ... (*místo pozorování*).	QAO
Mám vás (*nebo* ...) poslouchati dále na ... metrech (*nebo* na ... kilocyklech)?	Poslouchejte mne (*nebo* ...) dále na ... metrech (*nebo* na ... kiliocyklech).	QAP
Urychlete laskavě odpověď na telegram čís. ... (*nebo podle jakéhokoli jiného označení*)?	Urychlím odpověď na telegram čís. ... (*nebo podle jakéhokoli jiného označení*).	QAQ
Mám za vás odpovědět ... (*komu*)?	Odpovězte za mne ... (*komu*).	QAR
Mám dopraviti telegram čís. ... (*nebo podle jakéhokoli jiného označení*) ... (*komu*)?	Dopravte telegram čís. ... (*nebo podle jakéhokoli jiného označení* ...) (*komu*).	QAS
Mám pokračovat ve vysílání?	Přijímejte před vysíláním; rušíte *nebo* Přijímejte před vysíláním; vysíláte v téže době jako ...	QAT
Který telegram přijal jste naposled od ...?	Poslední telegram, který jsem přijal od ..., je ...	QAU
Voláte mne? *nebo* Voláte ... (*zvolací značka letadlové stanice*)?	Volám vás. *nebo* Volám ... (*volací značka letadlové stanice*).	QAV
Mám přestati poslouchati až do ... (hodin)?	Přestaňte poslouchati až do ... (hodin).	QAW
Zachytil jste signál pilnosti, vyslaný ... (*volací značka letadlové stanice*).	Zachytil jsem signál pilnosti, vyslaný ... (*volací značka letadlové stanice*) v ... (hodin).	QAX
Zachytil jste tísňový signál vyslaný ... (*volací značka letadlové stanice*).	Zachytil jsem tísňový signál vyslaný ... (*volací značka letadlové stanice*) v ... (hodin).	QAY
Můžete přijímati přes to, že je bouřka?	Nemohu již přijímati. Zastavuji poslech pro bouřku.	QAZ

III. Abréviations diverses.

Abréviation	Signification
C	Oui.
N	Non.
P	Annonce de télégramme privé dans le service mobile (*à employer en préfixe*).
W	Mot ou mots.
AA	Tout après ... (*à employer après un point d'interrogation pour demander une répétition*).
AB	Tout avant ... (*à employer après un point d'interrogation pour demander une répétition*).
AL	Tout ce qui vient d'être transmis (*à employer après un point d'interrogation pour demander une répétition*).
BN	Tout entre ... (*à employer après un point d'interrogation pour demander une répétition*).
BQ	Annonce de réponse à une demande de rectification.
CL	Je ferme ma station.
CS	Indicatif d'appel (*à employer pour demander ou faire répéter un indicatif d'appel*).
DB	Je ne puis pas vous fournir de relèvement, vous n'êtes pas dans le secteur vérifié de cette station.
DC	Le minimum de votre signal convient pour le relèvement.
DF	Votre relèvement à ... (heure) était de ... degrés, dans le secteur douteux de cette station, avec une erreur possible de deux degrés.
DG	Veuillez m'aviser si vous constatez une erreur dans le relèvement donné.
DI	Relèvement douteux par suite de la mauvaise qualité de votre signal.
DJ	Relèvement douteux par suite du brouillage.
DL	Votre relèvement à ... (heure) était de ... degrés dans le secteur incertain de cette station.
DO	Relèvement douteux. Demandez un autre relèvement plus tard ou à ... (heure).
DP	Au delà de 50 milles, l'erreur possible de relèvement peut atteindre deux degrés.
DS	Réglez votre transmetteur, le minimum de votre signal est trop étendu.
DT	Je ne puis pas vous fournir de relèvement, le minimum de votre signal est trop étendu.
DY	Cette station est bilatérale, quelle est votre direction approximative en degrés relativement à cette station?
DZ	Votre relèvement est réciproque (*à utiliser seulement par la station de contrôle d'un groupe de stations radiogoniométriques lorsque'elle s'adresse à d'autres stations du même groupe*).
ER	Ici ... (*à employer avant le nom de la station mobile dans la transmission des indications de route*).
GA	Reprenez la transmission (*à employer plus spécialement dans le service fixe*).
JM	Si je puis transmettre, faites une série de traits. Pour arrêter ma transmission, faites une série de points. (*à ne pas utiliser sur 600 mètres [500 kilocycles]*).
MN	Minute *ou* minutes (*à employer pour marquer la durée d'une attente*).
NW	Je reprends la transmission (*à employer plus spécialement dans le service fixe*).
OK	Nous sommes d'accord.
RQ	Annonce d'une demande de rectification.
SA	Annonce du nom d'une station d'aéronef (*à employer dans la transmission des indications de passage*).
SF	Annonce du nom d'une station aéronautique.
SN	Annonce du nom d'une station cotière.
SS	Annonce du nom d'une station de bord (*à employer dans la transmission des indications de passage*).
TR	Annonce de la demande ou de l'envoi d'indications concernant une station mobile.
UA	Sommes- nous d'accord?
WA	Mot après ... (*à employer après un point d'interrogation pour demander une répétition*).
WB	Mot avant ... (*à employer après un point d'interrogation pour demander une répétition*).
XS	Parasites atmosphériques.
YS	Voyez votre avis de service.
ABV	Abrégez le trafic en employant les abréviations internationales *ou* Répétez (*ou* Je répète) les chiffres en abrégé.
ADR	Adresse (*à employer après un point d'interrogation pour demander une répétition*).
CFM	Confirmez *ou* Je confirme.
COL	Collationnez *ou* Je collationne.
ITP	La ponctuation compte.
MSG	Annonce de télégramme concernant le service du bord (*à employer en préfixe*).
PBL	Préambule (*à employer après un point d'interrogation pour demander une répétition*).
REF	Référence à ... *ou* Référez-vous à ...
RPT	Répétez *ou* Je répète (*à employer pour demander ou pour donner répétition de tout ou partie du trafic, en faisant suivre l'abréviation des indications correspondantes*).
SIG	Signature (*à employer après un point d'interrogation pour demander une répétition*).
SVC	Annonce de télégramme de service concernant le trafic privé (*à employer en préfixe*).
TFC	Trafic.
TXT	Texte (*à employer après un point d'interrogation pour demander une répétition*).

III. Rozličné zkratky.

Zkratka	Význam
C	Ano.
N	Ne.
P	Hlášení soukromého telegramu v mobilní službě (*nutno užívati v úvodu*).
W	Slovo nebo slova.
AA	Všechno po ... (*nutno užívati s otazníkem napřed, žádá-li se za opakování*).
AB	Všechno před ... (*nutno užívati s otazníkem napřed, žádá-li se za opakování*).
AL	Vše, co bylo právě vysláno (*nutno užívati s otazníkem napřed, žádá-li se za opakování*).
BN	Všechno mezi ... (*nutno užívati s otazníkem napřed, žádá-li se za opakování*).
BQ	Hlášení odpovědi na žádost za opravu.
CL	Zavírám svou stanici.
CS	Volací značka (*nutno užíti, žádá-li se za oznámení volací značky nebo za její opakování*).
DB	Nemohu určiti vaši polohu; nejste ve vyzkoušeném úseku mé stanice.
DC	Minimum vaší značky stačí k určení polohy.
DF	Vaše poloha v ... (hodin) byla ... stupňů, byl jste v nespolehlivém úseku této stanice, je možná úchylka dvou stupňů.
DG	Račte mě zpraviti, shledáte-li v udaném určení polohy omyl.
DI	Určení polohy je nespolehlivé, poněvadž značka je špatná.
DJ	Určení polohy je nespolehlivé pro rušení.
DL	Vaše poloha v ... (hodin) byla ... stupňů v nespolehlivém úseku stanice.
DO	Určení polohy je nespolehlivé. Žádejte o nové určení polohy později nebo v ... (hodin).
DP	Přes padesát mil vzdálenosti, omyl v určení polohy může býti až dva stupně.
DS	Nařiďte si svůj vysilač, minimum vaší značky je příliš široké.
DT	Nemohu určiti vaši polohu; minimum vaší značky je příliš široké.
DY	Tato stanice je bilaterální; jaký je váš přibližný směr v stupních k této stanici?
DZ	Vaše určení polohy je reciproční (*užívá jenom dozorčí stanice skupiny radiogoniometrických stanic, obrací-li se na jiné stanice téže skupiny*).
ER	Zde ... (*užívá se při vysílání údajů o jízdě před jménem pohyblivé stanice*).
GA	Obnovte vysílání (*nutno užívati hlavně v pevné službě*).
JM	Smím-li vysílati, dejte řadu čárek. Mám-li své vysílání zastaviti, dejte řadu bodů (*nesmí se užívati na 600 metrech [500 kilocyklech]*).
MN	Minuta *nebo* minuty (*nutno užívati k vyznačení doby čekání*).
NW	Obnovuji vysílání (*nutno užívati hlavně v pevné službě*).
OK	Jsme dohodnuti.
RQ	Hlášení žádosti za opravu.
SA	Hlášení jména letadlové stanice (*nutno užívati při vysílání údajů o letu*).
SF	Hlášení jména letecké stanice.
SN	Hlášení jména pobřežní stanice.
SS	Hlášení jména lodní stanice (*nutno užívati při vysílání údajů o cestě*).
TR	Hlášení žádosti za údaje o pohyblivé stanici nebo za zaslání těchto údajů.
UA	Jsme dohodnuti?
WA	Slovo po ... (*nutno užíti za otazníkem, žádá-li se za opakování*).
WB	Slovo před .... (*nutno užívati za otazníkem, žádá-li se za opakování*).
XS	Atmosférické poruchy.
YS	Nahlédněte do své služební noticky.
ABV	Zkraťte korespondenci užitím mezinárodních zkratek *nebo* Opakujte (*nebo* Opakuji) číslice zkráceně.
ADR	Adresa (*nutno užívati za otazníkem, žádá-li se za opakování*).
CFM	„Potvrďte“ *nebo* „Potvrzuji“.
COL	„Kolacionujte“ nebo „Kolacionuji“.
ITP	Rozdělovací znaménka se počítají.
MSG	Hlášení telegramu týkajícího se lodní služby (*nutno užívati v úvodu*).
PBL	Záhlaví (*nutno užívati za otazníkem, žádá-li se za opakování*).
REF	„Vzhledem k ...“ *nebo* „*Odvolejte se na ...*“
RPT	„Opakujte“ *nebo* „Opakuji“ (*nutno užívati, žádá-li se nebo dává-li se opakování celé dopravy nebo její části: za tím následuje zkratka příslušných údajů*).
SIG	Podpis (*nutno užívati za otazníkem, žádá-li se za opakování*).
SVC	Hlášení služebního telegramu týkajícího se soukromé dopravy (*nutno užívati v úvodu telegramu*).
TFC	Doprava.
TXT	Text (*nutno užívati za otazníkem, žádá-li se za opakování*).

Appendice 2.

Rapport sur une infraction à la Convention radiotélégraphique ou aux Règlements de service.

(Voir l'Art. 12 du Règlement général.)

Détails relatifs à la station transgressant le Règlement.	
1. Nom, s'il est connu (en caractères d'imprimerie) (*Remarque a*)	.....
2. Indicatif d'appel (en caractères d'imprimerie)	.....
3. Nationalité, si elle est connue	.....
4. Onde employée (kc/s ou m)	.....
5. Système (*Remarque b*)	.....
Détails relatifs à la station signalant l'irrégularité.	
6. Nom (en caractères d'imprimerie)	.....
7. Indicatif d'appel (en caractères d'imprimerie)	.....
8. Nationalité	.....
9. Position approximative (*Remarque c*)	.....
Détails de l'irrégularité.	
10. Nom (*Remarque d*) de la station en communication avec celle qui commet l'infraction	.....
11. Indicatif d'appel de la station en communication avec celle qui commet l'infraction	.....
12. Heure (*Remarque e*) et date	.....
13. Nature de l'irrégularité (*Remarque f*)	.....

14. *Extraits du journal de bord et autres documents à l'appui du rapport* (à continuer au verso, si nécessaire). Heure.

15. *Certificat.*

Je certifie que le rapport ci-dessus donne, autant que je sache, le compte rendu complet et exact de ce qui a eu lieu.

Date: le..... 19.... (*).....

(*) Ce rapport doit être signé par l'opérateur qui a relevé l'infraction, et contresigné par le Commandant du navire ou de l'aéronef ou le chef de la station terrestre.

INDICATION POUR REMPLIR CETTE FORMULE.

Remarque *a*. Chaque rapport ne fera mention que d'un seul navire ou d'une seule station, voir Remarque *d*.

Remarque *b*. Type A 1, A 2, A 3 ou B.

Remarque *c*. Applicable seulement aux navires et aéronefs, doit être exprimée en latitude et longitude (Greenwich) ou par un relèvement vrai et distance en milles marins ou en kilomètres de quelque endroit bien connu.

Remarque *d*. Si les deux stations en communication enfreignent le Règlement, un rapport sera fait séparément pour chacune de ces stations.

Remarque *e*. Doit être exprimée par un groupe de quatre chiffres (0000 à 2359), temps moyen de Greenwich. Si l'infraction porte sur une période considérable, les heures devront être indiquées dans la marge du No 14.

Remarque *f*. Un rapport séparé est requis pour chacune des irrégularités, à moins que les erreurs n'aient évidemment été faites par la même personne et n'aient eu lieu que dans une courte période de temps. Tous les rapports doivent être envoyés en deux exemplaires et être établis dans la mesure du possible à la machine à écrire.

(L'emploi du crayon indélébile et du papier carbone est autorisé.)

POUR L'USAGE EXCLUSIF DE L'ADMINISTRATION.

1. Compagnie ayant le contrôle de l'installation radiotélégraphique de la station contre laquelle plainte est portée	.....
2. Nom de l'opérateur de la station tenu responsable de l'infraction au Règlement	.....
3. Mesure prise	.....

Příloha 2.

Hlášení přestupku proti Radiotelegrafní smlouvě nebo Řádům.

(Viz čl. 12 Všeobecného řádu.)

Podrobnosti o stanici, která porušuje řád.	
1. Jméno, je-li známo (tiskacími písmeny). (*Poznámka a*)	.....
2. Volací značka (tiskacími písmeny)	.....
3. Státní příslušnost, je-li známa	.....
4. Užitá vlna (kc/s nebo m)	.....
5. Systém (*Poznámka b*)	.....
Podrobnosti o stanici, která hlásí přestupek.	
6. Jméno (tiskacími písmeny)	.....
7. Volací značka (tiskacími písmeny)	.....
8. Státní příslušnost	.....
9. Přibližné stanoviště (*Poznámka c*)	.....
Podrobnosti o přestupku.	
10. Jméno (*Poznámka d*) stanice, která byla ve styku s provinilou stanicí	.....
11. Volací značka stanice, která byla ve styku s provinilou stanicí	.....
12. Hodina (*Poznámka e*) a den	.....
13. Druh nesprávnosti (*Poznámka f*)	.....

14. *Výpisy z lodního deníku a jiných dokladů k odůvodnění hlášení* (je-li třeba, pokračuje se na rubu). Hodina.

15. *Osvědčení.*

Osvědčuji, že hořejší hlášení vyličuje, pokud vím, úplný a přesný stav věci.

Datum.....19.. (*).....

(*) Toto hlášení musí býti podepsáno operatérem, který zjistil přestupek, a spolupodepsáno velitelem lodi nebo letadla nebo přednostou pozemní stanice.

POKYNY K VYPLNĚNÍ TOHOTO VZORCE.

Poznámka *a*. Každé hlášení se může týkati toliko jediné lodi a jediné stanice, viz poznámku d.

Poznámka *b*. Druh A1, A 2, A 3 nebo B.

Poznámka *c*. Týká se jen lodí a letadel; stanoviště musí býti udáno zeměpisnou šířkou a délkou (Greenwich) nebo správným určením polohy a vzdálenosti v námořních mílích nebo kilometrech od některého známého místa.

Poznámka *d*. Porušují-li Řád obě stanice, které jsou ve spojení, sepíše se zvláštní hlášení pro každou z nich.

Poznámka *e*. Musí býti vyjádřena skupinou čtyř číslic (0000 až 2359) středního času podle Greenwiche. Jde-li o přestupek trvající delší dobu, musí býti hodiny vyznačeny na okraji č. 14.

Poznámka *f*. Pro každou nesprávnost je třeba zvláštního hlášení, leda že se chyb dopustila zřejmě táž osoba, a to v krátkém časovém rozpětí. Všechna hlášení dlužno zasílati ve dvou exemplářích a sepisovati podle možnosti psacím strojem.

(Je dovoleno užíti nesmazatelné tužky a průtiskového papíru.)

VYPLNÍ POUZE SPRÁVA.

1. Společnost, která má dohled na radiotelegrafní zařízení stanice, na níž je vznesena stížnost	.....
2. Jméno operatéra stanice, odpovědného za přestupek proti Řádu	.....
3. Jaké bylo učiněno opatření	.....

. Appendice 3.

Documents de service.

(Voir l'Art. 13 du Réglement général.)

Tome I. Stations fixes et terrestres.

Partie A. *Index aplhabétique des stations.*

Nom de la station	Indicatif d'appel	Page dans la partie B
1	2	3

Partie B. *Etat signalétique des stations.*

(Nom du Pays.....)

Nom de la station	Indicatif d'appel	Position géographique exacte de l'antenne émettrice	Onde		Pouvoir normal de rayonnement exprimé en mètres-ampères	Hauteur de l'antenne et intensité du courant à la base	Service		Taxes	Observations
			Type	Fréquence (longueur)			Nature	Heures d'ouverture		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11

Tome II. Stations effectuant des services spéciaux.

A. Stations radiogoniométriques.

(Nom du Pays.....)

Nom de la station	Indicatif d'appel	Position géographique exacte de la station	Ondes types fréquences (longueurs)			Pouvoir normal de rayonnement exprimé en mètres-ampères	Hauteur de l'antenne et intensité du courant à la base	Nom et indicatif d'appel de la station avec laquelle la communication doit être établie si la station n'est pas dotée d'un émetteur	Observations (secteur de relèvement, heures d'ouverture, taxe, etc.)
			Pour l'appel de la station radiogoniométrique	Pour les signaux requis pour faire les relèvements	Pour la transmission des relèvements				
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10

B. Stations radiophares.

(Nom du Pays.....)

Nom de la station	Indicatif d'appel	Position géographique exacte de l'antenne émettrice	Ondes types fréquences (longueurs)		Pouvoir normal de rayonnement exprimé en mètres-ampères	Hauteur de l'antenne et intensité du courant à la base	Signal caractéristique émis par la station	Nom et indicatif d'appel de la station avec laquelle on doit se mettre en communication si la station ne peut pas émettre et recevoir des communications	Observations
			Pour la demande de l'émission	Pour l'émission					
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10

C. Stations émettant des signaux horaires.

(Nom du Pays.....)

(Instructions générales concernant les signaux horaires.)

Nom de la station	Indicatif d'appel	Onde		Heures d'émission	Méthode
		Type	Fréquence (longueur)		
1	2	3	4	5	6

D. Stations émettant des bulletins météorologiques réguliers.

(Nom du Pays.....)

(Instructions générales concernant les bulletins météorologiques.)

Nom de la station	Indicatif d'appel	Onde		Heures d'émission	Observations
		Type	Fréquence (longueur)		
1	2	3	4	5	6

Příloha 3.

Služební pomůcky.

(Viz čl. 13 Všeobecného řádu.)

Svazek I. Pevné a pozemní stanice.

Oddíl A. *Abecední seznam stanic.*

Jméno stanice	Volací značka	Stránka v oddílu B
1	2	3

Oddíl B. *Popis stanic.*

(Jméno země.....)

Jméno stanice	Volací značka	Přesná zeměpisná poloha vysílací anteny	Vlna		Normální vyzařování vyjádřené v metrampérech	Výška anteny a intensita proudu u paty	Služba		Poplatky	Poznámky
			Druh	Frekvence (délka)			Druh	Služební hodiny		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11

Svazek II. Stanice pro zvláštní služby.

A. Radiogoniometrické stanice.

(Jméno země.....)

Jméno stanice	Volací značka	Přesná zeměpisná poloha stanice	Vlny — druhy frekvence (délky)			Normální vyzařování vyjádřené v metrampérech	Výška anteny a intensita proudu u paty	Jméno a volací značka stanice, s kterou třeba vstoupiti ve spojení, nemá-li stanice vysílače	Poznámky (zaměřovací úsek, služební hodiny, poplatek, atd.)
			Pro volání radiogoniometrické stanice	Pro značky potřebné k zaměření	Pro sdělování zaměření				
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10

B. Radioelektrické majáky.

(Jméno země.....)

Jméno stanice	Volací značka	Přesná zeměpisná poloha vysílací anteny	Vlny — druhy frekvence (délky)		Normální vyzařování vyjádřené v metrampérech	Výška anteny a intensita proudu u paty	Karakteristická značka, vysílaná stanicí	Jméno a volací značka stanice, s níž třeba vejíti ve spojení, nemůže-li maják vysílati a přijímati zprávy	Poznámky
			Pro žádost za vysílání	Pro vysílání					
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10

C. Stanice vysílající časové signály.

(Jméno země.....)

(Všeobecné údaje o časových signálech.)

Jméno stanice	Volací značka	Vlna		Hodiny vysílání	Metoda
		Druh	Frekvence (délka)		
1	2	3	4	5	6

D. Stanice vysílající pravidelné meteorologické zprávy.

(Jméno země.....)

(Všeobecné údaje o meteorologických zprávách.)

Jméno stanice	Volací značka	Vlna		Hodiny vysílání	Poznámky
		Druh	Frekvence (délka)		
1	2	3	4	5	6

E. Stations émettant des avis aux navigateurs.

(Noms des stations par Pays aves les indications nécessaires.)

F. Stations émettant des messages de presse adressé à tous (CQ).

(Nom du Pays.....)

(Nom de la station avec les indications nécessaires.)

Tome III. Stations de bord.

Etat signalétique des stations.

Nom de la station	Indicatif d'appel	Pays	Onde		Pouvoir normal de rayonnement exprimé en mètres-ampères	Hauteur de l'antenne et intensité du courant à la base	Service		Taxes	Administration ou entreprise privée à laquelle doivent être adressés les comptes de taxes	Observations
			Type	Fréquence (longueur)			Nature	Heures d'ouverture			
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12

Tome IV. Stations d'aéronef.

Etat signalétique des stations.

Nom de la station	Indicatif d'appel	Pays	Onde		Service		Observations
			Type	Fréquence (longueur)	Nature	Heures d'ouverture	
1	2	3	4	5	6	7	8

Tome V. Stations de radiodiffusion.

Partie A. *Index alphabétique des stations.*

Nom de la station	Indicatif d'appel	Page dans la partie B
1	2	3

Partie B. *Etat signalétique des stations.*

Nom de la station	Indicatif d'appel	Position géographique exacte de l'antenne émettrice	Fréquence (longueur d'onde)	Pouvoir normal de rayonnement exprimé en mètres-ampères	Hauteur de l'antenne et intensité du courant à la base	Nom de l'Administration ou de l'entreprise privée effectuant l'émission	Observations
1	2	3	4	5	6	7	8

Appendice 4.

Echelle employée pour exprimer la force des signaux.

(Voir l'Art. 9 du Règlement général.)

1 = à peine perceptible; illisible.

2 = faible; lisible par instants.

3 = assez bon; lisible, mais difficilement.

4 = bon; lisible.

5 = très bon; parfaitement lisible.

E. Stanice vysílající návěští plavcům.

(Jména stanic podle zemí s potřebnými údaji.)

F. Stanice vysílající tiskové zprávy adresované všem (CQ).

(Jméno země.....)

(Jméno stanice s potřebnými údaji.)

Svazek III. Lodní stanice.

Popis stanic.

Jméno stanice	Volací značka	Země	Vlna		Normální vyzařování vyjádřené v metrampérech	Výška anteny a intensita proudu u paty	Služba		Poplatky	Správa nebo soukromý podnik, kterým dlužno zasílati účty za poplatky	Poznámky
			Druh	Frekvence (délka)			Druh	Služební hodiny			
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12

Svazek IV. Letadlové stanice.

Popis stanic.

Jméno stanice	Volací značka	Země	Vlna		Služba		Poznámky
			Druh	Frekvence (délka)	Druh	Služební hodiny	
1	2	3	4	5	6	7	8

Svazek V. Rozhlasové stanice.

Oddíl A. *Abecední přehled stanic.*

Jméno stanice	Volací značka	Strana v oddílu B
1	2	3

Oddíl B. *Popis stanic.*

Jméno stanice	Volací značka	Přesná zeměpisná poloha vysílací anteny	Frekvence (délka vlny)	Normální vyzařování vyjádřené v metrampérech	Výška anteny a intensita proudu u paty	Jméno Správy nebo soukromého podniku obstarávajícího vysílání	Poznámky
1	2	3	4	5	6	7	8

Příloha 4.

Stupnice k označení síly značek.

(Viz článek 9 Všeobecného řádu.)

1 = sotva zachytitelné; nečitelné.
2 = slabé; chvílemi čitelné.
3 = dosti dobré; čitelné, ale ztěžka.
4 = dobré; čitelné.
5 = velmi dobré; dokonale čitelné.

Appendice 5.

Heures de service des navires classés dans la deuxième catégorie.

(Voir tableau et carte Appendice 6, ainsi que les Art. 13 et 20 du Règlement général.)

Zones	Limites Ouest	Limites Est	Durée des heures de Service (temps moyen de Greenwich)	
			8 heures	16 heures
A Océan Atlantique Est, Méditerranée, Mer du Nord, Baltique.	Méridien 30° W. Côte du Groenland	Méridien 30° E. au Sud de la côte d'Afrique, Limites Est de la Méditerranée, de la Mer Noire et de la Baltique, Méridien 30° E. au Nord de la Norvège.	de 8 h à 10 h de 12 h à 14 h de 16 h à 18 h de 20 h à 22 h	de 0 h à 6 h de 8 h à 14 h de 16 h à 18 h de 20 h à 22 h
B. Océan Indien, Océan Arctique Est.	Limite Est de la Zone A.	Méridien 80° E., Côte Ouest de Ceylon au Pont d'Adam, de là à l'Ouest, le long des Côtes de l'Inde.	de 4 h à 6 h de 8 h à 10 h de 12 h à 14 h de 16 h à 18 h	de 0 h à 2 h de 4 h à 10 h de 12 h à 14 h de 16 h à 18 h de 20 h à 24 h
C Mer de Chine, Océan Pacifique Ouest.	Limite Est de la Zone B.	Méridien 160° E.	de 0 h à 2 h de 4 h à 6 h de 8 h à 10 h de 12 h à 14 h	de 0 h à 6 h de 8 h à 10 h de 12 h à 14 h de 16 h à 22 h
D Océan Pacifique Central.	Limite Est de la Zone C.	Méridien 140° W.	de 0 h à 2 h de 4 h à 6 h de 8 h à 10 h de 20 h à 22 h	de 0 h à 2 h de 4 h à 6 h de 8 h à 10 h de 12 h à 18 h de 20 h à 24 h
E Océan Pacifique Est.	Limite Est de la Zone D.	Méridien 70° W. au Sud de la Côte américaine, Côte Ouest d'Amérique.	de 0 h à 2 h de 4 h à 6 h de 16 h à 18 h de 20 h à 22 h	de 0 h à 2 h de 4 h à 6 h de 8 h à 14 h de 16 h à 22 h
F Océan Atlantique Ouest et Golfe du Mexique.	Méridien 70° W. au Sud de la Côte américaine, Côte Est d'Amérique.	Méridien 30° W. Côte du Groenland.	de 0 h à 2 h de 12 h à 14 h de 16 h à 18 h de 20 h à 22 h	de 0 h à 2 h de 4 h à 10 h de 12 h à 18 h de 20 h à 22 h

Příloha 5.

Služební hodiny lodí zařazených do druhé kategorie.

(Viz přehled a mapu v Příloze 6, jakož i čl. 13 a 20 Všeobecného řádu.)

Pásma	Západní hranice	Východní hranice	Služební hodiny (střední čas podle Greenwiche)	
			8 hodin	16 hodin
A Východní Atlantický oceán, Středozemní moře, Severní moře, Baltické moře.	Poledník 30° z. pobřeží Gronska.	Poledník 30° v. až po jižní africké pobřeží. Východní hranice Středozemního moře, Černého moře a Baltického moře. Poledník 30° v. severně od Norska.	od 8 h do 10 h od 12 h do 14 h od 16 h do 18 h od 20 h do 22 h	od 0 h do 6 h od 8 h do 14 h od 16 h do 18 h od 20 h do 22 h
B Indický oceán, Východní Ledové moře.	Východní hranice pásma A.	Poledník 80° v. západní pobřeží Ceylonu k Mostu Adamovu, odtud na západ podle indického pobřeží.	od 4 h do 6 h od 8 h do 10 h od 12 h do 14 h od 16 h do 18 h	od 0 h do 2 h od 4 h do 10 h od 12 h do 14 h od 16 h do 18 h od 20 h do 24 h
C Čínské moře, Západní Tichý oceán.	Východní hranice pásma B.	Poledník 160° v.	od 0 h do 2 h od 4 h do 6 h od 8 h do 10 h od 12 h do 14 h	od 0 h do 6 h od 8 h do 10 h od 12 h do 14 h od 16 h do 22 h
D Střední Tichý oceán.	Východní hranice pásma C.	Poledník 140° z.	od 0 h do 2 h od 4 h do 6 h od 8 h do 10 h od 20 h do 22 h	od 0 h do 2 h od 4 h do 6 h od 8 h do 10 h od 12 h do 18 h od 20 h do 24 h
E Východní Tichý oceán.	Východní hranice pásma D.	Poledník 70° z. až po jižní pobřeží Jižní Ameriky. Západní pobřeží americké.	od 0 h do 2 h od 4 h do 6 h od 16 h do 18 h od 20 h do 22 h	od 0 h do 2 h od 4 h do 6 h od 8 h do 14 h od 16 h do 22 h
F Západní Atlantický oceán a Mexický záliv.	Poledník 70° z. až po jižní pobřeží Jižní Ameriky. Východní americké pobřeží.	Poledník 30° z. pobřeží Gronska.	od 0 h do 2 h od 12 h do 14 h od 16 h do 18 h od 20 h do 22 h	od 0 h do 2 h od 4 h do 10 h od 12 h do 18 h od 20 h do 22 h

Appendice 6.

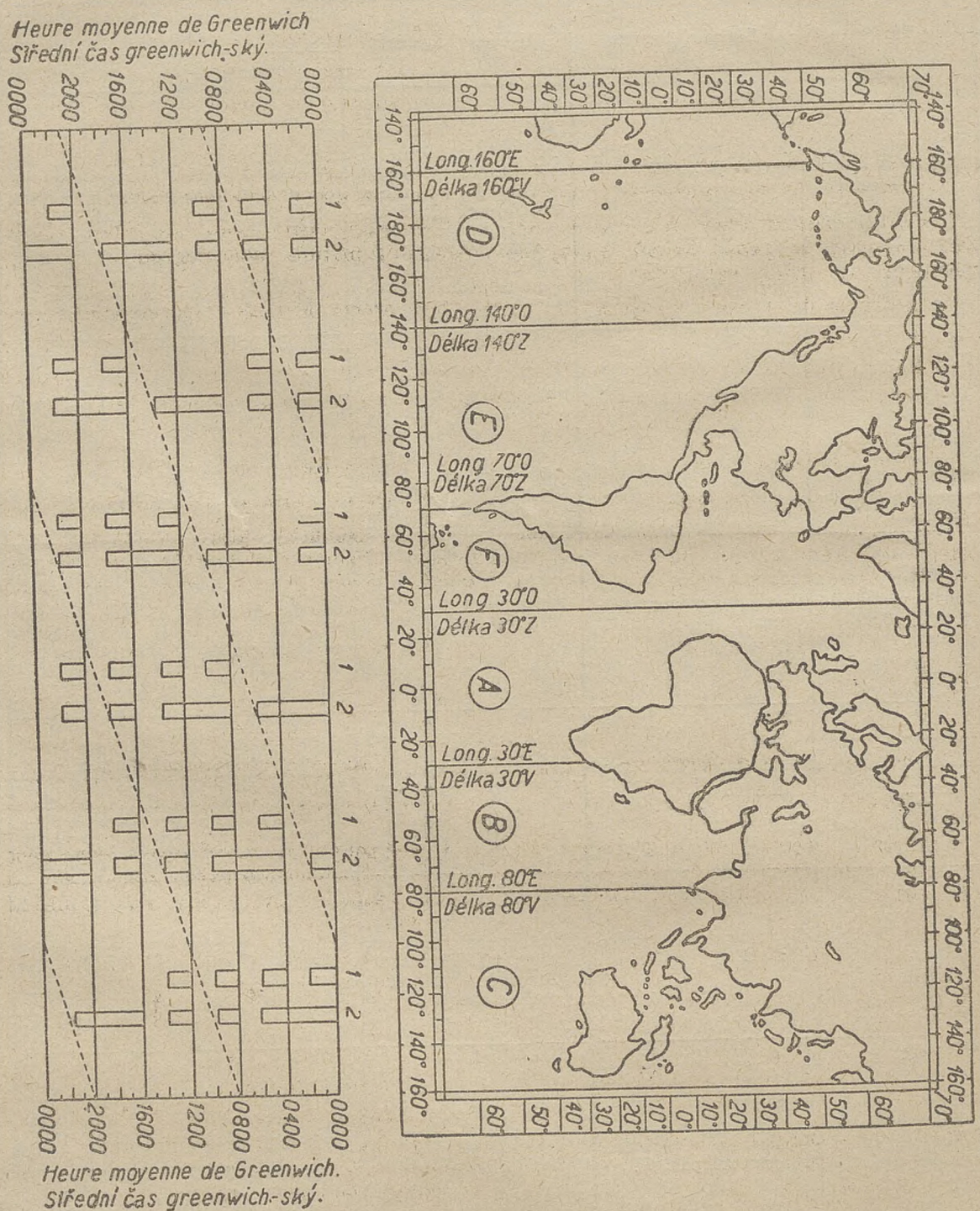
Heures de service internationales pour les navires ayant moins de 3 opérateurs de t. s. f.

(Voir l'Appendice 5 ainsi que les Art. 13 et 20 du Règlement général.)

Příloha 6.

Úřední hodiny v mezinárodní službě pro lodě s méně než třemi radiotelegrafisty.

(Viz přílohu 5 a články 13 a 20 Všeobecného řádu.)



Appendice 7.

(Voir les Art. 2, 15, 13, 7 du Règlement général et l'Appendice 3.)

Documents dont les stations de bord doivent être pourvues.

La licence radioélectrique.

La Nomenclature des stations de bord.

La Nomenclature des stations fixes et terrestres.

La Nomenclature des stations d'aéronef.

La Convention et les Règlements y annexés.

Les tarifs télégraphiques des Pays à destination desquels la station accepte le plus fréquemment des radiotélégrammes.

Le certificat du ou des opérateurs.

Documents dont les stations d'aéronef doivent être pourvues.

La licence radioélectrique.

Le certificat du ou des opérateurs.

Tels documents que les Organismes compétents de l'Aéronautique du Pays intéressé jugeront, éventuellement, nécessaires à la station pour l'exécution de son service.

Appendice 8.

Obtention des relèvements radiogoniométriques.

(Voir l'Art. 31 du Règlement général.)

I. Instructions générales.

A. Avant d'appeler une ou plusieurs stations radiogoniométriques, la station mobile, pour demander son relèvement, doit rechercher dans la Nomenclature:

1° Les indicatifs d'appel des stations à appeler pour obtenir les relèvements radiogoniométriques qui l'intéressent.

2° L'onde sur laquelle les stations radiogoniométriques veillent, et l'onde ou les ondes sur lesquelles elles prennent les relèvements.

3° Les stations radiogoniométriques qui, grâce à des liaisons par fils spéciaux, peuvent être groupées avec la station radiogoniométrique à appeler.

Příloha 7.

(Viz čl. 2, 15, 13, 7 Všeobecného řádu a Přílohu 3.)

Listiny a úřední pomůcky, jimiž musí býti vypraveny lodní stanice.

Radioelektrická licence.

Úřední seznam lodních stanic.

Úřední seznam pevných a pozemních stanic.

Úřední seznam letadlových stanic.

Smlouva a k ní připojené Řády.

Telegrafní tarify zemí, pro které stanice nejčastěji přijímá radiotelegramy.

Vysvědčení operatéra neb operatérů.

Listiny a úřední pomůcky, jimiž musí býti vypraveny letadlové stanice.

Radioelektrická licence.

Vysvědčení operatéra nebo operatérů.

Úřední pomůcky, které eventuálně podle uvážení příslušných leteckých úřadů dotčené země potřebuje stanice k výkonu své služby.

Příloha 8.

Postup při radiogoniometrických měřeních.

(Viz čl. 31 Všeobecného řádu.)

I. Všeobecné předpisy.

A. Než pohyblivá stanice zavolá jednu nebo několik radiogoniometrických stanic, aby si vyžádala zaměření své polohy, musí vyhledati v Úředním seznamu:

1. Volací značky stanic, které musí zavolati, aby obdržela zaměření, kterých potřebuje.

2. Vlnu, na které radiogoniometrické stanice bdí, a vlnu nebo vlny, na kterých tyto stanice provádějí měření.

3. Radiogoniometrické stanice, které mohou býti spojeny zvláštními linkami v jednu skupinu s radiogoniometrickou stanicí, kterou pohyblivá stanice volá.

B. La procédure à suivre par la station mobile dépend de diverses circonstances. D'une façon générale, elle doit tenir compte de ce qui suit:

1° Si les stations radiogoniométriques ne veillent pas sur la même onde, que ce soit l'onde pour l'opération du relèvement ou une autre onde, les relèvements doivent être demandés séparément à chaque station ou groupe de stations utilisant une onde donnée.

2° Si toutes les station radiogoniométriques intéressées veillent sur une même onde, et si elles sont en mesure de prendre des relèvements sur une onde commune — qui peut être une autre onde que l'onde de veille — il y a lieu de les appeler ensemble, afin que les relèvements soient pris par toutes ces stations à la fois, sur une seule et même émission.

3° Si plusieurs stations radiogoniométriques sont groupées à l'aide de fils spéciaux, une seule d'entre elles doit être appelée, même si toutes sont munies d'appareils émetteurs. Dans ce cas, la station mobile doit cependant, s'il est nécessaire, mentionner dans l'appel, au moyen des indicatifs d'appel, les stations radiogoniométriques dont elle désire obtenir des relèvements.

II. Régles de procédure.

A. La station mobile appelle la ou les stations radiogoniométriques sur l'onde indiquée à la Nomenclature comme étant leur onde de veille. Elle transmet l'abréviation QTE, qui signifie:

„Je désire connaître mon relèvement radiogoniométrique par rapport à la station radiogoniométrique à laquelle je m'adresse"

ou

„Je désire connaître mon relèvement radiogoniométrique par rapport à la ou les stations dont les indicatifs d'appel suivent"

ou

„Je désire connaître mon relèvement radiogoniométrique par rapport aux stations radiogoniométriques groupées sous votre contrôle",

le ou les indicatifs d'appel nécessaires, et finit en indiquant, si besoin est, l'onde qu'elle va employer pour faire établir son relèvement. Après cela, elle attend des instructions.

B. Postup pohyblivé stanice závisí na rozličných okolnostech. Všeobecně nutno se říditi těmito směrnicemi:

1. Nebdí-li dotčené radiogoniometrické stanice na stejné vlně, nýbrž je-li pro bdění určena vlna, na které radiogoniometrické stanice provádějí měření nebo i vlna jiná, nutno žádati o zaměření zvláště každou stanici nebo skupinu stanic; při tom pohyblivá stanice použije pro každou stanici, kterou volá, příslušné volací vlny.

2. Bdí-li všechny zúčastněné radiogoniometrické stanice na téže vlně a jsou-li s to, aby provedly zaměření na vlně společné všem — její délka se může lišiti od délky vlny bděcí — nutno je volati společně, aby všechna zaměření byla provedena všemi těmito stanicemi zároveň při jediném vysílání.

3. Je-li několik radiogoniometrických stanic seskupeno zvláštními linkami, nutno — i kdyby všechny byly vypraveny vysílacími přístroji — volati jen jednu z nich. V tomto případě musí nicméně pohyblivá stanice, je-li toho třeba, ve volání uvésti volacími značkami ty radiogoniometrické stanice, od kterých si přeje zaměření.

II. Pravidla o postupu práce.

A. Pohyblivá stanice volá radiogoniometrickou stanici nebo radiogoniometrické stanice na vlně, která jest uvedena v Úředním seznamu jako jejich vlna bděcí. Vyšle zkratku QTE, která značí:

„Přeji si znáti radiogoniometrické určení své polohy vzhledem k radiogoniometrické stanici, na niž se obracím,"

nebo

„Přeji si znáti radiogoniometrické určení své polohy vzhledem k stanici nebo stanicím, jejichž volací značky následují"

nebo

„Přeji si znáti radiogoniometrické určení své polohy vzhledem k radiogoniometrickým stanicím, které pracují pod vaším vedením společně v jediné skupině."

Pak vyšle potřebnou volací značku nebo potřebné volací značky a ukončí tím, že oznámí podle potřeby vlnu, které hodlá užíti při provádění radiogoniometrického měření. Na to vyčká dalších zpráv.

B. La ou les stations radiogoniométriques appelées se préparent à prendre le relèvement; elles avertissent, si nécessaire, les stations radiogoniométriques avec lesquelles elles sont conjuguées. Aussitôt que les stations radiogoniométriques sont prêtes, celles parmi ces stations qui sont pourvues d'appareils émetteurs répondent à l'adresse de la station mobile, dans l'ordre alphabétique de leurs indicatifs d'appel, en donnant leur indicatif d'appel suivi de la lettre K.

Dans le cas où il s'agit de stations radiogoniométriques groupées, la station appelée prévient les autres stations du groupement et informe la station mobile dès que les stations du groupement sont prêtes à prendre le relèvement.

C. Après avoir, si nécessaire, préparé sa nouvelle onde de transmission, la station mobile répond en transmettant son indicatif d'appel, combiné éventuellement avec un autre signal, pendant un temps suffisamment prolongé pour permettre le relèvement.

D. La ou les stations radiogoniométriques qui sont satisfaites de l'opération, transmettent le signal QTE („Votre relèvement par rapport à moi était de . . . degrés"), précédé de l'heure de l'observation, et suivi d'un groupe de trois chiffres (000 à 359) indiquant, en degrés, le relèvement vrai de la station mobile par rapport à la station radiogoniométrique.

Si une station radiogoniométrique n'est pas satisfaite de l'opération, elle demande à la station mobile de répéter l'émission indiquée en C.

E. Dès que la station mobile a reçu le résultat de l'observation, elle répète le message à la station radiogoniométrique qui, alors, annonce que la répétition est exacte ou, le cas échéant, rectifie en répétant le message. Quand la station radiogoniométrique a la certitude que la station mobile a correctement reçu le message, elle transmet le signal „fin de travail". Ce signal est alors répété par la station mobile, comme indication que l'opération est terminée.

F. Les indications relatives: a) au signal à employer pour obtenir le relèvement; b) à la durée des émissions à faire par la station mobile et c) à l'heure utilisée par la station radiogoniométrique considérée, sont données dans la Nomenclature.

B. Volaná radiogoniometrická stanice nebo volané radiogoniometrické stanice připraví se k zaměření; podle potřeby dají zprávu radiogoniometrickým stanicím, s kterými pracují v společné skupině. Jakmile jsou radiogoniometrické stanice připraveny, odpovědí ty z nich, které jsou vypraveny vysílacími přístroji, pohyblivé stanici v abecedním pořadí svých volacích značek, a to svou volací značkou, za kterou následuje písmeno K.

Jde-li o radiogoniometrické stanice pracující společně v jedné skupině, upozorní volaná stanice ostatní stanice této skupiny a zpraví pohyblivou stanici, jakmile stanice pracující v skupině jsou připraveny provésti zaměření.

C. Je-li vlna určená k radiogoniometrickému měření odlišná od vlny určené k volání, přejde pohyblivá stanice na tuto vlnu a odpoví, vysílajíc po dobu potřebnou k zaměření svou volací značku kombinovanou podle okolností s jinou značkou.

D. Radiogoniometrická stanice nebo radiogoniometrické stanice, které skončily svou práci s dobrým výsledkem, vyšlou značku QTE („Vaše poloha vzhledem ke mně byla . . . stupňů"), před níž předchází doba pozorování a za níž následuje skupina tří číslic (000 do 359) udávající v stupních pravou polohu pohyblivé stanice vzhledem k stanici radiogoniometrické.

Nepodařilo-li se některé radiogoniometrické stanici její měření, požádá pohyblivou stanici, aby opakovala vysílání popsané v C.

E. Jakmile pohyblivá stanice dostane výsledek pozorování, opakuje jej radiogoniometrické stanici a ta potvrdí, že opakování je správné nebo je eventuálně opraví, opakujíc výsledek měření. Jakmile radiogoniometrická stanice nabude jistoty, že pohyblivá stanice přijala správně výsledek měření, vyšle značku „konec práce". Pohyblivá stanice pak opakuje tuto značku na znamení, že práce je skončena.

F. V Úředním seznamu jsou obsaženy údaje, jež se týkají: a) značky, které nutno užíti k žádosti o zaměření; b) doby, po kterou pohyblivá stanice má vysílati; c) doby, kdy příslušná radiogoniometrická stanice provádí měření.

Règlement additionnel

annexé à la Convention radiotélégraphique internationale.

Les prescriptions imprimées en petits caractères sont également reproduites dans le Règlement général.

Article premier.

Procédure radiotéléphonique dans le service mobile.

La procédure à suivre dans l'appel et l'établissement des communications entre deux stations radiotéléphoniques du service mobile est donnée dans l'Appendice 1. Les opérations, dans la station mobile, doivent être effectuées par un opérateur en possession du certificat réglementaire.

Article 2.

Taxes.

§ 1. La taxe d'un radiotélégramme originaire ou à destination d'une station mobile ou échangé entre stations mobiles comprend, selon le cas;

a) la taxe de bord, revenant à la station mobile d'origine ou de destination, ou à ces deux stations;

b) la taxe terrestre, revenant à la station terrestre ou aux stations terrestres qui participent à la transmission;

c) la taxe pour la transmission sur le réseau général des voies de communication, calculée d'après les règles ordinaires;

d) la taxe afférente aux opérations accessoires demandées par l'expéditeur.

§ 2. (1) La taxe terrestre et celle de bord sont fixées suivant le tarif par mot pur et simple, sans perception d'un minimum.

(2) La taxe maximum terrestre est de soixante centimes (0 fr. 60) par mot; la taxe maximum de bord est de quarante centimes (0 fr. 40) par mot.

(3) Toutefois, chaque Administration se réserve la faculté de fixer et d'autoriser des taxes terrestres supérieures au maximum indiqué ci-dessus, dans le cas de stations terrestres exceptionnellement onéreuses, du fait de l'installation ou de l'exploitation.

§ 3. Lorsqu'une station terrestre est utilisée comme intermédiaire entre des station mobiles, il n'est perçu qu'une seule taxe terrestre.

(Překlad.)

Dodatkový řád

připojený k Mezinárodní radiotelegrafní smlouvě.

Ustanovení otištěná drobným tiskem jsou obsažena také ve Všeobecném řádu.

Článek první.

Postup při radiotelefonii v mobilní službě.

Postup při volání a při provádění spojení mezi dvěma radiotelefonními stanicemi mobilní služby je popsán v Příloze 1. Služební výkony v pohyblivé stanici musí prováděti operatér, který má předepsané vysvědčení.

Článek 2.

Poplatky.

§ 1. Poplatek za radiotelegram pocházející z pohyblivé stanice nebo jí adresovaný nebo vyměňovaný mezi pohyblivými stanicemi obsahuje podle okolností:

a) palubní poplatek, náležející podací nebo adresní pohyblivé stanici nebo oběma těmto stanicím;

b) poplatek pozemní, náležející pozemní stanici nebo pozemním stanicím, které se účastní dopravy;

c) poplatek za dopravu po všeobecné síti dopravních cest, vypočtený podle obyčejných pravidel;

d) poplatek za vedlejší služby, o které odesilatel požádal.

§ 2. (1) Pozemní a palubní poplatky stanoví se podle tarifu za jednoduché slovo; minimum se nevybírá.

(2) Nejvyšší pozemní poplatek je šedesát centimů (0 fr. 60) za slovo; nejvyšší palubní poplatek je čtyřicet centimů (0 fr. 40) za slovo.

(3) Avšak každá Správa si vyhrazuje právo stanoviti a schváliti vyšší pozemní poplatky než maximum shora uvedené, jde-li o pozemní stanice, jejichž zařizovací nebo provozovací náklady jsou zvlášť veliké.

§ 3. Prostředkuje-li některá pozemní stanice mezi pohyblivými stanicemi, vybírá se jen jeden pozemní poplatek. Liší-li se pozemní

Si la taxe terrestre applicable aux échanges avec la station mobile qui transmet est différente de celle applicable aux échanges avec la station mobile qui reçoit, c'est la plus élevée de ces deux taxes qui est perçue. Il peut être perçu, en outre, une taxe territoriale télégraphique, égale à celle qui, au § 5 ci-après, est indiquée comme étant applicable à la transmission sur les voies de communication.

§ 4. Le service des retransmissions est réglé par l'Article 6 du présent Règlement, compte tenu de ce qui est dit au § 9 ci-après.

§ 5. (1) Dans le cas où des radiotélégrammes originaires ou à destination d'un Pays sont échangés directement par ou avec les stations terrestres de ce Pays, la taxe télégraphique applicable à la transmission sur les voies intérieures de communication de ce Pays est, en principe, calculée suivant le tarif par mot pur et simple, sans perception d'un minimum. Cette taxe est notifiée en francs, par l'Administration dont relèvent les stations terrestres.

(2) Lorsqu'un Pays se trouve dans l'obligation d'imposer un minimum de perception, en raison du fait que son système de communications électriques intérieures n'est pas exploité par le Gouvernement, il doit en informer le Bureau international, qui mentionne dans la Nomenclature le montant de ce minimum de perception à la suite de l'indication de la taxe par mot. A défaut d'une pareille mention, la taxe à appliquer est celle par mot pur et simple, sans perception d'un minimum.

§ 6. Aucune taxe afférente au parcours radioélectrique, dans le service mobile, n'est perçue pour les radiotélégrammes d'un intérêt général immédiat, rentrant dans les catégories suivantes:

a) messages de détresse et réponses à ces messages;

b) avis originaires des stations mobiles sur la présence de glaces, épaves et mines, ou annonçant des cyclones et tempêtes;

c) avis annonçant des phénomènes brusques menaçant la navigation aérienne ou la survenue soudaine d'obstacles dans les aérodromes;

d) avis originaires des stations mobiles, notifiant des changements soudains dans la position des bouées, le fonctionnement des phares, appareils de balisage, etc.;

e) avis de service relatifs aux services mobiles.

poplatek za práci s pohyblivou stanicí, která vysílá, od poplatku za práci s pohyblivou stanicí, která přijímá, vybírá se vyšší z těchto dvou poplatků. Mimo to může býti vybírán pozemní telegrafní poplatek rovný poplatku, který je uveden u § 5 níže jakožto poplatek za dopravu po síti dopravních cest.

§ 4. Služba další dopravy je upravena článkem 6 tohoto Řádu; při tom třeba přihlédnouti k tomu, co je řešeno v § 9 níže.

§ 5. (1) Jsou-li radiotelegramy pocházející z některé země nebo určené pro ni vyměňovány přímo nebo prostřednictvím pozemních stanic této země nebo s těmito stanicemi, čítá se telegrafní poplatek za dopravu po vnitřních dopravních cestách této země v zásadě podle tarifu za jednoduché slovo, aniž se vybírá minimum. Tento poplatek vyhlásí, a to ve francích, Správa, jíž jsou podřízeny pozemní stanice.

(2) Je-li některá země nucena vybírati nejmenší poplatek, poněvadž síť jejích vnitřních elektrických spojení není provozována Vládou, musí o tom zpraviti Mezinárodní úřad, a ten uvede v Úředním seznamu částku tohoto nejmenšího poplatku za označením poplatku za slovo. Není-li takového údaje, vybírá se poplatek za jednoduché slovo bez minima.

§ 6. Žádný poplatek za radioelektrickou dopravu v pohyblivé službě se nevybírá při těchto radiotelegramech, které slouží přímo všeobecnému zájmu:

a) při zprávách o tísni a při odpovědech na ně;

b) při návěštích pohyblivých stanic o ledovcích, vracích a minách nebo při návěštích, oznamujících cyklony a bouře;

c) při výstrahách, které oznamují náhlé živelní úkazy ohrožující vzduchoplavbu nebo náhlé překážky na letištích;

d) při návěštích z pohyblivých stanic, které oznamují náhlé změny v umístění bójí, v činnosti majáků, přístrojů s výstražnými znameními atd.;

e) při služebních notickách, které se týkají mobilních služeb.

§ 7. Les stations mobiles doivent avoir connaissance des tarifs nécessaires pour opérer la taxation des radiotélégrammes. Toutefois, elles sont autorisées, le cas échéant, à se renseigner auprès des stations terrestres; les montants des tarifs que celles-ci indiquent sont donnés en francs.

§ 8. Pour les stations mobiles, les modifications aux tarifs ne sont applicables que 45 jours après la date de la notification transmise par le Bureau international.

§ 9. (1) La station terrestre qui ne peut pas atteindre la station mobile de destination d'un radiotélégramme pour lequel aucune taxe de retransmission n'a été déposée par l'expéditeur (voir Article 6, § 1, du présent Règlement) peut, pour faire parvenir le radiotélégramme à destination, avoir recours à l'intervention d'une autre station mobile, pourvu que celle-ci y consente. Le radiotélégramme est alors transmis à cette autre station mobile, et l'intervention de cette dernière a lieu gratuitement.

(2) La même disposition est aussi applicable dans le sens station mobile vers station terrestre, en cas de nécessité.

(3) Pour qu'un radiotélegramme ainsi acheminé puisse être considéré comme arrivé à destination, il faut que la station qui a eu recours à la voie indirecte ait reçu l'accusé de réception réglementaire, soit directement, soit par une voie indirecte, de la station mobile à laquelle le radiotélégramme était destiné ou de la station terrestre sur laquelle il devait être acheminé, selon le cas.

Article 3.

Ordre de priorité dans l'établissement des communications dans le service mobile.

§ 1. L'ordre de priorité dans l'établissement des communications dans le service mobile est le suivant:

1° appels de détresse, messages de détresse et trafic de détresse;

2° communications précédées d'un signal d'urgence;

3° communications précédées du signal de sécurité;

4° communications relatives aux relèvements radiogoniométriques;

5° toutes les autres communications.

§ 2. Pour la transmission des radiotélégrammes envisagés sous le chiffre 5, l'ordre de priorité est, en principe, comme ci-après:

1° radiotélégrammes d'Etat;

§ 7. Pohyblivé stanice musí znáti tarify, kterých je třeba k vypočtení poplatků za radiotelegramy. Jsou však oprávněny zeptati se na ně eventuálně u pozemních stanic; tyto stanice oznamují pak sazby poplatků ve francích.

§ 8. Změny sazeb pohyblivých stanic jsou účinné teprve 45 dní po vyhlášení Mezinárodním úřadem.

§ 9. (1) Nemůže-li se pozemní stanice dovolati adresní pohyblivé stanice radiotelegramu, za který odesilatel nesložil žádný poplatek za další dopravu (viz čl. 6, § 1 tohoto Řádu), může — aby dopravila radiotelegram do místa jeho určení — požádati o prostředkování jinou pohyblivou stanici, souhlasí-li s tím tato stanice. Radiotelegram pak se dopraví do této jiné pohyblivé stanice; prostředkování této stanice je zdarma.

(2) Týmiž předpisy nutno se říditi, je-li toho třeba, také ve směru od pohyblivé stanice k pozemní.

(3) Teprve tehdy lze míti za to, že radiotelegram takto dopravený došel na místo určení, když stanice, která se uchýlila k nepřímé cestě, dostane buď přímo nebo nepřímo od pohyblivé stanice, pro kterou byl radiotelegram určen, nebo eventuálně od pozemní stanice, kudy měl býti instradován, předepsané potvrzení o přijetí.

Článek 3.

Pořadí při zahajování výměny zpráv v pohyblivé službě.

§ 1. Pořadí při zahajování výměny zpráv v pohyblivé službě je toto:

1. volání v tísni, zprávy o tísni a korespondence v tísni;

2. sdělení, před kterými předchází signál pilnosti;

3. sdělení, před kterými předchází bezpečnostní signál;

4. sdělení, která se týkají radiogoniometrických měření;

5. všechna ostatní sdělení.

§ 2. Radiotelegramy uvedené u č. 5 dopravují se zásadně v tomto pořadí:

1. státní radiotelegramy;

2° radiotélégrammes relatifs à la navigation, aux mouvements et aux besoins des navires, à la sécurité et à la régularité des services aériens, et radiotélégrammes contenant des observations du temps destinées à un service officiel de météorologie;

3° radiotélégrammes de service relatifs au fonctionnement du service radioélectrique ou à des radiotélégrammes précédemment échangés;

4° radiotélégrammes de la correspondance publique.

Article 4.

Réception douteuse. Transmission par „ampliation".

Radiocommunications à grande distance.

§ 1. (1) Quand, dans le service mobile, la communication devient difficile, les deux stations en correspondance s'efforcent d'assurer l'échange du radiotélégramme en cours de transmission. La station réceptrice peut demander jusque deux fois la répétition d'un radiotélégramme dont la réception est douteuse. Si cette triple transmission demeure sans résultat, le radiotélégramme est conservé en instance, en vue d'une occasion favorable de le terminer pouvant survenir.

(2) Si la station transmettrice juge qu'il ne lui sera pas possible de rétablir la communication avec la station réceptrice dans les 24 heures, elle agit comme suit:

a) *La station transmettrice est une station mobile.*

Elle fait connaître, immédiatement, à l'expéditeur, la cause de la non transmission de son radiotélégramme. L'expéditeur peut alors demander:

1° que le radiotélégramme soit tranmis par l'intermédiaire d'une autre station terrestre ou par l'intermédiarire d'autres stations mobiles;

2° que le radiotélégramme soit retenu jusqu'à ce qu'il puisse être transmis sans augmentation de la taxe;

3° que le radiotélégramme soit annulé.

b) *La station transmettrice est une station terrestre.*

Elle applique au radiotélégramme les dispositions de l'Article 30 du Règlement général.

§ 2. Lorsqu'une station mobile transmet ultérieurement le radiotélégramme qu'elle a ainsi retenu, à la station terrestre qui l'a reçu incomplètement ou à une autre station terrestre de la même Administration ou de la même

2. radiotelegramy o plavbě, o pohybech a potřebách lodí, o bezpečnosti a pravidelnosti leteckých služeb a radiotelegramy s povětrnostními pozorováními pro veřejnou meteorologickou službu;

3. služební radiotelegramy o chodu radioelektrické služby nebo radiotelegramech již vyměněných;

4. radiotelegramy veřejné korespondence.

Článek 4.

Nezřetelné přijímání. Doprava „po druhé".

Bezdrátová doprava na dlouhou vzdálenost.

§ 1. (1) Stane-li se dorozumívání v pohyblivé službě obtížným, vynasnaží se obě stanice, které spolu pracují, aby ukončily dopravu radiotelegramu, který je právě vysílán. Přijímací stanice může žádati až dvakrát opakování radiotelegramu, jehož příjem je nezřetelný. Nemá-li toto trojí vysílání výsledku, uloží se radiotelegram, až se naskytne příznivá příležitost k dokončení jeho dopravy.

(2) Soudí-li vysílací stanice, že jí nebude možno znovu zahájiti spojení se stanicí přijímací ve 24 hodinách, postupuje takto:

a) *Vysílací stanice je stanicí pohyblivou.*

Oznámí ihned odesilateli, proč jeho radiotelegram nebyl odeslán. Odesilatel může pak žádati:

1. aby radiotelegram byl dopraven prostřednictvím jiné pozemní stanice nebo prostřednictvím jiných pohyblivých stanic;

2. aby radiotelegram byl odložen, až by mohl býti dopraven bez zvýšení poplatku;

3. aby radiotelegram byl zrušen.

b) *Vysílací stanice je stanicí pozemní.*

Naloží s radiotelegramem podle ustanovení čl. 30 Všeobecného řádu.

§ 2. Vysílá-li pohyblivá stanice později radiotelegram, který takto odložila, do pozemní stanice, která jej dostala neúplně, nebo do jiné pozemní stanice téže Správy nebo téhož soukromého podniku, musí záhlaví radio-

entreprise privée, cette nouvelle transmission doit comporter la mention de service «ampliation» dans le préambule du radiotélégramme, et ladite Administration ou entreprise privée ne peut réclamer que les taxes afférentes à une seule transmission. Les frais supplémentaires pouvant résulter, éventuellement, du chef du parcours sur les voies de communication du réseau général entre cette « autre station terrestre », par l'intermédiaire de laquelle le radiotélégramme a été acheminé, et le bureau de destination peuvent être réclamés par ladite autre station terrestre à la station mobile d'origine.

§ 3. Lorsque la station terrestre chargée, d'après le libellé de l'adresse du radiotélégramme, d'effectuer la transmission de celui-ci ne peut pas atteindre la station mobile de destination, et qu'elle a des raisons de supposer que cette station mobile se trouve dans le rayon d'action d'une autre station terrestre de l'Administration ou de l'entreprise privée dont elle-même dépend, elle peut, si aucune perception de taxe supplémentaire ne doit en résulter, diriger le radiotélégramme sur cette autre station terrestre.

§ 4. (1) Une station du service mobile qui a reçu un radiotélégramme sans avoir pu en accuser la réception dans des conditions normales doit saisir la première occasion favorable pour le faire.

(2) Lorsque l'accusé de réception d'un radiotélégramme échangé entre une station mobile et une station terrestre ne peut pas être donné directement, il est acheminé, si aucune perception de taxe supplémentaire ne doit en résulter, par l'intermédiaire d'une autre station terrestre, de la même Administration ou entreprise privée, ou appartenant à une autre Administration ou entreprise privée avec lesquelles un accord particulier aurait été conclu à cet effet.

§ 5. (1) Les Administrations se réservent la faculté d'organiser un service des radiocommunications à grande distance entre stations terrestres et stations mobiles, avec accusé de réception différé ou sans accusé de réception.

(2) Quand il y a doute sur l'exactitude d'une partie quelconque d'un radiotélégramme transmis selon l'un ou l'autre de ces systèmes, la mention « réception douteuse » est inscrite sur le feuillet de réception remis au destinataire, et les mots ou groupes de mots douteux sont soulignés. Si des mots manquent, des blancs sont laissés aux endroits où ces mots devraient se trouver.

telegramu při této nové dopravě obsahovati služební poznámku „po druhé“, a řečená Správa nebo řečený soukromý podnik může žádati poplatky jen za jedinę vysílání. Dodatečná vydání, která by mohla eventuálně vzejíti z dopravy po dopravních cestách všeobecné sítě mezi touto „jinou stanicí pozemní“ — jejímž prostřednictvím byl radiotelegram dopraven — a dodacím úřadem, může tato jiná stanicę žádati u podací pobyblivé stanice.

§ 3. Nemůže-li se pozemní stanice, která podle údajů v adrese radiotelegramu má radiotelegram vyslati, dovolati adresní pohyblivé stanice a může-li se důvodně domnívati, že tato pohyblivá stanice je v okruhu působnosti jiné pozemní stanice její vlastní Správy nebo jejího vlastního soukromého podniku, může, nevzejde-li z toho žádný doplatek, instradovati radiotelegram touto jinou pozemní stanicí.

§ 4. (1) Přijme-li stanice mobilní služby radiotelegram, avšak nemůže-li potvrditi obyčejným způsobem jeho přijetí, musí tak učiniti při prvé vhodné příležitosti.

(2) Nemůže-li potvrzení o přijetí radiotelegramu, který byl vyměněn mezi pohyblivou stanicí a pozemní stanicí, býti dáno přímo, dopraví se, nevzejde-li z toho žádný doplatek, jinou pozemní stanicí téže Správy nebo soukromého podniku nebo jinou pozemní stanicí náležející jiné Správě nebo soukromému podniku, s kterými o té věci byla ujednána zvláštní dohoda.

§ 5. (1) Správy si vyhrazují právo zařídit mezi pozemními a pohyblivými stanicemi službu bezdrátových spojení na velkou vzdálenost s nespěšným potvrzením o přijetí nebo bez potvrzení o přijetí.

(2) Vznikne-li pochybnost o správnosti některé části radiotelegramu dopraveného jedním nebo druhým z těchto způsobů, napíše se v dodacím blanketu, určeném pro adresáta, poznámka „příjem nezřetelný“ a slova nebo skupiny nezřetelné se podškrtnou. Chybějí-li slova, vynechají se prázdná místa tam, kde by měla tato slova býti.

(3) Lorsque, dans le service des radiocommunications à grande distance avec accusé de réception différé, la station terrestre transmettrice n'a pas reçu dans un délai de 10 jours, l'accusé de réception d'un radiotélégramme qu'elle a transmis, qu'elle en informe l'expéditeur dudit radiotélégramme.

Article 5.

Radiotélégrammes à réexpédier par voie postale ordinaire ou aérienne.

§ 1. (1) Les radiotélégrammes peuvent être transmis par une station côtière à une station de bord, ou par une station de bord à une autre station de bord, en vue d'une réexpédition par la voie postale ordinaire ou aérienne, à effectuer à partir d'une escale de la station réceptrice.

(2) Ces radiotélégrammes ne comportent aucune retransmission entre station de bord.

§ 2. Les dispositions qui précèdent ne sont pas obligatoires pour les Administrations qui déclarent ne pas les admettre.

§ 3. L'adresse de ces radiotélégrammes doit être libellée comme suit:

1° indication de service taxée „Poste" ou „PAV", suivie du nom du port où le radiotélégramme doit être mis à la poste;

2° nom et adresse complète du destinataire;

3° nom de la station de bord qui doit effectuer le dépôt à la poste;

4° le cas échéant, nom de la station côtière.

Exemple: = Poste (ou PAV) Buenosaires = Martinez 14 Calle Prat Valparaiso Avon Landsendradio.

§ 4. Outre les taxes radiotélégraphiques fixées à l'Article 2, § 1 du présent Règlement, il est perçu une somme de quarante centimes (0 fr. 40) pour l'affranchissement postal ordinaire du radiotélégramme ou de un franc vingt-cinq centimes (1 fr. 25) pour couvrir les frais de remise par poste aérienne.

Article 6.

Retransmission par les stations de bord.

§ 1. Les stations de bord doivent, si la demande en est faite par l'expéditeur, servir d'intermédiaires pour l'échange des radiotélégrammes originaires ou à destination

(3) Jestliže při službě bezdrátových spojení na velkou vzdálenost s nespěšným potvrzením o přijetí nedostane vysílací pozemní stanice do 10 dnů potvrzení o přijetí radiotelegramu, který vyslala, zpraví o tom odesilatele tohoto radiotelegramu.

Článek 5.

Další doprava radiotelegramů obyčejnou neb leteckou poštou.

§ 1. (1) Radiotelegramy mohou býti dopraveny pobřežní stanicí do stanice palubní nebo palubní stanicí do jiné palubní stanice, aby byly z přístaviště přijímací stanice dopraveny dále poštou obyčejnou nebo leteckou.

(2) Další doprava těchto radiotelegramů mezi palubními stanicemi je vyloučena.

§ 2. Předchozí ustanovení nezavazují Správy, které prohlásí, že k nim nepřistupují.

§ 3. Adresa těchto radiotelegramů musí býti sepsána takto:

1. placený služební údaj „Poste" nebo „PAV", pak jméno přístavu, kde radiotelegram má býti odevzdán poště;

2. jméno a úplná adresa příjemce;

3. jméno palubní stanice, která má odevzdati radiotelegram poště;

4. eventuálně jméno pobřežní stanice.

Příklad: Poste (nebo PAV) Buenosaires = Martinez 14 Calle Prat Valparaiso Avon Landsendradio.

§ 4. Kromě radiotelegrafních poplatků stanovených v čl. 2, § 1 tohoto řádu, vybírá se částka čtyřiceti centimů (0 fr. 40) obyčejného poštovního výplatného za radiotelegram nebo jednoho franku pětadvaceti centimů (1 fr. 25) k úhradě výloh za dodání leteckou poštou.

Článek 6.

Další doprava lodními stanicemi.

§ 1. Požádá-li za to odesilatel, musí lodní stanice prostředkovati výměnu radiotelegramů pocházejících z jiných lodních stanic nebo určených pro ně; avšak počet pro-

d'autres stations de bord; toutefois, le nombre des stations de bord intermédiaires est limité à deux (voir aussi Article 2, § 9 du présent Règlement).

§ 2. La taxe afférente au transit, aussi bien quand deux stations intermédiaires interviennent que quand une seule station assure le transit, est uniformément fixée à quarante centimes (0 fr. 40) par mot pur et simple, sans perception d'un minimum. Lorsque deux stations de bord sont intervenues, cette taxe est partagée entre elles, par moitié.

§ 3. Les radiotélégrammes acheminés comme il est dit ci-dessus doivent porter avant l'adresse l'indication de service taxée = RM = (retransmission).

Article 7.

Application de la convention télégraphique internationale et du Règlement de service y annexé aux radiotélégrammes.

§ 1. Les dispositions de la Convention télégraphique internationale et du Règlement de service y annexé sont applicables aux radiotélégrammes, en tant que les prescriptions de la Convention radiotélégraphique internationale et des Règlements y annexés ne s'y opposent pas.

§ 2. Les dispositions du § 3 de l'Article 81 du Règlement de service annexé à la Convention télégraphique internationale ne sont pas applicables à la comptabilité des radiotélégrammes.

§ 3. En vue de l'application de ce même Règlement de service, les stations terrestres sont considérées comme bureaux de transit, sauf quand l'un ou l'autre des Règlements radiotélégraphiques stipule expressément que ces stations doivent être considérées comme bureaux d'origine ou de destination.

§ 4. L'Article 69 du Règlement de service annexé à la Convention télégraphique internationale relatif aux télégrammes à multiples destinations transmis par télégraphie sans fil s'applique aux télégrammes de cette catégorie transmis par radiotéléphonie aussi bien qu'à ceux transmis par radiotélégraphie.

§ 5. Le mot RADIO étant toujours ajouté, dans la Nomenclature, au nom de la station côtière mentionnée dans l'adresse des radiotélégrammes, ce mot ne doit pas être donné, comme indication de service, en tête du préambule dans la transmission d'un radiotélégramme.

středkujících lodních stanic jest omezen na dvě (viz také článek 2, § 9 tohoto řádu).

§ 2. Příslušný transitní poplatek je stanoven jednotně čtyřiceti centimy (0 fr. 40) za jednoduché slovo bez minima, ať jde o prostředkování dvěma stanicemi či toliko jedinou. Prostředkovaly-li dopravu dvě lodní stanice, dostane každá z nich polovinu tohoto poplatku.

§ 3. Radiotelegramy dopravené, jak shora řečeno, musí míti před adresou placený služební údaj = RM = (retransmission = další doprava).

Článek 7.

Platnost Mezinárodní telegrafní smlouvy a Služebního řádu k ní připojeného stran radiotelegramů.

§ 1. Ustanovení Mezinárodní telegrafní smlouvy a Služebního řádu k ní připojeného se vztahují na radiotelegramy, pokud tomu neodporují předpisy Mezinárodní radiotelegrafní smlouvy a Řádů k ní připojených.

§ 2. Ustanovení § 3, článku 81 Služebního řádu, připojeného k Mezinárodní telegrafní smlouvě, se nevztahují na účtování radiotelegramů.

§ 3. Při používání tohoto Služebního řádu, pokládají se pozemní stanice za transitní, vyjímajíc, že by jeden nebo druhý z Radiotelegrafních řádů výslovně ustanovoval, že tyto stanice mají býti pokládány za úřady podací nebo dodací.

§ 4. Článek 69 Služebního řádu připojeného k Mezinárodní telegrafní smlouvě, jenž se týká telegramů s několika místy určení dopravovaných radiotelegraficky, vztahuje se na dopravu radiotelefonickou i radiotelegrafickou.

§ 5. Poněvadž slovo RADIO se připojuje v Úředním seznamu vždy k jménu pobřežní stanice, uváděnému v adrese radiotelegramů, nesmí se toto slovo dávati při dopravě radiotelegramů jako služební údaj na prvém místě záhlaví.

Conformément aux dispositions de l'Article 13 de la Convention de Washington, le présent Règlement additionnel aura la même valeur que celle-ci et entrera en vigueur le 1er Janvier 1929.

En foi de quoi les Plénipotentaires respectifs ont signé ce Règlement additionnel en un exemplaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et dont une copie sera remise à chaque Gouvernement.

Fait à Washington, le 25. Novembre 1927.

(Suivent les mêmes signatures que pour la Convention et le Règlement général à l'exception du Canada, des Etats-Unis d'Amérique et de la République de Honduras.)

Appendice 1.

Procédure radiotéléphonique internationale.

(Voir l'Art. 1 du Règlement additionnel.)

§ 1. (1) *Indicatifs d'appel.* Pour les stations terrestres, le nom géographique même du lieu doit être employé.

(2) Pour les stations d'aéronef et autres stations mobiles, les indicatifs d'appel radiotélégraphiques doivent, en principe, être employés, soit pour les stations de bord, un groupe de quatre lettres et, pour les station d'aéronef, un groupe de cinq lettres, conformément à ce qui est prévu dans la Convention internationale de Navigation aérienne. L'indicatif d'appel doit, pour les stations mobiles, portées par des navires ou des aéronefs commerciaux, être précédé du nom de la Compagnie propriétaire, par exemple: „Handley Page" ou le mot „Particulier" pour les stations mobiles appartenant à des particuliers.

§ 2. *Epellation des indicatifs d'appel, des abréviations de service et des mots.* Pour cette épellation, les noms très connus qui suivent doivent être employés:

A = Amsterdam	J = Jérusalem
B = Baltimore	K = Kimberley
C = Canada	L = Liverpool
D = Danemark	M = Madagascar
E = Eddiston	N = Neuchâtel
F = Francisco	O = Ontario
G = Gibraltar	P = Portugal
H = Hanovre	Q = Québec
I = Italie	R = Rivoli

Podle ustanovení článku 13 washingtonské Smlouvy má tento Dodatkový řád stejnou platnost jako Smlouva a nabude účinnosti 1. ledna 1929.

Na důkaz toho podepsali jednotliví zplnomocnění zástupci tento Dodatkový řád v jednom výtisku, jenž bude uložen v archivu Vlády Spojených států amerických; jeden jeho opis bude dodán každé Vládě.

Dáno ve Washingtonu, dne 25. listopadu 1927.

(Následují tytéž podpisy jako na Smlouvě a Všeobecném řádu, vyjímajíc Kanadu, Spojené státy americké a republiku Honduras.)

Příloha 1.

Postup při mezinárodní radiotelefonii.

(Viz článek 1 Dodatkového řádu.)

§ 1. (1) *Volací značky.* Při pozemních stanicích nutno užívati zeměpisného označení místa.

(2) Při letadlových a jiných pohyblivých stanicích nutno zásadně užívati volacích značek radiotelegrafních, a to při lodních stanicích skupiny čtyř písmen a při stanicích letadlových skupiny pěti písmen, jak je ustanoveno v Mezinárodní úmluvě o úpravě letectví. Při pohyblivých stanicích na lodích neb na obchodních letadlech musí býti uvedeno před volací značkou jméno společnosti, která je vlastníkem, na př.: „Handley Page", nebo při pohyblivých stanicích náležejících soukromníkům slovo „Particulier".

§ 2. *Hláskování volacích značek, služebních zkratek a slov.* K hláskování nutno užívati těchto velmi známých jmen:

A = Amsterdam	J = Jerusalem
B = Baltimore	K = Kimberley
C = Canada	L = Liverpool
D = Danemark	M = Madagascar
E = Eddiston	N = Neuchâtel
F = Francisco	O = Ontario
G = Gibraltar	P = Portugal
H = Hanovre	Q = Quebec
I = Italie	R = Rivoli

S = Santiago
T = Tokio
U = Uruguay
V = Victoria
W = Washington
X = Xanthippe
Y = Yokohama
Z = Zoulouland

§ 3. La procédure suivante est donnée à titre d'exemple:

1° *A appelle:*

Allo B, allo B, A appelle, A appelle, message pour vous, message pour vous, over.

2° *B répond:*

Allo A, allo A, B répond, B répond, envoyez votre message, envoyez votre message, over.

3° *A répond:*

Allo B, A répond, message commence, à ..... (destinataire) de ..... (expéditeur)

transmission du message

message terminé, je répète, message commence, à..... de.....

répétition du message

message terminé, over.

4° *B répond:*

Allo A, B répond, votre message commence, à..... de.....

répétition du message

votre message terminé, over.

5° *A répond:*

Allo B, A répond, exact, exact, coupant.

6° A coupe ensuite la communication et les deux stations reprennent l'écoute normale.

Remarque: Au commencement d'une communication, la formule d'appel est prononcée deux fois, et par la station appelante et par la station appelée. Une fois la communication établie, elle est prononcée une fois seulement.

S = Santiago
T = Tokio
U = Uruguay
V = Victoria
W = Washington
X = Xanthippe
Y = Yokohama
Z = Zoulouland

§ 3. Za příklad budiž uveden tento postup:

1° *A volá:*

Haló B, haló B, A volá, A volá, telegram pro vás, telegram pro vás, over.*)

2° *B odpovídá:*

Haló A, haló A, B odpovídá, B odpovídá, dejte svůj telegram, dejte svůj telegram, over.*)

3° *A odpovídá:*

Haló B, A odpovídá, telegram počíná, ... (kterému adresátovi) od..... (kterého odesilatele),

doprava telegramu,

telegram je ukončen, opakuji, telegram počíná..... od.....

opakování telegramu,

telegram ukončen, over.*)

4° *B odpovídá:*

Haló A, B odpovídá, váš telegram počíná ..... od.....,

opakování telegramu,

váš telegram je ukončen, over.*)

5° *A odpovídá:*

Haló B, A odpovídá, správně, správně, konec.

6° A potom přeruší spojení a obě stanice obnoví obyčejnou naslouchací službu.

Poznámka: Na počátku spojení pronese volající i volaná stanice volací formuli dvakrát. Jakmile je spojení zahájeno, pronáší se jen jednou.

*) čti „óvr". Znamená „Nyní je řada na vás".

PROZKOUMAVŠE TUTO ÚMLUVU, VŠEOBECNÝ ŘÁD S PŘÍLOHAMI 1—8 A DODATKOVÝ ŘÁD S PŘÍLOHOU, SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JE.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČEŤ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

NA HRADĚ PRAŽSKÉM, DNE 31. PROSINCE LÉTA TISÍCÍHO DEVÍTISTÉHO DVACÁTÉHO OSMÉHO.

L. S.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:
T. G. MASARYK v. r.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:
Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

Vyhlašuje se s tím, že ratifikační listina republiky československé byla uložena ve smyslu čl. 24. Smlouvy ve Washingtonu dne 1. března 1929. Smlouva se Všeobecným řádem a Dodatkovým řádem nabyla mezinárodní účinnosti dnem 1. ledna 1929.

Mimo republiku československou uložily u vlády Spojených Států Severoamerických ratifikační listiny tyto státy:

Spojené Státy Severoamerické, Kanada, Norvéžsko, Rakousko, Belgie včetně kolonie Konga a mandatárního území Ruanda, Dánsko, Velká Britanie, Nizozemí včetně holandské východní Indie, Surinam a Curaçao, Irsko, Italie, Finsko, Japonsko, Španělsko včetně španělské kolonie zálivu Guinea, Jihoafrická Unie, Maďarsko, Švédsko, území Syrsko-libanonské, Estonsko a Mexiko.

Dr. Beneš v. r.